

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

## Tazrawt n Master

**Tayult :** Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

**Tafurekt :** Tasnilest d Tesnalmudt

**Tuzziqt :** Tutlayt, Asmeskel d Usmagnu

## Asentel

Tasmidegt n taddert n Ğebbla, tasleđt  
tasnalyamkant

### Syur tnelmadin:

1. Azzoug Kenza.
2. Biri Smina.

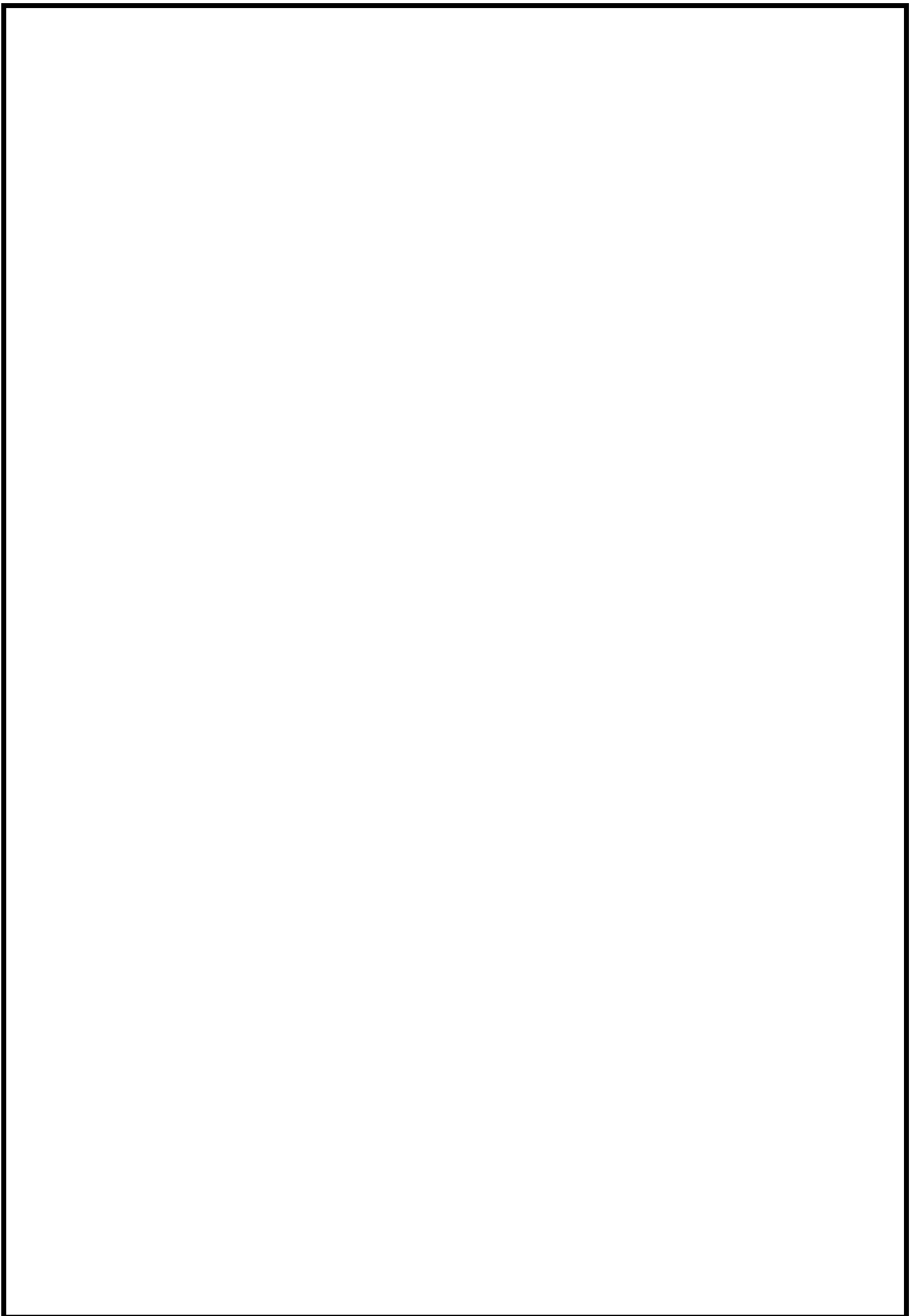
### Inesyuma :

**Aselway:** MAHDLN

**Anemhal:** MEZIANI.Y

**Amekyad:** YEHYAOUIM

**Aseggas asdawan 2021 - 2022**



# *Asnemmer*

- Di tazwara ad-nini tanemmirt tameqrant I Mass MAHDI Necer,I d-ibedden yer tama-nney seg tazwara almi taggara iwakken ad tili tezrawt-a.
- Tanemmirt I yiselmaden d yinelmaden n tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt.
- Tanemmirt I yemsulya n temnadt n ġebla.
- Tanemmirt akk I wid d yefkan afus n lemeawna deg leqdic-a.

## Abudu

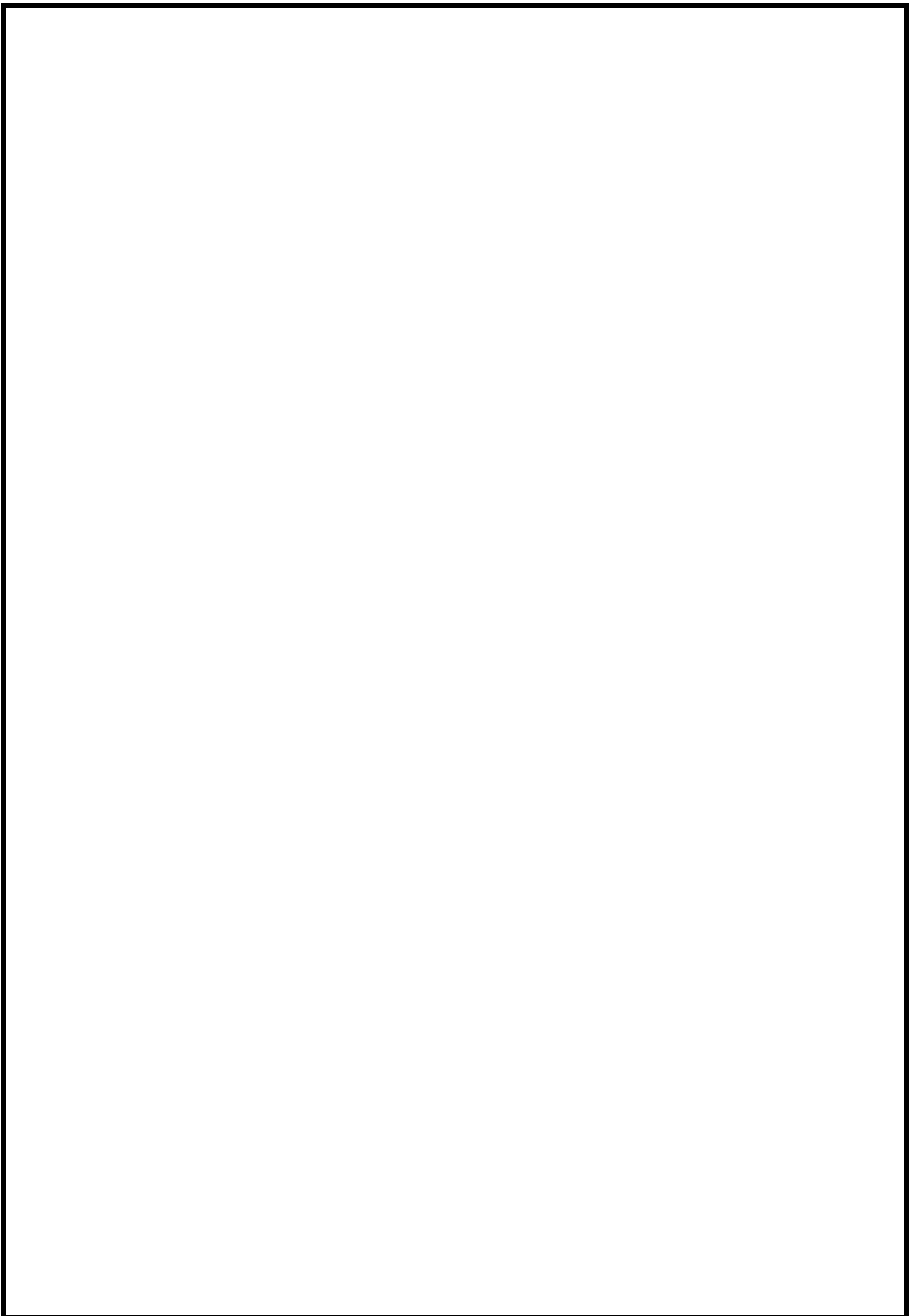
- I yemma d baba ad yesseyzif rebbi di leEmer-nsen.
- I yesstma ezizen; hanane, razika.
- I wayetma Rahim, moumouh.
- I weeziz-iw belkacem, I yidyafkan afud.
- I temdekult-iw yasmin aEzizen felli attas.
- I temddukal -iw tiziri, fufa. cilina, tiziri, I yedifkan afus n lemEiwna asiniy tanemmirt tameqqrant.
- I xalti xuxa.
- I yinelmaden n tesga n tmaziyt akken ma llan.

*Kenza*

## Abudu :

- Leqdic-a ad d- tbuddey I yemma d baba ieatban fell-i ad yesseyzif rebbi di leEmmer –nsen.
- I wayetma Hicam d muḥamd d ulmta lila d urgaz-is
- Melba ma ttuy yazidid bedan yer tamawt.
- I mama laytmas akem yerḥam rebbi amkanim g lejnt.
- I temdekult-iw kenza yid-s I tella tezrawt-iw aezizen felli attas.
- I temddukal –iw tiziri, fufa. Lidya.sabrina I yedifkan afus n lemEiwna asiniy tanemmirt tameqqrant.
- I samti ḥurya akka d warwa-s ikel.
- D jeddi arezqi akka jidda wardiya akka d xawlti merra akka d warwa-nest I merra
- I yimsulya-nney kul yiwen s yisem-is.

*Smina*



# AGBUR

TAZWERT TAMATUT .....	10
1.1.Asissen n temnaqt.....	14
1.3. Iswi n usentel .....	14
1.3. Tarrayt n tegmert n wammud.....	14
1.4. Tarrayt n tesleqt n wammud .....	15
1.5. Assisen n yimsulya.....	15
1.6. Asissen n wammud.....	16
1-Tasnisemt .....	17
1-1Tabadut n tesnisemt .....	17
2-Tasmidegt.....	17
2-1tabadut n Tesmidegt.....	17
2-2 Taggayin n tasmidegt.....	19
2-3 Azal n tesmidegt.....	20
2-4Amezruy akked tasmidegt.....	20
2-5Tabadut n usmideg .....	21
3-Tasmidegt deg tutlayt n tmaziyt.....	21
4- Uguren n tesmigeqt n tmaziyt .....	22
5-Tasnalya.....	24
5-1 Tabadut n tesnalya.....	24
6- Tabadut n yisem.....	24
6-1 Ticrađ tigejdanin n yisem.....	25
6-1 Tawsit.....	25
•Aħriq ~ taħriqt. *Assay n ugraw /aferdis •Aslen ~ taslent. *Asemnyer / amagnu •Asif ~ tasift. ....	27
6-3Amđan .....	27
Amđan d tasmilt n tjerrumt i yessemgaraden gar wasuf d usget.....	27
6-5 Addad .....	28
Aħric n taselqt.....	17
I. Tasleqt n yismidgen iħerfiyen .....	31
Tasleqt n yismidgen uddisen .....	40
Tasleqt n yismidgen isuddimen .....	59
TAGGARYT .....	31

AMMUD.....	33
3-Tasleđt n yismawen almend n trakalt .....	106
ASIDENWAL .....	112
Tijenṭađ .....	110
Agzul.....	113



## **Isegzal**

**MD:**Amedya.

**ATG:** Ar taggara.

**J. M.D:** DALLET. J-M (J.M), 1982,Dictionnaire Kabyle-Français (parler des At Mengellat Algerie), SELAF, paris.

**M.T:**TAIFI...M, M(m) 19991, Dictionnaire Tamazight (parler du maroc central) , awal ,l'Harmattan .

## **Izmulen**

√:Azar.

"":Awal yesean azal

(.....): D asegni

/: Ad nefreq gar wawal d wayed.

Ø: Ulac deg useg zawal.

**TAZWERT TAMATUT**

## Tazwert

Tasnilest d tazrawt tussnant n tutlayt, tebda yef watas n tayulin, yal tesa asentel n tezrawt it-yessemgiriden yef tiyed gar-asent tasnalymkant.

Asentel n tezrawt-a ad yili yef tasmidegt n taddert n Ğebła, tasmidegt-a d yiwet n tussna I zerwen ismawen n yimukan, ama dayen icudden yer waman, ney yer tmezduyt, ney yer udrar, akken day izemren ad seun assay yer yimyan akked d yimdanen, anect-a ad d-yili d allal I usenerni n umawal n tutlayt, d usekfel n wawal qbur yettwattun deg tudrin ur nettwassen ara.

Leqdic-nney d win ara ad d-neg yef tasmidegt, acku d aħric ur nemmid ara yas akken ddeqs n tezrawin i d-yellan yef tayult-a iceyben imusnawen d wid I yettnadin seg zik, lad\$qa imi d tin yella d tamesbayurt deg tutlayt tamaziyt yef waya I tres tmuyli-nney yef temnađt-a yettwaderrfen gar yidurar n leqbayel, iwakken ad tili ula d nettat deg unnar n tmussni.

Ihi ger yiswan iğejdanen iyef nqgedec deg tezrawt-a, ad d-nebder

- Asehbiber yef yisemidgen n taddart n Ğebła akken ur jellun ara.
- Asekfel n wawalen iqburen akken ur jellun ara.
- Asebgem n yinumak n wawalen d wamek I ddsen.
- Asnerni n umawal n teqbaylit.

Gar tezrawin i yemmugen yef tasmidegt ad nebder gar-sent

- CHERIGEN, F. la toponymie algérienne des lieux habités (les noms composés), EPIAPHE, Alger, 1993.
- CHAKIR, S. Onomastique berbère ancienne, communication au deuxième congrès d'histoire et d'archéologie de l'Afrique du nord, Grenoble, 5-8 avril 1983.
- BOUSAHEL, M. la toponymie du sétifois, approches morphologique et sémantique, Mémoire de Magister soutenue sous la direction CHERIGUEN, F en 2001 département de Français université de Béjaia.

Tazrawt-a tebedd yef usteqsi agejdan ara yilin d lessas n tezrawt-a

-Dacuid tadra isean yismidgan-a?

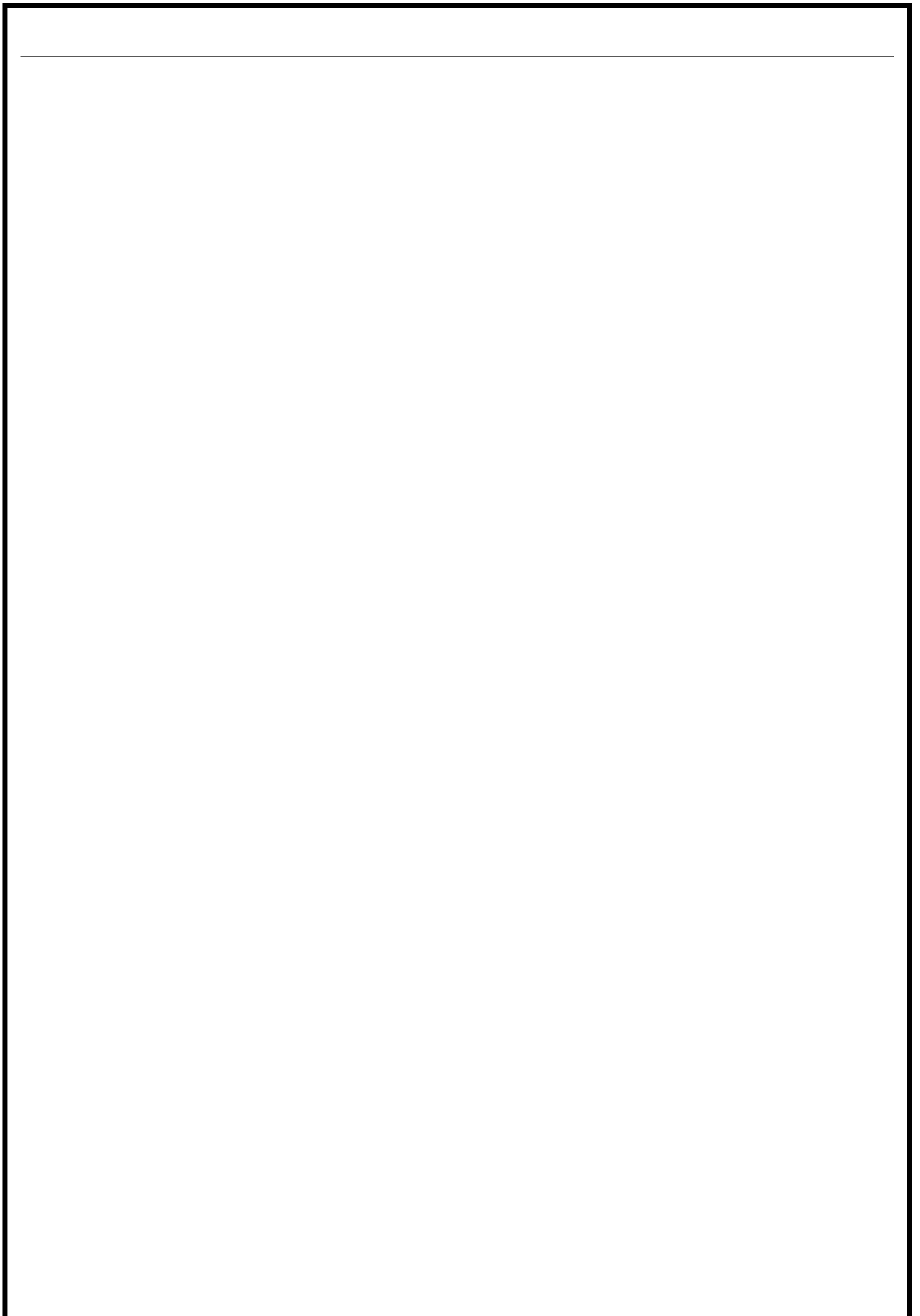
Ihi turdiwin i nezmer ad d-nefk:

- 1-Ma yella yeqqen yer ugama?
- 2-Ma yella isem ifkan i wadeg-a yella-d yef kera n tedyant yeđran ney ala?
- 3-D anita talya i yugten deg isuddimen ney d iherfiyen ney d uddisen?
- 4-Deg yismidgen -a d imyagen i yugten ney d ismawen?

Deg tazrawt-a nebɗa-tt yef kraɗ n yiɗricen, aɗric amezwaru d win yerzan iferdisen n tesnarrayt deg-s newwi-d awal yef ussisen n temnaɗt, assisen n wammud, iswi, assisen n tarrayt n tegmert n wammud, assisen n yimsulɣa, aɗric wis sin d win yerzan aɗric n tezri yebɗa yef kraɗ n yixfawen ixef amezawru yerza tasnisemt, ixef wis sin yerza tasmidegt, ixef wis kraɗ yewwi-d awal yef tasnalɣa, ma d aɗric aneggaru n tezrawt d win n tesleɗt tasnalɣamkant deg-s ad nekkes aɗar, tawacult tamawalant i yal isemideg rnu nefka-d anamek n yismidgen yer yimsulɣa, yer yisegzawalen n J.M.D akked usegzawal n Taifi.

---

**Ahrich tessnarrayt**



# 1. Iferdisen n tesnarrayt

## Tazwert

Iwakke ad yaweđ umnađi yer yiswi-s, yewwi-d ad nefren tarrayt yelhan iwatan akken ad yeg leqdic yelhan, aya merra ilmend n usentel-is akken nawal tarrayt n yiqeddcen d tin yemgaraden seg yiwen yer wayeđ, aya ilmend n usentel yefren umnađi.

Deg uħric-a ad d-nesissen kra n yiferdisen n tesnarayt iyef tebna tezrawt-a, dayen i d-yessbanyen ayen ara nexdem ney anda nebya ad naweđ deg tezrawt-a am usissen n usentel d ufran-is d yiswi-s,ilmend n tarrayin i neđfer deg tegmert n wammud akked tesleđt –is.

### 1.1.Asissen n temnađt

Ġbla tezga-d deg tyiwant n Beni Kssila; sseman-as Ġebbla imi elayet d adarar, tebēed 60 n yikilumitren yef Bgayet, ma yella yef lebħer tebēed fell-as azal n 15 n yikilumitren.

Ġebbla tella deg tlemmast tesa sin iberda: abrid i yellan yef lħed n lebħer 24, akked d ubrid udekkar 12, elayet yef lebħer azal n 700 limtrat, zik llan ssawalen-as (Tagmunt n udles), tella d lxali asmi ixesren igawawen imenyi-n sen mgal iedawen-nesn, ruħen-d yer-s cku ufan-tt-id d lxali, yerna zemren ad qablen aedaw-n sen.

Ġebbla iħudd-itt-id seg unzul asif n umalu Mħend, ma yella deg ugafa illel, deg umalu tiqentert grunya, deg usmmar ihegaren (d isallen id-newwi seg tyiwant n ġebbla).

### 1.2. Asissen n usentel

Deg leqdic-a ad neeređ ad nexdem tasleđt tasnalıamkant n yismawen n yidgan id negmer n temnađt ġebbla.

Nefren asentel-a acku yesea azal ameqqran deg uskan n wayen yerzan tadra d umezruy n kra n temnađin, dayen d asnerni n umawal n tmaziyt d usekfel n wawalen I yellan d iqubren, dayen nefren-it imi ulac wid ixedmen fell-as.

### 1.3. Iswi n usentel

Ihi iswi-nety deg leqdic-a d wa

- D anadi yef lašel n yismawen.
- D asebgan n yinumak n wawalen-a d wamek i ddsen.
- D asekfel n wawalen ur nettwassen ara, d ashbiber yef yismawen-a.
- D asnerni n umawal n teqbaylit.

### 1.3. Tarrayt n tegmert n wammud

Agmar n yisallen yru-s azal meqqren deg lebni d useggem, leqdic-nety yebna yef tarrayt tusridt d adiwenni id-yellan gar umnadi d umsulıy.

Gar n yisteqsiyen I asen-nefka ad nebder

1-Dacu I d-amezruy n wawal-a?

Semmi-ay-d ismawen n yimukan I tessneḍ deg taddart-a?

3- Dacu-t unamek I yesea wadeg-a?

4- D isem-a I yellan seg zik ney ibeddel?

#### 1.4. Tarrayt n tesleḍt n wammud

Ammud-a d win iwumi ara neg tasleḍt tasnalyamkant, deg tazwara ad nessismel ismawen iḥerfiyen iman-nesn, uddisen iman-nesn, isuddimen iman-nesn dayen anda ad neereḍ ad ten-d-nessegzi s udem n talya d unamek.

Ilmend n talya ad neereḍ ad d-nefk aẓar n wawalen-a.

Ilmend n unamek ad d-nefk di tazwara, asegi n yismawen imend n imsulya, acku nutni iy-d-ifkan isallen imzuwra, s akin ad d-nefk anamek n yismawen ma nufaten deg yisegzawalen.

#### 1.5. Assisen n yimsulya

Wid i nesqsa d imezay inaṣliyen; meḥsub d wid yessnen tamnaḍt-a, yal yiwen s leḥmer-is, s twuri-is, akken umgri-d deg tuzuft (awtem, tawtemt).

➤ Attan tfelwit-a ara d-iseknen imsulya i neseqsa

Isem	Awtay	Tuzuft	Aswir n tyuri	Axeddim
Hamu ----bi	52 n yiseggasen	D awtem	ayerbaz amenzu	D afelaḥ
Mulud----ba	54n yiseggasen	D awtem	Ur yeyri ara	Deg afelaḥ
Abd reḥam----xa	65 n yiseggasen	d awtem	ayerbaz alemmas	D afelaḥ
Felma ----xa	90 n yiseggasen	D tawtemt	Ur teyri ara	Tameṭut uxxam



## **1.6. Asissen n wammud**

Ammud n tezrawt-a d yiwen n yicig n tesnisemt ta d tasmidegt izerwen isemidgen (ismawen n yimukan) am yigran, idurar, iberdan, iyezran... ismawen-a d inumak-nesn ttaken-d lewhi i umdan ad d-yessugen amek iga wadeg-nni deg trakalt.

Gef waya nesbedd leqdic-nney «tazrawt tasnalyamkant n yismawen n yidgen n taddert n Ġebbla». Deg-s negmer-d 84 n yismidgen.

**Ahric 2:tizri**

### Tazwert

Deg uħric-aamezwaru n umahil-a ad d-nawi awalyefkra n tbadutin i as-yettunefken i tesnisemt d tesmidegt, iswi n tesmidegt, taggayin-is, amezruy-is, akked d wassay-is d tutlayt, deg-s day ad d-nwi awal yef tesnalya, isem d tecrađ tigejdanin-is.

### 1-Tasnisemt

Awal-a d awalnut, tasnisemt yekka-d seg tegriket (onomastiqos), yettuyal deg tegmuzart-is yer usdukkel n sin n wawalen-a: tussna + isem i d-yefkan "tasnisemt" yellan d tiferkect deg tesnawalt, tzerrew ismawen imazlayen.

#### 1-1Tabadut n tesnisemt

Tasnisemt d tussna i izerrwen ismawen imazlayen ama d ismawen n yimdanen akk d wayen

icudden yur-sen, ama d ismawen n yidgan akken llan-t taggayin-is.

Aħas n tbadutin i as-yettunefken i tesnisemt seg-sent ad d-nebder

- **Mounin(G), (1974;237)**, yessbadu-tt-id akka:«Tasnisemt d tussna tasnilsant deg usentel tzerrew ismawen imazlayen, tikwal tettwasemres deg wadeg n tesmident i tezrawt n yismawen n yimdanen».<sup>1</sup>
- **Dubois (J), d wiyad (1999: 334)**, nnan-d« Tasnisemt d aħric deg tesnawalt, tzerrew tadra n yismawen imazlayen. Tazrawt-a tebđa yef sin n yiħricen: tasmident i yerzan ismawen imazlayen. Tazrawt-a tebđa yef sin n yiħricen: tasmident i yerzan ismawen n yimdanen, akked tesmidegt i yerzan ismawen n yidgan. »<sup>1</sup>

Ihi tasnisemt d yiwen nuħric deg tesnawalt, tzerrew tadra n yismawen imazlayen ama d wid n yimdanen, ama d wid n yidgan am akken i d-nefhem deg tebdert-a dakken tussna-yi tebda yef snat n tusniwin«tasmident akked tesmidegt»

### 2-Tasmidegt

D yiwet gar ntfurkac n tesnisemt, i d-yelhan d tezrawt n yismawen n yidgan akk tadra-nsen ilmend n taggayin-nsen.

#### 2-1tabadut n Tesmidegt

Tasmidegt d tazrawt n yismawen n yidgan, tettnadi deg tadra-nsen, anamek-nsen akkedunegmu-nsen seg tallityer tayed.

---

<sup>1</sup> «L'onomastique est une branche de la lexicologie étudiant l'origine des noms propres on divise parfois cette étude en anthroponymie (concernant les noms propre de personnes) et toponymie (concernant les noms de lieux)».

D awal uddis id-yekkan seg tegrigit "Topo" id-yemmalen "Adeg" akked "Onoma" id-yemmalen "Isem". D tussna-a tartart tnadi ad taf lasel n yisemideg, d unamek-is d wanta tutlayt iyer wacu i yettunefk "d wassay-is gar tutlayt n tmura d tutlayin yemmuten.

Awal-a tasmideg tqqaren-as s tefransist "La Toponymie" d awal uddis s usdakkel n sin n wawalen "Topo+Anoma."

- **Topo:**anamek-is s tefransist "Le lieu"
- **Anoma:** anamek-is s tefransist "Le nom"

S wakka ad d-negzu d akken awal Toponymie" deg tefransist yebya ad d-yini yes-s "Le nom de lieu".

Ma yella s tmaziyt qqaren-as "Tasmidegt" d awal uddis s usdakkel n sin n wawalen "isem +adeg" s tmerna n tecrađt n unti " t----t " d uyelluy n tenzeyt "n ".

Ađas n tbatutin i yettunefken i tasmidegt ad d-nebder kra deg-sent

- **DUBOIS (J.), (1994: 485)**, yenna-d d akken «Tasmidegt tzerrew tadra n yismawen n yimukan, akked d wassay-is akked tutlayt n tmurt, ney tutlayin n tmura -nniden, ney n tutlayin yennejlan, tayawsa d wassay-is sumata tebđa ilmend n trakalt (llan yismusnilsen i letthan d yismawen n yisafen, ismawen n yidurarismusnilsen n kra n temnađt tuzziġt). Deg tasmidegt ad naf d akken drus n wassayen i yellan gar yismawen n yidgan akked tutlayt n ugdud i izedyen tamurt-nni».<sup>2</sup>
- **MOUNIN (G.), (1974:326)**yenna-d dakken: «tasmidegt d tayult tasnilsant iswi-s d azraw n yismawen imazlayen n yimukan».<sup>3</sup>
- **Dauzat:(1971;09):**«Tasmidegt tebna deg tazwara yef uħric uslig deg wayen yerzan tasnimant tinmettit. yeskkanay-ađ-d amek i nettsemmi, ilmend n talliyin, idgan, timdinin, d tuddar tayulin, isaffen, d yidurar. ad naf d akken yessefhem-ađ-d lēeqliya n ugdud ayen yellan d amadwan (arebbani) ney d ila wakked ttawilat n tenfalit».<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> «La toponymie est l'étude de l'origine des noms de lieux, de leurs rapport avec la langue du pays, les langues d'autres pays ou des langue disparues. La matière est généralement divisée selon la géographie (Il existe des spécialistes des noms de fleuves [hydronymie], des noms de montagnes (oronymie), des spécialistes aussi pour La principale constatation de la toponymie de la toponymie sur un plan général est le peu de rapports qui existe entre les noms de lieux d'un pays et la langue du peuple qui l'habite

<sup>3</sup> "Discipline linguistique dont l'objet est l'étude des noms propres de lieu.

<sup>4</sup>"La toponymie constitue d'abord un chapitre précieux de psychologie sociale, en nous enseignant comment on a désigné suivant les époques et les milieux, les villes et les villages, les domaines et les champs, les rivières et les montagnes, elle nous fait mieux comprendre l'âme populaire, ses tendances mystique ou réaliste, ses moyens d'expression".

Amusniles-a yura-d: «Tasmidegt tesa assay akked yinig n yigduden d temhersa d ubeddel n tutlayt akked unerni n tyerma»<sup>5</sup>

- S tbadut n **MANSOUR MARGOUMA**, (2004; 228), deg tesyunt-is “tasmidegt tadzayrit tban-d amwallal n cfayat imezdit d tumast. (.....)<sup>6</sup>
- Ihi nezmer ad d-nini belli tasmidegt tħerrez amawal iwakken urijellu ara, d allal i cfaya d uħraz n tumast.

### 2-2 Taggayin n tasmidegt

Tasmidegt d tiferkect seg tesnisemt, maca ula d nettat tefruri d taggayin.

Ilmend n **TIDJET(M)**, ( 2013 ) : « ula d nettat tebħa yef waħas n tayulin : ismideg yakan, i d-yelhan d yismawen n yidgan yesean ccan, tismidegmzit i yellan d iswi i yismawen n yidgan imezzyanen, tismamant i yismawen imazlayen n yidgan I deg ttazalen waman ney yiħbula n waman »<sup>7</sup>

Ilmend n **CHERIGEN(F.)**, (1993:130-131) : tasmidegt n tamaziyt tebħa ney tettwassen s semmus n taggayin.<sup>8</sup>

- **Ismawen n udrar:** D ismawen i cudden yer yidgan yellan deg yidurar, d wayen yessawnen.

**Md :** *Amalu numħend.*

- **Ismawen n waman:** D ismawen i yesean assayd waman.

**Md:** *Urti; amazer ; tala n tizi*

*Tala n tizi, Talanurti, Amazer.*

- **Ismawen nyimdanen:** ayenyerzanismawen n yidgan i yettwasemmanilmend nyismawen n yimdaneniten-izedyen, aya yettili-d s tmerna n uzwir “at” i yismidgen.

**Md:** *Lala Meseandiba, Sidi Buzid.*

- **Ismawen n tmezduyin:** D aħric i izerwen isemidgen icudden yer tmezduyin.

**Md :** *ħarħa bujsud.*

---

<sup>5</sup> La toponymie est en relation avec les migrations des peuples, les conquêtes, les colonisations, les changements de langue, comme aussi avec la mise en valeur du sol et les étapes successives de la civilisation".

<sup>6</sup> La toponymie algérienne apparait comme un outil de mémoire collective et Identité, de repère et d'orientation, de symbole et de signification réelle ou Imaginaire".

<sup>7</sup>« La toponymie constitue d’abord un chapitre précieux de psychologie sociale, en nous enseignant comment on a designé, suivant les époques et les milieux, les villes et les villages, les domaines et les champs, les rivières et les montagnes, elle nous fait mieux comprendre l’âme populaire, ses tendances mythiques ou réalistes, ses moyens d’expression »

<sup>8</sup> « Elle –meme subdivisée en plusieurs sous -branches : toponymie proprement dite ; quis’entéresse aux noms de lieux d’une certaine importance ,la microtoponymie qui a comme objet les noms des lieux \_dits ,l’hydronymie pour les noms propres de cours et des sources d’eaux ou tout autre lieu »

➤ **Ismawen n yiger:** D ayen iyeseanassay d yigran.

**Md:** *Iger n dinar.*

### 2-3 Azal n tasmidegt

Tasmidegt tesa azal meqqren imi nettat d yiwen seg yiberdan anda nezmer ad d-nissin iyerfan imenzna izedyen idgan-nni, acku tcudd yer umezruy akked wayen yeqqnen yer wansayen, yer yidles n ugraw inmetti i yettfen adeg izedy-it, war ma nettu ad d-nebder asnerni n umawal n tutlayt d usekfel iwayen iruhen ad yenger.

- **CHERIGEN(F.), (2008: 41)** seg tezrawt n **DJABER BRAHIM (2013-2014; 21)**, yettwali

dakken isem n wadeg « yezmer dayen ad d-yesken agraw n yimdanen i izedyen deg yiwet n temnađt ney wid yellan zedyen deg-s yakan. »<sup>9</sup>

- **BOUSSAHEL (M)**tenna-d: «Tasmidgt temmal-d aeiwed n umezruy n yimdanen i yellan uqbel. Teskanay-ay-d ayanib n tudert-nsen, axeddim-nsen d tutlayt-nsen, tasmidegt d inigi n umezruy, ad tehrez amezruy n ugdud d tutlayt-is.»<sup>10</sup>

Am akken i d-tenna dayen: « tezmer (tesmidegt) ad teiwed,ad tebnu amezruy asnilsan n tmurt ».

Tasmidegt tħerrez awalen iqburen akken ur jellun ara. D allal i yesaen tixutert deg uħraz n umawal n tutlayt.

Ihi nezmer ad d-nini belli tasmidegt tħerrez tutlayt n yimezday imenza, ħas tutlayt tetteddu ad tejlu, tasmidegt teeteq-itt-id.

### 2-4Amezruy akked tasmidegt

Yal asmideg yesa amezruy-is, iwakken ad t-nezrew yessefk fella-nney ad nuħal yer umezruy-is.

Kra n yismidgen uriban ara unamek-nsen srid. Ihi ilaq ad nħewwes ħef tadra-nsen akked umezruy i saen.

Ilmend n **BOUSSAHEL (M)**:«Tasmidegt temmal-d aeiwed n umezruy n 113 yimdanen i yellan seg zik».<sup>11</sup>

Ilmend n wayen i d-yenna **CHERIGUENE (F.), (1993: 19)**: « Amsedfer n tisuta, inig n yiherfan, anekcum n yiberraniyen, abeddel n wadeg n tnezduyt d tudsa tayerfant, yesa azal deg ubeddel n yismidgen.Dayen ad d-naf imazrayen llan d imezwura seg wid tecħeb taħult-a n

<sup>9</sup> « Il peut aussi désigner le group humain qui y habite ou y a habité »

<sup>10</sup> « La toponymie sert donc, aussi, à reconstituer l'histoire des hommes qui ont existé au par avant elle nous renseigne sur leur modes de vie leur travail mais aussi sur leur langue."Boussahel (M).....2001.asebter.

<sup>11</sup> «la toponymie sert done, aussi, à reconstituer l'histoire des hommes qui ont existé auparavant(...) » Boussahel (M.). Toponymie du Sétifois : Approche morphologique et sémantique, Mémoire de magister, sous la direction de Mr le professeur Cheriguen, Université de Béjaia, 2001, sb 14.

tesnisemt sumata, imi deg-s i ttafen tiririyyin yef isteqsiiyen i nicayben, imi ilmend n usemmi n yismideg-nni ismektay-ay-d yef umezruy-is.»<sup>12</sup>

**Md:** La place Guaidon(d amedya mačči deg wammud) (damkan deg temdint n Bgayet, iwakken ad nzer anamek-is ilaq ad nqelleb yef umezruy-is." Guaidon d isem n gènèral d arumi, d netta i yettffen amkan-nni, syin akin semmant yef yisem-is.

### 2-5 Tabadut n usmideg

Asmideg d isem n kra n wadeg, yezmer ad yili d isem n taddert, abrid, asif, adrar...Rnu,yesèa assay srid yer wadeg-nni (agama-ines).

**Md :**

- Iyil yettusemma akken acku, d amkan i d-yezgan deg umkan elayen.
- Luṭa yettusemma akken acku, d amkan i iqeeden i tfellaħt (d talutayt)

Aṭas n yimusnilsen i umi tecyeb temsalt-a dya yla yiwen deg-sen yeereḍ ad as-d-yefk tabadut, seg-sen ad nebder:

- **ZAID (A.)** :«asmideg yettwasbadu-d amyisem n wadeg yettwazedyen ney xati (...) d awal ney d agraw n wawalen i icudden aṭas yer trakalt akked ugraw n yimdanen i t-isseqdacen».<sup>13</sup>
- **BOUSSAHEL (M)**:«(...) asmideg ney isem n wadeg, d awal n tutlayt am wawalen nniḍen akk, ihi yezmer ad yettwasled».<sup>14</sup>
- **AKIR (H.)** deg tesyunt-is« Ismidgen d awalen llan deg umawal n tutlayt, mmalen-d tumast i yeddem wadeg-nni. Igduden ttsemmin idgan-nsen s tutlayt-nsen, ilmend n yidles n tutlayt-nni».<sup>15</sup>

S wakka ad negzu d akken asmideg d awal seg umawal yesèa azal-is deg tesleḍt, rnu yesèa azal-is deg temttid umezruy....

### 3-Tasmidegt deg tutlayt n tmaziyt

tesèa azal d ameqqran bedren-tt-id aṭas n yimusnawen am waken id-yenna**CHERIGIEN(F.) (1994 :98)** : « Nezmerdayen ad neḍfer tarrayt n usemmi akked tid n tutlayin akken ad

<sup>12</sup> "Elle permet de reconstituer l'histoire linguistique d'un pays (...) Ibid asebter

<sup>13</sup> « Le toponyme est simplement défini comme un nom de lieu, habité ou non [...]. C'est un mot ou un groupe de mots en dépendance étroite avec un détail géographique localisé et avec le groupe humain qui l'utilise » Ahmzd (Z.), Contribution à l'étude de la toponymie villagoise kabyle, Thèse de doctorat, sous la direction de Mr le professeur Chaker(S.), INALCO, Paris, 1999, sb 15

<sup>14</sup> « Il ne faut pas perdre de vue, aussi, que le toponyme ou nom de lieu est avant tout un mot de la langue comme tous les autres mots, et par conséquent, il doit être soumis à une analyse de même ordre." Boussahel (M.), Toponymie du Sétifoi: Approche morphologique et sémantique, Mémoire de magister, université de Bejaia, 2001, sb12

<sup>15</sup> « l es toponymes sont des mots, puisés dans le lexique d'une langue, qui désignent "l'identité" que porte un espace.les populations nomment leur espaces dans une langue donnée, et par rapport à une culture correspondant à cette langue."Akir (H.), la toponymie de la région Béjaia-Tichy-Aokas, revue expressions n 6, université de Béjaia, juillet 2018, sb 64

ay-d-mlent yef umezruy numađal, ama deg wayen yellan seg usammar yer umalu akked timura n ugafa d unzul».<sup>16</sup>

Ađas n tezrawin n Dukđura i d-yellandegwayen yerzan tayult-a n tesmidegt seg-sent ad nebder

1. Tazrawt n Dukđura n **AHMED-ZAID-CHERTOUK, 1999** «Contribution à l'étude de la toponymie villageoise kabyle, sous la direction de Chaker, INALCO »
2. Tazrawt n Dukđura n **BENRAMDANE, 2008**«Toponymie de l'Ouest Algérien origine, évolution, transcription, sous la direction de Cheriguen, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem (Tidjet 2013:21)».
3. Tazrawt n Dukđura : **OUERDIA YERMÈCHE, 2008**Anthroponymie algérienne:étude morphologique, lexicosémantique et socio-linguistique, thèse de doctorat nouveau régime, sos la direction de Cheriguen, Université de Mostaganem. (Tidjet,2013:21, 22)».
4. Tazrawt n Dukđuran **TIDJET (M) 2013**:«La patronymie dans les dairas de Timezrit Sidi-Aich et Chemini (etud morphologique et sémantique), thèse de doctoral, Université de Tizi ouzou».

#### 4- Uguren n tesmigegt n tmaziyt

D yiwet n tussna i d-yettmagaren kra n wuguren d imeqqrannen, gar wuguren-a ad nebder

Uguren deg tutlayt n tmazi

##### 4-1 Ugur n tbadut n yisemamazlay

Tabadut n **BAYLON d FABRE**i d-ibder**CHIKHI (2016:31)**tesegzay-d ugur-a akken iwata

: «Gar wuguren isnilsanen n tesnisemt, [...]yella wugur n tbadut n yisem amazlay, win

yef wacu i tettezzi tesnisemt [...]am akken dayen i nezmer adneħseb tasnisemt d icig deg tesnilest, iyettmagaren ađas n wuguren akken add-yesbadu isem amazlay».<sup>17</sup>

##### 4-2Ugur n uzgerkud

D yiwen n wugur ameqqran deg tesmidegt, ur nezri kra yef temhazt-isur

nezmir ara ad t-nesseqdec deg tmaziyt, aya yettuysel yer tasut n timawit n

tutlayt-a uqbel ad tekcem deg tira, yef waya yenna-d **CHAKER(1991;264)**:

«Ugur-a yeğhed deg tayult n tmaziyt s tibawt n tmussni talqayant deg tesnilest:

---

<sup>16</sup> « On pourrait aussi, en suivant la substitution des dénominations et des langues, raconter l'histoire du monde. Que l'on pense aux clivages orient/occident, puis l'Est/ occident, enfin Nord/Sud ».

<sup>17</sup>« Parmi les problèmes linguistiques que soulèvent l'onomastique, [...] c'est le problème de savoir ce qui est exactement le nom propre qui fait l'objet de l'onomastique [...], de même l'onomastique que l'on peut légitimement considérer comme une branche de la linguistique éprouve les plus rares difficultés pour définir le nom propre.



d tutlayt timawit,ur tessei ara inigan yef talyiwin tiqburin, meħsub ur nessin kra yef umhaz-is». <sup>18</sup>

### 4-3 Ugur n tsuyelt

Ilmend n **AKIR** i d-tebder **MIDOUNE (2013:27)**: «Akken yebyu yili usagem ama wezzil ama yezzif, nettemlili-d uguren deg usiley n yismidgen,maca llan kra n yismidgen fessus-it i tsuyelt, acku d ismawen i nesseqdec yal ass ney wid ibeddun s umagrad n usbadu”i“ neywid i seanimesla (ε,ħ,s,x,t,q) n teerabt, llan wid ur n fessus i tsuyelst». <sup>19</sup>

Ihi, llan yismidgen fessus-it i tsuyelt, acku d wid i nesseqdecyallass, am wakken i llanwid i weeren i wsuyel.

### 4-5 Abeddel n yismidgen syur udabu

Aṭas n yismidgen n tmaziyt lan,acku beddlen-asen ismawen yer tutlayt teerabt, s wawal n **TILMATINE (M.)**:«Deg Lezzayer, iban d akken tasertit n uerreb tbeddel tayult n tesmidegt, tasmident, d tesnisemt s umata». <sup>20</sup>

#### Md

- *Imessisen rran-tt s taerabt Msisna.*

- *Ieezzugen/Ezazga.*

### 4-6 Kra n yismidgen tadra-nsen d awal n tmaziyt

Awalen-a segzayen-ten-id am wawalen n teerabt.

#### Md

Ein Aminas:Aminas d awal n tmaziyt anamek-is d alyem amezzyan, maca awal-a seg zayen-t-id amwawal n taerabt (umnnas).

---

<sup>18</sup> « Cette difficulté est renforcée dans le domaine berbère par l’absence de profondeur dans le savoir linguistique : langue de tradition orale pour laquelle les témoignages sur les formes anciennes font presque totalement défaut nous ne savons presque rien de son évolution»

<sup>19</sup> « Quelque soit le recueil des toponymes grands ou petits, on rencontre des difficultés dans la reforme des toponymes, mais il y a des quelques toponymes sont faciles pour les traduire, parce que ils sont des noms qu’on utilise toujours, ou bien qui sont commencer par l’article définie (i), et les noms qui ont les sons d’arabe comme (ε, ħ, s, x, t, q), il ya des autres toponymes sont difficiles pour les traduire »

<sup>20</sup> « En Algérie, il est clair que la politique d'arabisation a directement affecté le champ de la toponymie, de l'anthroponymie et de l'ononastique en général. »>Tilmatin (M.), Toponymie et aménagement linguistique : vers une terminologie amazighe, université de cadix, sb82.

S wakka ad d-nini belli tasmidegt, d tayulti izemren ad d-ijebden tadra d umezruy n usmideg. Ih iyesssefk fell-nneyad neqdec yef temsalt-a.

Amtawa n umyag d usentel-is ney arbib aked umilan i yettāfar, tcudd dayen yer umawal s ukala “n usiley”n yimesla. Kra n yimusnawen n tjerrumt ttwalin tasnalya ur tessei ara tafulmanit iwulmen ad tt-tesseqdec akked d tseddast »<sup>2</sup>

## 5-Tasnalya

### 5-1 Tabadut n tesnalya

Tasnalya d tussna izerrwen talya n wawal, seg talya-ines taqburt yer tmirant d tinyettbeddilen seg tallit yer tayed, seg tutlayt yer tayed rnu yer-s tkeččem deg usegzi n unamek n ismidgen.

Tasnalya d tussna i yettnadin yef talya n wawalen, **Dubois (j)**, yenna-d : « Deg tjarrumt taqburt, tesnalya d tazrawt n talyiwin n wawalen, s tenemgal yer tezrewt n twuriwin ney n tseddast »<sup>21</sup>

Tasnalya d tusna yettffen amkan muqqren deg tutlayt, tzerrew talya n wawalen d wassayen yellan gar-asen, tessea assay d tseddast i yettnadin yef lebni n tefyar tasnalya tcudd ula yer umawal, am wakken i d-yemmesla

- **Tamine (J).(G)**, yenna-d tasnalya: « D tusna izerwen alyacen. D agzum yesean azal dameqqran deg tutlayt, tcudd yer tseddast id d-ilehhun s lebni n tefyar, imi alyacen sean ticređt n wassayen iseddasen.

Amtawa n umyag d usentel-is ney arbib aked umilan i yettāfar, tcudd dayen yer umawal s ukala “n usiley”n yimesla. Kra n yimusnawen n tjerrumt ttwalin tasnalya ur tessei ara tafulmanit iwulmen ad tt-tesseqdec akked d tseddast »<sup>22</sup>

## 6- Tabadut n yisem

Isem d tayyunt tamawalant, Imaena-s d tayyunt i irefden iklamanen

yeldin, isem di tamziyt yeddes s uzar d usalay. Rnu yer waya yesea ticrađ timezgiyin d ticrađ-nniđen ur zgint ara, zemrent ad ilint am wakken zemren ur ttilint ara.

---

<sup>21</sup>**Dubois(j).op. cit, 1994, p.326.** « En grammaire traditionnelle, la morphologie et l'étude des formes des mots, par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe »

<sup>22</sup>**Gardes Temin(J).**, La grammaire 1/phonologie, morphologie, lexicologie Ed : DUNOD, 1990, P.41 «La morphologie est la discipline qui étudie les morphèmes. C'est un secteur très important de la langue. Il est lié à la syntaxe, qui s'occupe de la construction de la phrase, puisque les morphèmes portent la marque des relations syntaxiques, par exemple l'accord du verbe avec son sujet, adjectif avec le substantif dont il dépend. Il est lié aussi au lexique par les processus de formation des mots. Certains grammairiens considèrent donc que la morphologie n'a pas d'autonomie et qu'il convient d'en traiter avec la syntaxe (morphologie) ou avec la sémantique (morphosémantique) »

- **Chelli (A)**, yewwi-d awal yef yisem yenna-d:” Isem di tmaziyt yettwasbadu s usdukel d tudsa n yiwen n uzar amawalan, d usekim anisem akked d tecrađtijeđdanin”<sup>23</sup>

Isem d awal i d -yemmalen amdan, ayersiw, imyi ney tayawsa, yezmer ad

yili d amadwan ney d akmam, amadwan dayen i izerrin deg wallay, ur nezmir

ara ad t-nzer ney ad t-nettef, ma d akmam d win yerzan ayen i wumi nettħulfu

i nzer i nettattaf.

- **CHAKER, S. (1991: 125)** « Isem yettili-d s usdukel n uzar am wawalen,d uskim anisemakkedtecradttijeđdanin »<sup>24</sup>

- **Nait Zerrad (K)**, yenna-d: « Isem d awal amattay, yessebgan-d amdan, ayersiw ney tayawsa, isem yesea tawsit (amlay, unti), amđan (asuf, asget), addad (ilelli ,amaruz) »<sup>25</sup>

### 6-1 Ticrađ tijeđdanin n yisem

Deg tmaziyt isem yesean krađ n tecrađ tijeđdanin (tawsit, addad akk d umđan), yal ticređ ttebđa yef snat n taggayin.

- **Nait Zerrad (K)**, yenna-d: « Isem d awal amattay, yessebgan-d amdan, ayersiw ney tayawsa, isem yesea tawsit (amlay, unti), amđan (asuf, asget), addad (ilelli amaruz) »

### 6-1 Tawsit

Deg tmaziyt tawsit d tasmilt gar tesmilin tijerrumanin, d nettat i yessemgaraden gar umalayd wunti.

- **Sadiqi (F)** tenna-d: « Tawsit deg tjerrumt tettađđa-ay ad negg ismawen

Deg yimalayen d wuntiyen. Tayessa talyawit n snat n taggayin deg usteqsi i d-yemmalen sumata ismawen untiyen deg tmaziyt yessudmen ismawen yettwassudmen s ulıyac aruylil t\_\_\_\_t »<sup>26</sup>

---

<sup>23</sup>**Chelli (A)**, Manuel didactique-pédagogique d’initiation à la langue berbère de kabyle, E : Achab, 2011, Paris, p.131 « Le nom, en berbère, est défini toujours par l’association et la combinaison d’une racine lexicale, d’un schème nominal et de marques obligatoires »

<sup>24</sup> « Le nom est défini par l’association d’une racine lexicale, d’un schème nominal, et de marque obligatoire ».

<sup>25</sup>**Nait Zerrad(k)**, Grammaire moderne de kabyle, tajarrumt tatrart n leqbayel, Ed : KARTHALA, paris, 2001, p 31. « Le nom est un mot variable. Il désigne une personne, un animal ou une chose, le nom varie en genre (féminin, masculin), nombre (singulier, pluriel), en état (libre, annexion).

- **Chaker (S).** yenna-d: « Tawsit d taggayt tajarrumant d tesnamkant tesa

Azal deg tutlayt n tmaziyt »<sup>27</sup>

Tawsit d taggayt yettuseqdacen s waṭas deg tutlayt n tmaziyt.

**a) Amalay**

Isem amalay s umata deg tmaziyt d win i ibeddun s tiyra-a (a, u, i), tikwal s tergal.

Ilmend n waya yura-d **NAIT-ZERRAD, K. (1995:44):** « Isem deg tmaziyt, sumata ibeddu syiwetgar teyra-ya (a, u, i) »<sup>28</sup>

Llan yismawen i ibeddun s tergalin, ama d iḥerfiyen, isuddimen ney d awalen ireṭṭalen, awalen-a ur beddun ara s teyra.

**MD :**

Ismawen i ibeddun s teyra	Ismawen i ibeddun s targalt
<i>Agni, amazer, amrij, isummer</i>	<i>Bucix, lmehreb, lmenci .</i>

**b-Unti**

Isem unti yettili-d s tmerna n tecraḍ n wunti “t” yer tazwara ney yer

- taggara-is, isem unti d talya n umalay i wumi i nrennu “t” yer tazwara, llant

tikwal nrennu-as azwir d wuḍfir “t-t”.

**Nait Zerrad (k).**, yenna-d: « Unti s umata yesea talya n umalay s tmerna

n uzwir d wuḍfir (t\_t) »<sup>29</sup>

**MD**

•Isem unti : (t) + amalay +(t)	•Isem unti : (t) +amalay	Isem unti war amalay
<i>Tiyilt, taxxamt, taftist</i>	<i>Tiwririn, tiyaltin, Tibaxsisin</i>	<i>Tala, tizi</i>

<sup>26</sup>Sadiqi (F , op . cit, 2004, p.12.« Le genre en grammaire nous permet de catégoriser les 2-noms en masculin et féminins. La structure morphologique des deux catégories en question suggère que généralement les noms féminins en berbère dérivent du morphème discontinu t\_\_t ».

<sup>27</sup> Chaker(s) « genre (grammatical)(masculin\_ féminin) » ;inenclopédie berber ,xx,1998 ,p 3042-3045 . « le genre est une catégorie grammatical et sémantique essentielle de la langue berbère .

<sup>28</sup>NaitZerrad. (k) tajerrumt n tmaziyt « tamerant (taqbaylit) -telyiwin, ed : ENAG, Alger, 1995, p.44 «le nom masculin commence en général par des voyelles initiales (préfixe d'état : a, u, i) ».

<sup>29</sup> Nait zerrad (k)op.cit 1995, P.45 « il se forme généralement sur le masculin par la préfixation et la suffixation de t ».

**\*Unti yesəan amalay :**

**Md :**

• *Tiyilt ~ iyil*

• *Tamcict ~ amcic*

**\*Unti war amalay**

Llan yismawen untiyen beddun s''t'' maca ur səin ara talya n umalay.

. *tala , tizi, tasa.*

**\*Assay yellan gar umalay d unti :**

**\*Assay n tuzzuft**

• *Aqcic ~ taqcict.*

**\*Assay n usemzi / asemyer**

• *Aħriq ~ taħriqt.*

**\*Assay n ugraw / aferdis**

• *Aslen ~ taslent.*

**\*Asemnyer / amagnu**

• *Asif ~ tasift.*

## 6-3Amđan

### **Amđan d tasmilt n tjerrumt i yessemgaraden gar wasuf d usget**

Amđan d taggayt tajerrumant, d ticređt n yisem yeddsen yef snat n talyiwin (asuf, asget).

Ismawen akk di tmaziyt llan wid i nezmer ad neħseb (səan assuf səan asget) llan wiyad ur nezmir ara aten ħseb ma yella awal d asuf ur iseeeu ara

Asget, ma d asget ur iseeeu ara asuf.

**Dubois (j).** « yesfehm-d: amđan d taggayt tajerrumant i yersen yef tgenses n yemdanen, iyersiwen ney tiyawsiwin i d-yemmalen ismawen am tayunin i nezmer ad naeqel, ad nessiden ad ten-nezdi d igrawen maca llant kra n tyawsiwin ur nezmir ara ad ten-t nebdu, ad ten-t nessiden »<sup>30</sup>

Ismawen di tmaziyt sean sin yimđanen: asuf d usget s umata tettbeddil

teyra-nsen tamezwarut d ufeggag am waken i d-yenna **Mammerie (M)**: « Gar

wasuf d usget, snat n tyawsiwin i yettbeddilen amagrad ney (tiyri n zdat)

---

<sup>30</sup>« Le nombre est une catégorie grammatical reposant sur la représentation des personnes. animaux ou objets désignés par des noms comme entité , dénombrables susceptibles d'être isolés, comptées et réunies en groupe par opposition des objets comme des masses individuelles ».

d tfekka n yisem ney (afeggag) »<sup>31</sup>

### a-Asuf

D aferdis n tjerrumt seg tesmilt n umdan dayen id-yeskanen asuf deg yismawen, yiwet ntyawsa ney yiwen uferdis.

MD: *Leinser, tala, ...*

### b-asget

Dayen id-yeskanen ugar n yiwen uferdis, dayen id-yemmalen atas n tyawsiwin.

MD: *tiliwa, iherqan.*

## 6-5 Addad

Addad d talya i ireffed yisem deg tefyirt ney ger wawalen i-as d-yezzin

d tamidrart n tjerrumt, isem deg tmaziyt yesnemgal sin waddaden: addad ilelli d waddad amaruz.

**Chaker (S).** yenna-d addad: « D tamidrart tajerrumant i yettilin s tyuga

tanmeqlant, addad ilelli/addad amaruz »<sup>32</sup>

**Imarazen (M);** yenna-d «tanmeqla n waddad d yiwet seg tlemsiwin n yisem deg tmaziyt, aneggaru –agi yemmal-d snat n talyiwin n waddad id- yettbanen s tesnalya –s addad ilelli d waddad amaruz »<sup>33</sup>

### a-Addad ilelli

Deg yisem n tmaziyt d tiyri tamezwarut n wawal id-yesbanen addad ilelli, n unamek-nniđen d talya taħerfit n yisem.

MD: *aftis, akal, aqcic.*

#### bAddad amaruz

Addad amaruz yettili-d s ubeddel n teyri tamezwarut deg yisem, tiyri-s ney tignati-is zemrent ad-ilint d asemmad imsegzi ney d asemmad n yisem akken d ayeen yezmer ad yili d asemmad arusrid.

<sup>31</sup> « Mammeri (M). Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit) ed : Bouchen, Alger 1990, p.26 .

<sup>32</sup> **Chaker (S)**, Linguistique berbère ; étude de syntaxe et de diachronie, Ed : Peters, paris,

1995, p.39« Ce concept grammatical appartient au couple opposition, état libre /état d'annexion ».

<sup>33</sup> **Imarazen(M)**. Manuel de grammaire (syntaxe) Berbère, Ed : Dépôt légal, Tizi Ouzou, 2007, p.23. « L'opposition d'état est l'une des spécificités du nom en berbère effet, ce dernier oppose deux formes d'état qui se distinguent par leurs morphologie : l'état libre l'état d'annexion»

**MD**

*Aman* → *waman*

*Argaz* → *urgaz*

Llan kra n yismawen ur d-tban ara fella-sen tcreçt n waddad amaruz.

**MD**

*Tala* → *tala*

*Taddart* → *taddart*

➤ **Yettili yisem yer waddad amaruz**

Ma yeḍfer-d yiwet seg tenzaɣ-a: deg, yer, deffir, nnig, seg, yef, am, n,d.

Ma isem-nni d asemmad imsegzi: yečča uqcic.

Ma isem-nni d asemmad n yisem war tenzeyt:aya nezmer kan ad t-naf deg kra n yismawen n yidgan.

**MD**

Iyzer n uremman

- Talyiwin n waddad ilelli mi ara yuɣalent yer waddad amaruz

Isem ibeddun s « a » yettuɣal: u\_: *axxam* → *uxxam*.

Wa:*aman*→*waman*.

Isem ibeddun s «u» yettuɣal: wu:*ul*→*wul*.

Isem i beddun s «i» yettuɣal: yi:*iger*→*yiger*.

Isem i beddun s «ta» yettuɣal:te\_:*tawwurt*→*tewwurt*.

Isem i beddun s «ti» yettuɣal:te:*tislit*→*teslit*.

\*t:*tilelli*→*tlelli*.

**Ahric n taseldt**



## Tazwart

Deg uħric-a ad neg taseldt tasnalyamkant n yismidgen id negmer deg temnađt n Jebla, ad tt-nebdu yef krađ n yiħricen (ismawen iħerfiyen, uddissen akked isuddimen), i yellan s usismel ilmend n ugemmay n tutlayt n tmaziyt. Syin ad d-nefk isallen n tjerumt i yal ismiddeg ad as-d-nekkes ađar-is, wa ad nzer anamek-nsen ilmend n yimsulya akked yisegzawalen inseqdec.

- DALLET J-M. 1982, dictionnaire kabyle –français (parler des ait Mengellat)
- TAIFI .M 1991, Dictionnaire Tamazight-Français (parler du maroc central), awal l’Hamattan.

## I. Taseldt n yismidgen iħerfiyen

### 1-Adernu

•Az: √drn, id-yekkan seg taqbaylit tunimt «idarnen ».

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;Ø).
- Taifi (1992;Ø).
- maca anamek-is yur-nney adernu d amadađ n tidegt,telha i ddwa.

• Ğer yimsulya: yettunefk-as yisem i umkan-a ilmend n yiwenlwali n at belaid yemmuten din dya međlent din, xeddmen day deg umđiq-a lewziat d tmensiwin, sin yuđal d amkan n tejmaet.

### 2-Ađdar

•Az:√gdr, id-yekkan seg taqbaylit tunimt «igudar».

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 251).
- Taifi (1992;Ø).

•Ğer yimsulya: d lmelk kessen din, arnu ttemyigren din yimksawen.

### 3-Ajgagal

•Az:√ jggl.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; Ø).
- Taifi (1992;Ø).

• Ğer yimsulya: d tagruma n lemluk n at taddert, tawacult n « biri », «at remđant »,« ħađi », «lieidi», d tiyezwa id- yezganrrif n wassif n fridun.

#### 4-Amrij

•Az: √mrj, I d-yekkan seg teqbaylit tunimt « umrij, imrijen,tamrijt, lmerj ».

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 515)
- Taifi(1991;430,431).

•Fer yimsulya: d lmelk, d luḍa, uḡten deg-s waman, yeččur d tizegzewewt, xeddmn day deg-s lebhayer.

#### 5-Amazer

•Az: √mzr, id-yekkan seg teqbaylit tunimt

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 530).
- Taifi (1991; 413).

•Fer yimsulya: d adeg tella deg-s tala tTagmen-d deg-s medden, tesεa abehri yelhan.

#### 6- Amatti

•Az:√mT.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 527).
- Taifi (1991; 442).

• Fer yimsulya: d adeg yellan ddaw n tizi n wawal ddaw n jebba, amkan -a llandeg-s waman, xeddmn lebhayer deg-s, yella day ugelmim din id-jebden aman i taddert n Jebba.

#### 7-Aεerqub

•Az: √εrqb.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 1002).
- Taifi (1992; 857).

•Fer yimsulya: d lmelk n twacult n iεerquben.

#### 8-Berber

•Az: √brbr; i d-yekkan seg teqbaylit tunimt «uberber, sberber, yesberbir, asebbberber ...).

Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 36).
- Taifi (1991: Ø).

•Ƴer yimsulȳa: d tiȳilt, zik isem-is inurar, serwatan deg-s, yal adrum yesa annar-is anda yesserwat, arass-a mazal tella tessirt deg umȳiq-a, akken daȳi tella tmeqbert din.

### 9-Ddebha

•Az: √Dbh, I d-yakkan seg teqbaylit tunimt «ddebhat ».

- Deg yisegzawalen
- Dallet (1982; Ø).
- Taifi(1991; Ø).

•Ƴer yimsulȳa: d tiȳilt i qublen lebħer, d tasemmaȳt mlih, d timeqbert.

• Akken i as-yenna Meṣṣub Lwennas deg wawal-is deg ussagas 1986, deg tasfift lewṣeyyat: «asmi ara ayi-d tesfiqdeȳ, urayi-d-tettafeȳ di debħat n lemħayen».

### 10-Ĥbaya

•Az: √ħby, i d-yekkan seg teqbaylit tunimt « Ĥbayat ».

• Degyisegzawalen

- Dallet (1982; Ø).
- Taifi (1991; Ø).

•Ƴer yimsulȳa: d yiwen n lmelk uryeṣei ara imawlan, llant deg-s snat n tliwa, yiwet n libiri, tayeȳ n bumechur, amȳiq-a daȳ xeddmen deg-s tibħirin.

### 11-Iħemmuyen

•Az: √hM, i d-yekkan seg taqbaylit tunimt «Ĥemmu».

• d isem n umdan.

•Ƴer yimsulȳa: yeȳ akken id-qqaren d taddart zedyen-tt yiħemmuyen ineggur-a uṣren, ttekkxen lerzaq d lemluk i yimezdaȳ n tudrin isen-d-izzin. Armi d yiwen n wass, imsefhamen yiwen n urgaz n taddart n yiħemmuyen-a d yiwen n urgaz n taddart Jebla akken ad tenȳen mesfhamen yeȳ kra n wawal gar-asen « code » iwakken ad zren ma d lweqt ad d-ȳedmen yeȳ taddart-nni neȳ mazal, iħemmuyen ass-nnixedmen timensiwt ssuffeyen-tt yeȳ lĳameṣ, dȳa at Jebla rujan armi texla taddert ȳedmen fell-as seryen-tt, snegren-tt akk, maca uqbel ad yeȳru ummenuȳ-a yeȳka urgaz n taddert n yiħemmuyen ccerȳt d akken ad as-fken axxam yellan deg tqacuct elayan i d-yeȳgan deg tlemmast n taddart n Jebla, dȳa dayen i yeȳran qeblen ccerȳt i asen-yeȳka imenȳi yerbeħ-iten fkan-as axxam deg taddart n Jebla.

## 12-Iħmilen

•Az: √ħml, i d-yekkan seg taqbaylit tunimt «aħmil, taħmilt ».

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;325).
- Taifi (1992;244).

•Ger yimsulya: d lmelk i d-yezgan sdat n uyerbaz alamas “itaji muħend “, d lmelk n at wejeud d at beleid, xeddmn day lebhayer deg-s.

## 13-Isummar

•Az: √sMr, i d-yekkan seg teqbaylit tunimt «asammar».

•Deg yisegzawalen

- Dalletc (1982;780).
- Taiifi (1991; 645, 646).

•Ger yimsulya: d iger i iqublen yer yitij, ney isummer yer yitij, itij din-a yezga deg umdiq-a din i yettalidin i iyelli.

## 14- Lemsara

•Az: √ lmsr.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982, Ø).
- Taifi (1991; Ø).

•Ger yimsulya: qqaren-as amrij n lemsara, yesea tizegzewt.

## 15- Lemæica

•Az:√ lmeç,d awal aretṭal i d-yekan seg tutlayt taerabt,yeæan anamek n « tameict»

- Deg yisegzawalen
- Dallet (1982; 971).
- Taifi (1992; Ø).

•Ger yimsulya: d adeg i yalanger sidi buzid d sidi seid.

## 16-Lmeħrab

•Az:√ Imħrb, d awal arettal i d-yekan seg tutlayt taerabt”mihreb” ,yeəan anamek d adeg “uyris” .

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;Ø).
- Taifi (1992; Ø).

• Fer yimsulya:d amkan-a ittabaəen ar bab uqsim, xeddman lewziəat deg-s.

### 17-Imenci

•Az:√ Imnc.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; Ø).
- Taifi (1992; Ø).

• Fer yimsulya: d amkan yeəan tjur d lyella.

### 18-primer

• d awal arettal id-yekkan seg tutlayt tafransist « ayarbaz amezwaru».

• Fer yimsulya: d lmelk n yiwet n twacult n taddart n Jebba n libanun,qqaren-d zik yella isem-is «agnu umalu »,deg useggas 1954, tekkes-asant fransa, txelles-asant i bab-is, wwin-d sbedden tixxamin n uzal dina i wakken ad d-sersen talwitdeg taddart, arnu ad awin imezday arraw-nsen akken ad yren.

### 19-tabelluđt

•Az: √bLđ, id-yejkan seg teqbaylit tunimt « ubelluđ, tibelluđn, abelluđ »

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982 ;23).
- Taifi (1992; Ø).

• Fer yimsulya:d yiwet n tbelluđ id –yezgan rrif n lğameə n sidi buzid, d amkan n usteəfu, steəfuyen din yimyaren, imectah, ixeddamen ....

### 20-Tadmimt

•Az:√dmm, id-yekan seg taqbaylit tunimt « idmim d imyi s tutlayt tefransist qernas-aubəpine –zeəur s teərabt ».

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 143),

- Taifi (1992; 68).

• Fer yimsulya: d lmelk i yesæa nazemmur, yeččur d tizegzewt.

## 21-tagernust

• Az: √grns.

• Deg yisegzawalen

- dallet (1982;Ø).
- Taifi (1992;168). yesæa anamek n yiwet n tehciçt imi qqaren “gerus”s tutlayt n teerabt “eljerjir,d imyi yelhan I wuci d ddwa.

• Fer yimsulya: d adeg id-yezgan nnig n taddert, rrif n yimeryiwen llan-t deg-s atas n tliwa, ttezzun din, arnu yeččur d azemmur.

## 22-Tasawent

• Az: √ sw n, id-yekkan seg taqbaylit tunimt « asawen,ssiwen».

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;797).
- Taifi (1992;662).

• Feryimsulya: qqeren -as day tasawent n « firdun », d tasawent id-yezgan rrif n wassif n firdun, d abrid yesawen.

## 23-Taewint

• Az: √εwn.

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982 ;1012),
- Taifi (1992; Ø).

• Fer yimsulya: d taewint id-yezgan deg taddart taqdimt n jebba, imezday n taddart-a ttagmen-d, siriden icetçiden-nsen, arnu ssewayen tibħirin yes-s, arnu deg umezwaru n rrbie ttruħun berzen-tt.

## 24-tazebbujt

• Az: √zBj, I d-yekkaan seg teqbaylit tunimt « uzebuj, tizebbujin,azebuj»

• Der yisegzawalen

- Dallet (198; 27).
- Taifi (1992; Ø).

•Γer yimsulya:yal yiwen amekit-id-iseqza d amkan tella deg-s tzebbujt, qqaren-d d lemƣam ttzurunt yal mi ara faken alqadn uzemmur, sqittiren tiqit n zzit yer daxel n tzebbujt-nni, cceelen day ticemmaein, qqaren-d dayd amkan n usteefu.

## **25-Ṭurwas**

•Az:√trws.

•Deg yiseqzawalen

- Dallet (1982;Ø).
- Taifi (1992; Ø).

•Γer yimsulya:d lmelk, yettunefk-as yisem-a ilmend n yiwen n yimyi id-yettemyayen dina s taqa i wumi ssawalen «ṭurwas».

## **26-Tibraħin**

•Az:√brħ.

•Deg yiseqzawalen

- Dallet (1982 ;44),
- Taifi (1992;Ø).

•Γer yimsulya: d tajmaet, ġġan-tt -id lejdud, ttnejmaen deg lawan-nni yimyaren, arnu summuren itijdin.

## **27-Tibrujin**

•Az:√brj.

•Deg yiseqzawalen

- Dallet(1982;45),
- Taifi (1992; Ø).

•Γer yimsulya:d adeg yella deg-s ubllaṭ d ameqqran n twacult n at aeli ferħat.

## **28-Tifiras**

•Az:√frs, I d-yekkan seg teqbaylit tunimt « ifires, tifiras»

• Deg yiseqzawalen

- Dallet (1982;228).
- Taifi (1992; 128).

•Γer yimsulya: d lmelk yella ddaw n tigiwin, yeččur d azemmur, tella day deg-s tala i wumi qqaren tala n tfiras, zik tjur n ifires i yellan dina s wattas.

### **29- Tigert**

• Az:√gr, id-yekkan seg teqbaylit tunimt « iger, tigert, igran, tigratin ....)

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982 ;270),
- Taifi (1992; 164).

• Fer yimsulya: d lmelk id-yezgan ddaw n tgemmunt n lluh, kessen din,yeṭṭurfa lmelkayi.

### **30 -Tigiwin**

• Az:√gw, id-yekkan seg teqbaylit tunimt « tigiwt...»

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; Ø).
- Taifi (1992; 171).

• Fer yimsulya: d igran n at taddart, tura yuyal d annar n ddabex.

### **31- Tigzirt**

• Az:√gZR.

• Deg yisegzawalen:

- Dallet (1982; 283),
- Taifi (1992;Ø).

• Fer yimsulya: d iger id-yezgan rrif n umalu n umhend, llant deg-s tliwa xedmen deg-s tamegra, lebhayer.

### **32-Timmayin**

• Az:√My.

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;Ø).
- Taifi (1992;Ø)

• Fer yimsulya: d lmelk, d akal n uzemmur.

### **33 -tiwririn**

• Az:√wrr, I d-yekkan seg teqbaylit tunimt «awrir, tawrirt, tiwririn».

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;872),



- Taifi (1992; 768).

•Ger yimsulya: d amkan əlayen cwiya, yemmug d taqacuct, llan wid i zedyan deg tqacuct-a, amdiq-a yesea abrid i yessuffuyen yer leqsar.

### **34- Tiənsrin**

•Az: √ənsr, I d-yekkan seg teqbaylit tunimt « ləinsrat, leəwanser, ləinser»

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;993).
- Taifi (1992; 849).

•Ger yimsulya: d adeg llan deg-s waman d leəwenser.

### **35- ʦurna**

•D awal araṭal, id-yekkan seg tutlayt n tefransist “virage”

•Ger yimsulya: zik yella d abrid qqaren-as: “ililyan”,imezday n taddart nwan ad səeddin abrid deg-s maca llan wid i yugin seg at taddert “les banun” dya yekker lqayed izekker-iten, isəedda-t deg tlemmast n lmelk-nsen, ixdemyiwet n ʦurna d tameqqrant.

### **36-Əebla**

•D isem n tmeṭṭut,d areṭal seg tutlayt n teərabt.

•Yer ymsulya:d lmelk n « at eli uferḥat», yella ar jiha imeryiwen.

## Taseldt n yismidgen uddisen

### 1-Abrid n Hağğa

#### •Abrid

- Az :√brd, id yekkan seg teqbaylit tunimt « iberdan, ubrid,tabridt»

#### • Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 41)
- Taifi (1991;27)

#### • n: tanzeyt.

#### •Hağğa

#### •Az: √ hĠ.

#### • Deg yisegzawalen

- Dallet (1992;Ø).
- Taifi (1982; Ø).

• Vëryimsulya: d abrid n leqbayal, ttëaddayen madden sin-aqqaren-d day tella tala din yerna d irumyen i tt-id-yeğğan, qqaren-d day aman n tala-a d dddwa win ihelken iytruh yer din yerna yettawi yid-s tiħdert n uyrum, ad t-yefk d asfel imir ad yessired s wamman -nni, ad yeħlu, ma tura qqaren-d teqqur ‘adeg ayi amkan thuğun yur-as.

### 2-Abrid n lemqil

#### •Abrid

#### •Az:√brd, id-yekkan seg teqbaylit tunimt «iberdan, ubrid, tabridt»

#### • Deg yisegzawalen:

- Dallet (1982;41).
- Taifi (1991; 27).

#### • N:tanzeyt.

#### •Lemqil

#### •Az:√lmql, id-yekkan seg teqbaylit tunimt «qeyyel,aqeyyel, ttqeyyil... »

#### •Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;Ø).
- Taifi (1991; Ø).

• yer yimsulya: d abrid i yettawin ar lmelk i wumi qqaren “lemqil”, lmelk-a yeččur d tizegzewt d uzemmur, arnu llant deg-s tliwa, arnu iger-a wid imegren ttqeyyilen din.

### 3-Abrid n tṛaḥi

#### •Abrid

•Az: √brd, id yekkan seg teqbaylit tunimt « iberdan, ubrid, tabridt »

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;41).
- Taifi (1991; 27)

N: tanzeyt.

#### •Tṛaḥi

•Az: √tṛḥ, id-yekkan seg teqbaylit tunimt « tṛḥa, tṛaḥi ».

•Deg yisegzawalen

- Dallet(1982; 843)
- Taifi (1992; Ø)

• yer yimsulya: adeg-a qeṣṣih yitij deg-s yef waya fettren tazert, ifelfel. imi yal yiwen deg taddert yesea tṛiḥ-as dina.

### 4-Adur n usammar

#### •Adur

•Az: √ dr.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; Ø)
- Taifi (1992 ;72).

•Yer yimsulya: dayan imi qaran s taerabt “lhuma”, ney s tefransist “cartie”.

•N: tanzeyt.

#### •Usammar

•Az: √ sMr, id-yekkan seg taqbaylit tunimt « asammer, ssummer »

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;780).
- Taifi (1992; 646).

• yer yimsulya: d lħuma summuren deg-s itij.

### 5- Adur n umalu

#### •Adur

•Az: √ dr.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; Ø).
- Taifi (1992; 72).

•N:d tanzeyt

#### •Umalu

•Az: √ml, id yekkan seg taqbaylit tunimt «amalu»

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;498).
- Taifi (1992; 417).

•yer yimsulya:d lħuma, teqqubel lebher, ttyiman deg-s deg unebdu.

### 6- Adur n wadda

#### •Adur

•Az: √dr.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; Ø).
- Taifi (1992; 72).

•N: tenzayt.

•wadda: d amernu n wadeg.

•Ter yimsulya: d amkan id-yezgan ddaw n taddert iqubl lebher, lmelk-a yuget deg-s lyers, d tijunan.

### 7- Agni n yislan

#### •Agni

•Az: √gn.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982 ;263).
- Taifi (1992; 159).

N:tanzeyt.

•yislan

•Az:√sl, id-yekkan seg taqbaylit tunimt «islan, isli, tislit ».

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;771)
- Taifi (1992;635).

•Ger yimsulya: d lmelk ittabaēen yer lmelk n buccix, akal-is d aħercaw, tteffyen -d deg-s yirden d neēma, yzmer zik sina itēadayen yislan.

**8-Agni n jbara**

•Agni

•Az:√gn.

•Deg yisegzawalen

- Dallet. (1982; 263).
- Taifi (1992; 159).

•N: tanzeyt.

•Jbara

•Az: √jbr, id-yekkan seg teqbaylit tunimt «ajbar, tajebbart »

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;358).
- Taifi (1992; Ø).

•Ger yimsulya: d lmelk yesēa lyala, zik-nni ttawin-tt d lemtel win ikkren yer wayeḍ ad as-yini « abħal wejbareḍ, yebya ad d-yini d amerkanti ».

**9-Agni n tegmert**

•Agni

•Az: √gn

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;263)
- Taifi (1992;159).

•N: tanzeyt.

•**Tegmert**

•Az: √gmr, I d-yekan seg teqbaylit tunimt « tagmert »

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982 :261.262).
- Taifi (1992; 157).

•Ter yimsulya: d adeg yellan rrif n buxyar.

**10-Agni birem**

•**Agni**

• Az: √gn.

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;263).
- Taifi (1992;159).

•**Birem**

•Az: √rm.

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;725)
- Taifi (1992; 582).

•Ter yimsulya:d amkan i yesean atas n waman, am lmelk n umatti, fransa sin id-tewwi aman i yiwen uyerbaz amezwaru, yella din ubasal, d « château d'eau»

**11- agni n umalu**

•**Agni**

• Az: √gn.

Deg yisegzawalen

- Dallet (1982 ;263).
- Taifi(1992; 159).

•N:tanzeyt.

•**Umalu**

•Az: √ml, id-yekkan seg teqbaylit tunimt «amalu ».

•Deg yisegzawalen:

- Dallet (1982; 498).
- Taifi (1992; 417).

•Fer yimsulya:yezga-d deg umalu, d lmelk id-yezgan ddaw n uyerbaz amezwaru n taddert.

**12-Amalu n umhend**

•**Amalu**

•Az:√ml.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;498).
- Taifi (1992;417).

•N: tanzeyt.

•**Umhend:** isem n umdan.

•Fer yimsulya:d tizgi tameqrent, tella deg-s tzegzewt, yella deg-s wassif, wid id-yecfan qqaren-d deg lawan n lgirra tewwett fransa s tlaffuyt, maca yegguma ad irey, deg lawan-nni n lgirra berken lmuğahidin deg-s.

**13- Amalu n wadda**

•**Amalu**

•Az:√ml.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;498).
- Taifi (1992; 417).

N: tanzeyt.

**Wadda:** d amernu n wadeg.

•Fer yimsulya: d amkan id-yezgan ddaw n taddert, iqubel lebher, lmelk-a yuget deg-s lyers d tijunan.

**14-Amalu n brahem**

•**Amalu**

•Az:√ml.

Deg yisegzawale

- Dallet (1982; 498).
- Taifi (1992; 417).

•**N:** d tanzeyt.

•**Brahem:** d isem numdan.

•Ter yimsulya:d lmelk i qublen leezib n at eissa.

**15-Amđiq lbir**

•**Amđiq**

•Az:√mđq.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;488)
- Taifi (1992;Ø).

•**Lbir**

•Az: √br.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982 ;38).
- Taifi (1992;Ø).

•Ter yimsulya:d lmelk n «libiri », jeddi-tsen amezwaru din i yesæa iger deg taddert n Jebla.

**16-Amđiq n tileft**

•**Amđiq**

•Az:√mđq.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;488).
- Taifi (1992;Ø).

**N:** d tanzeyt.

•**Tileft**



• Az: √lf, I d-yekkan seg teqbaylit tunimt « ilef, ilfawen, tilfawin, yilef. ».

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;446).
- Taifi (1992; 370).

• Ġer yimsulya: amdıq-a yettunefk-as yisem-a ilmend n yiwet n «tileft » yettilin din, ttuggaden madden adæeddin sin-a, armi d yiwen n wass nejmaæen fell-as, nyant dya segass-nni yeqqim wadeg-a yef yisem -is.

### **17- Amdıq n teyzuyt**

• **Amdıq**

• Az: √mdq.

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;488).
- Taifi (1992;Ø).

N: d tanzeyt.

• **Teyzuyt**

• Az: √yzy.

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 634)
- Taifi (1992; Ø).

• Ġer yimsulya: d adeg yella deg-s wassif, llant deg-s lfirnat (lebħayer).

### **18 -Amrij n yiyran**

• **Amrij**

• Az: √mrj, id-yekkan seg teqbaylit tunimt «emrej, imerrej, amruj, imrujen».

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;515).
- Taifi. (1991; 430,431).

• N: tanzeyt.

• **Yiyran**

• Az: √yrn.

### • Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;Ø).
- Taifi (1991;Ø).

•Ger yimsulya: d yiwen n lmelk id-yezgan rrif n wassif, zik-nni imezday n taddert meħsub merra sean iger din am at eli ferħat, at wejəud, yal yiwen yesea tardast-is din-a, adeg-a yella-d umgired n tmuyliwin fell-as, acku yal amselyu d acu id-aγ-d yenna, llan wid id-yeqqaren belli lmelk-nni i ttwaseddeq-d, llan wid id- yeqqaren d fransa i sent-ikksen bnen deg-s aγerbaz.

### 19-Annar n uəmerulħağ

#### •Annar

•Az:√ Nr, I d-yekkan seg teqbaylit tunimt «inurar».

### •Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;574).
- Taifi (1992;Ø).

•N: d tanzeyt.

•Uəmerulħağ:d isem n umden.

•Ger yimsulya: d leezib yettabae yer umrij, ar tura llan ixerben din, yezga -d nnig n umrij.

### 20-Asif n fridun

#### •Asif

•Az:√sf, I d-yekkan seg teqbaylit tunimt «isafen».

### •Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 759).
- Taifi (1992;617).

N: d tanzeyt.

#### •Fridun

•Az:√frdn, id-yekkan seg taqbaylit tunimt «ifred, afrad ».

### • Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; Ø).
- Taifi. (1991; Ø).

•Ger yimsulya: d yiwen n wassif, sin-a ibdant tlissa n tγiwant n Tuğğa, d tγiwant n Beni Ksila d tγiwant n leqsar, arnu tettwabna din tqentert s γur Mustafa Lqayed, xedmen din lebħayer.

## 21-Bab uqsim

•**Bab:** d aferdis n tjerrumt.

•**Uqsim**

•**qasam:** d isem n umdan.

•**Γer yimsulya:** yettunefk-as yisem-a eħaħsab n yiwen lwali qqaren-as babuqsim i yemmuten, dya meħlent din, amkan-a ġġant-t-id lejdu, d tajmaet, arnu yettuneħsab d lġamee din i ttnegrawen yimezday n taddert i uferru n temsal-nsen yal ddurt.

## 22- idyayen Imellalen

• **idyayen**

•**Az:** √dy, id-yekkan seg taqbaylit tunimt «adyay».

•**Deg yisegzawalen**

- Dallet (1982; 148).
- Taifi (1992;Ø).

• **Imellalen**

•**Az:** √mLl, I d-yekkan seg teqbaylit tunimt «mellul, amellal »

•**Deg yisegzawalen**

- Ddallet (1982; 497,498).
- Taifi (199;416).

•**Γeryimsulya:** amħiq-a yezga -d deg tzebbujt, yettunefk-as yisem-a ilmend n ttaqa n yiħyayen imelallen yellan deg-s.

## 23- iger n dinar

• **Iger**

•**Az:** √gr, id-yekkan seg teqbaylit tunimt «tigert, igran».

•**Deg yisegzawalen**

- Dallet (1982; 270).
- Taifi (1992; 174).

•**Γer yimsulya:** d adag yesean imyan.

•**N:** d tanzeyt.

• **Dinar:** d awal arettal id-yekkan seg tefransist, anamek-is adrim ney idrimen.

• Deg yisegzawalen

- Dallet (19982; Ø)
- Taifi(1992;Ø).

• Fer yimsulya: d lmelk i zenzen imawlan-is (xer fllah) d (imarsan) qqaren-d belli yella d lmelk n tbuda zik-nni ma yella tredleđ-d kra urterriđ ara, ad ak-kksen tazemmurt deg lmelk-nni.

## **24-Iger n lemdawed**

• **Iger**

• Az: √gr, I d-yekkan seg teqbaylit tunimt «tigert, igran».

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 270)
- Taifi (1992;174).

• Fer yimsulya: d adag yesean imyan.

N: d tanzeyt.

- **Lemdawed**

• Az: √ mdwd, id-yekkan seg teqbaylit tunimt « lmedwed ».

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;487), d lhila anda setten yiyriwen. Aman d lmekla.
- Taifi (1992;Ø).

• Fer yimsulya: adeg-a yezga-d deg leezib n Bumechu,d takesart teddrem.

## **25 - ixerban n yiyran**

• **Ixerban**

• Az: √xrb, id-yekkan seg teqbaylit tunimt «axerrub, taxerrubt ».

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;905).
- Taifi (1992;Ø).

• N: d tanzeyt.

• **Yiyran**

•Az:√yrn.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; Ø).
- Taifi (1992; Ø).

•Ger yimsulya:d tiyilt id-yezgan nnig n umrij n yiyran teččur d tizegzewt, acku llan deg-s waman.

## **26 –Lala Mesəendiba**

•**Lala**

•Az:√ ll, d awal aretṭal id-yekkan seg teerabt.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 441).
- Taifi (1992; Ø).

•**Mesəandiba:** d isem n tmeṭṭut.

•Ger yimsulya: amkan-a yettunefk-as yisem-a eļaḥsab n yisem n tmeṭṭut -a, tesəa tarebbanit, asmi temmut meḍlen-tt deg umkan-a, sin xedmen lemḡam yef yisem-is, llan wid id-yeqqaren mi bnen lemḡam-a azekka-nni kkren-d ufan-t-id yeyli.

## **27-Lmelk n yimeryiwen**

•**Lmelk**

•Az: √lmlk, d awal aretṭal id-yekkan seg teerabt.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 500).
- Taifi (1992;418).

•**N:** d tanzeyt

•**Yimeryiwen**

•Az:√mry.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 51Ø).
- Taifi (1992;Ø).

•Ger yimsulya: d yiwen n yiger izga-d deg taddart n yimeryiwen, yella deg-s uzemmur.

## 28-Sidi Buzid

### •Sidi

•Az:√sd,d awal aretṭal id-yekkan seg teerabt.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 756).
- Taifi (1992; Ø).

•**Buzid:** d isem n umdan.

•Ter yimsulṭa: adeg-a yal yiwen amek it-id-yesegza, yettu nefk-as yisem-a ilmend n yiwen n lwali i wemi qqaren « Sidi Buzid », lwali-a yiwen ur yezri ansi d- yekka, akken day I yella deg umḍiq-a użekka n uyrib, d timeqbert, yal win ur nesēi ara anda ara yemḍal ad yemḍal din.

Llan wid id-yenen d lḡameε n udewar xedmen deg-s timensiwin, lwaēdat, lewziεat, mi i yemmut lwali-a metlent deg umḍiq –nni uyalen ssawalen-as « lemḡam n Sidi Buzid ».

## 29 – Sidi Sadeq

### •Sidi

•Az:√sd, d awal aretṭal id-yekkan seg teerabt.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;756).
- Taifi (1992;Ø).

•**Sadeq:** d isem n umdan.

•Ter yimsulṭa: d yiwen n lwali, d amrabeḍ, ḥedd uryezri ansi id-yekka, amrabeḍ-a ttqaddarent atas yimezday yeḡḡa-asen-d awalina-yasen anda tuggaddem meḍlem-iyi dina, sin akkin

## 30-Sidi Meeruf Lkaraxi

### •Sidi

•Az:√sd, awal aretṭal id-yekkan seg teerabt.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 756)
- Taifi (1992;Ø).

### •Meeruf

•Az:√merf, d awal aretṭal id-yekkan seg teerabt « lmeeruf ».

•Deg yisegzawale

- Dallet (1982; 1001)
- Taifi (1991; Ø)

•Lkaraxi: /.

•Γer yemsulya: d lemqam, yettunefk-as yisem-a ilmend n yiwen n lwali immut meɖlent din, qqaren-d d akken yezzif mlih lwali-a, arnu aẓekka-as yezzif, imezday n taddart-a nan-d zik-nni tamettut urnettarew ara, ad tawi aggus –is yer lemqam-a, ad tt-tesens din id sin ad tawwi-t-id, ad tebges-it, ad tuyal ad tesɛu dderya.

**31– Sidi Ĕebbas Sebsi**

•Sidi

•Az: √sd,awal arettal id-yekkan seg teɛrabt.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 756)
- Taifi (1992;Ø).

•Ĕebbas Sebsi: d isem n umdan.

•Γer yimsulya: d lemqam yezga-d deg Sidi Buzid.

**32-Ssuq n Ssebt**

•Ssuq

•Az: √Sq, d awal arettal id-yekkan seg teɛrabt «Ssuq».

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;798)
- Taifi (1992;651).

•N: d tanzeyt.

•Ssebt

•Az: √Sbt.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 756)
- Taifi (1992;614).

•Ter yimsulya: d yiwen n wadeg i yellan deg tlemmast n taddert n jebbla amkan -a yettili -d ssuq deg-s yal ddurt deg ass n ssebt, imezday n temnađt-nni rezun-d yer yur-s seg yal tama am d at yeşzer; at eabbas, imeryiwen, Ğarah, Iħarbiyen.

### **33- Tagemmunt n lluh**

#### **•Tagemmunt**

•Az:√ gMn, id-yekkan seg teqbaylit tunimt «agemmun ».

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;261)
- Taifi (1992; 157).

•N: d tanzeyt.

#### **•Lluħ**

•Az:√ Lħ, id-yekkan seg teqbaylit tunimt « talwiħt».

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 450),
- Taifi (1992;375).

•Ter yimsulya: d adeg anda ferqen deg-s iberdan, arnu yella uneşsar « lpark » din.

### **34-Tagemmunt n uerab**

#### **•Tagemmunt**

•Az:√gMn, id-yekkan seg teqbaylit tunimt «agemmun »

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 261),
- Taifi (1992; 157)

•N: d tanzeyt.

•**Uerab:** d isem n umdan

•Ter yimsulya: d tiyilt,ney d lmelk n Muħend u yidir n Eli.

### **35- Tagemmunt Mkerten**

#### **•Tagemmunt**

•Az:√ gMn, I d-yekkan seg teqbaylit tunimt «agemmun ».

•Deg yisegzawalen



- Dallet (1982; 261).
- Taifi (1992 ;157).

**•Mkerten**

•Az: √mkrtn.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;Ø),
- taifi (1992;Ø).

• Fer yimsulya.: d inurar, tella din tmeqbert, arnu ħbsen tiker yas din, day qqaren-d tella tala zik da.

**36- Tagnit n Ğebła**

**•tagnit**

•Az: √ ğb, id-yekkan seg teqbaylit tunimt« agni ».

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;263),
- Taifi (1992; 159).

• N: d tanzeyt.

**•Ğebła**

•Az: √ ğb, i d-yekkan seg taerabt « ğebła», anamek-is adrar.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; Ø).
- Taifi (1992;Ø).

• Fer yimsulya: d lmelk yezga-d ddaw n Ğebła.

**37-Tajmeēt n buenani**

**•Tajmeēt**

•Az:√ tjmet,id-yekkan seg teqbaylit tunimt « jmeε »

•Deg yisegzawalen:

- Dallet (1982;371)
- Taifi (1992;Ø).

•N: d tanzeyt.

•Buɛnani

• Ġer yimsulya: d yiwen n umkan, id-yezgan deg tlemmest n taddart, ttemlilin deg-s læqqal n taddart, d yimezday i iferru n temsal.

**38-Tala n wurti**

•Tala

•Az:√ tl.

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982: 440).
- Taifi (1992;Ø).

•N: d tanzeyt.

•Wurti

• Az:√ rt.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;735)
- Taifi(1992;590).

•Ġer yimsulya: d tala i wemi i fkan isem n twacult « urti », dya ssawalen -as « tala n urti » akken day id- qqaren llant deg-s lebħayer.

**39-Tala n tizi**

•Tala

•Az : √tl.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 440),
- Taifi (1992;Ø).

•N: d tanzeyt.

•Tizi

• Az: √tz.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 826).
- Taifi (1992;789).

•Γer yimsulya:d tala id-ğğan irumiyen, aman-is diri-ten i tisit, tnejmaεent tlawin din-a, ssirident iceṭṭiden, arnu ssewayen tibhirin yes-sen.

### 40-Tala n ƐebdAllah

#### •Tala

•Az:√tl.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 440)
- Taifi (1992;Ø)

•N: d tanzeyt.

•ƐebdAllah: D isem n umdan.

•Γer yimsulya: d tala, imenza, i tt-yesean negren, wid id-yeqqimen seg-sen zenzen-tt, win i ttyuyen xedmen lebħayer, ttrebbin deg-s iyuzad.

### 41-Tamazirt n ssuq

#### •Tamazirt

•Az:√mzr.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;530).
- Taifi (1992;448).

•N: d tanzeyt.

#### •Ssuq

•Az: √Sq, d awal areṭṭalid-yekkan seg teerabt «Ssuq».

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;798),
- Taifi (1992; 651).

•Γer yimsulya: d aħriqid-yezgan deg ssuq n ssebt, aħriq-a yetṭuqet deg-s uzemmur.

### 42-Tiyilt n ṭaṭa

#### •Tiyilt

•Az: √yl,id-yekkan seg teqbaylit tunimt « iyil.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 608),
- Taifi (199;Ø).

•N: d tanzeyt.

**•Ṭaṭa**

• d awal areṭṭal i d-yekkan seg tefransist.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; Ø).
- taifi (1991; 718).

• Fer yimsulya:tiyilt-a tezga-d gar ugemmun n at salem d jebla, yetwellah yer waṭas n yimukan, qqaren-d zik-nni deg lawan n Igirra, ma ad d-æddin iserdasen n Fransa, ad sekren abariḥ, iwakken imjuhad ad rewlén, ad fren.

**43-Tizi n wawal (tizibal)**

**•Tizi**

• Az: √tz.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;826).
- Taifi (1992;789).

N: d tanzeyt.

**•wawal**

•Az: √wwl.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;862),
- Taifi (1992;759).

•Fer yimsulya:zik qqaren-as «tizi n wawal »,amkan-aid-yettili ssuq ferrun deg-s timsal am lextiya, zzwağ, imeniyen, d amkan id-yezgan gar 4 n yiberdan isuffuy yer Ğaraḥ, Tabuda.

**44-Ṭarḥa n wejud**

**•Ṭarḥa**

•Az: √trḥ.

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 843).
- Taifi (1992; Ø).

N:d tanzeyt.

•**Wejɛud:** d isem n twacult.

•Γer yimsulya: Adeg-a yeččur d terħat n twacultuɛerqub (At wejɛud), imi yal yiwen isɛa tarħa-s din.

### Taseldt n yismidgen isuddimen

#### 1-Buccix

•**Bu:** d aferdis n tjerrumt.

•**Ccix**

•Az:√Cx m,id –yekkan seg teerabt «ccix».

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; 118),
- Taifi (1991; Ø).

•Γer yimsulya: d lmelk n uzemmur id-yezgan metwal lebħer, izga-d yer tama umazar, d lmelk n Ezizen d iɛaggacen.

#### 2-Buxlad

•**Bu:** d aferdis n tjerrumt.

•**Xelad**

•Az:√xld, id -yekkan seg teqbaylit tunimt«axaled »

•Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; Ø).
- Taifi (1991; Ø).

•Γer yimsulya: d lemƣam id-yezgan deg ubrid yettawin yer lebħer, lemƣam-a yettabaɛ yer « Ğarah », ttzurun-t at taddart, arnu xeddmn deg-s timensiwin

#### 3-Buxyar

•**Bu:** d aferdis n tjerrumt.

•**Xyar**

• Az: √xyr, id-yekkan seg teɛrabt « lxir».

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982;915).
- Taifi (1991;Ø).

• Γer yimsulya: d lmelk yeččur d yal lxir, azemmur, tijunan, timelwitin, ....

### 4- Burjdal

• Bu: d aferdis n tjerrumt.

• Rjdal

• Az: √ rjdl.

• Deg yisegzawalen

- Dallet (1982; Ø)
- Taifi (1991; Ø).

• Γer yimsulya: d lmelk n lebhayer, yesea aman.

### Taggrayt

yer taggara n weħric-a nessawed negga tasleđt tasnalıamkant i yal ismiddeg yellan deg wammud. Syin akin nefka-d aẓar; am waken dayen id-nefka anemek n yismidgen ilmend n yimsulya akked yisegzawalen.

**1-Tasleđt n yismawen almend n trakalt**

**1-Adrar**

-Amalu Mhend.

**2- Aman**

-Tala n wurti

-Tala n Tizi

-Amazer

-Tala Eebd Ellah

-Taewint

-Tiensrin

**3- Iyzer**

-Asif n firdun

-Amatti

-Amtiq n teyzuyt

**4-Taflaħt**

-Isummar

-Buxyar.

**5- Tamezduyt**

-Ihemuyen

-Tiburjin

**4-Tasleđt n yismawen almend**

1-Isekla

-Tabelluđ

-Tazbbujet

-Turwas

**2- Iyersiwen**

-Amṭiq n tileft

**3- Amdan**

-Eebła

-Amalu Mḥend

-Sidi Buzid

-Sidi Sadeq

-Sidi Meeruf Lkarxi

-Sidi Eebbas Sebsi

-Tagemunt n uerab

-Tala Eabd Ellah



**TAGGARYT**

## Taggrayt

Tazrawt-a d tin i d-yellan yef tasmidegt n taddart n ġebła (taɣiwant n Beni Ksila) i kecmen deg taɣult n tesnilest anda i nga tasleđt tasnalayamkant n yismidgen s yiswi n usekfel n yismawen n yidgan, i yellan deg-s d usħbiber fell-asen akken ur jellun ara, dayen iwakken ad ten-id-afen tasutiwin-nniđen i d-iteddun.

Tazrawt-a tebđa yef krađ n yiħricen: aħric amezwaru d win id-yewwin awal yef yiferdisen n tesnarrayt deg-s ad naf: asissen n temnađt, asissen n yimsulı, asissen n tarrayt n tegmert n wammud d iswi...aħric wis sin yerza tizri, nebđa-tt yef krađ n yixfawen ixef amezwaru yerza tasnisemt, ixef wis sin yerza tasmidegt, ixef wis krađ yerza tasnalı, ma d aħric aneggaru yerza tasleđt tasnalayamkant n yismidgen.

Igemmađ iyer nessaweđ deg tezrawt-a d wi

- Nufa-d (84) n yismidgen nessismel-iten ilmend n talya-nesn, llan ismidgen iħerfiyen d uddisen d isuddimen, llan wid yesean assađ d yiger d waman, adrar akked wid icudden yer yisem n umdan.
- Tuget n yismidgen id-nufa deg wammud-a
  - Isuddimen skanayen-d 52%
  - Iħerfiyen skanayen-d 43.
  - Uddisen 4,70 %
- Llan kra n wawalen d iretalen seg tutlayt n taerabt am: (Leğmae, Lemainsra, Lħara ...), akken day i llan yismawen id-yekkan seg tutlayt n teerabt: am (Lestad, Lkuliğ).
- Llan day wid ur nufi ara ismawen-nsen deg yisegzawalen i nesseqdec.

Yer taggara, ad d-nini d akken tasmidegt d yiwet n tfurkect yes\$wan azal ameqqran deg tutlayt imi tħerrez aħas n wawalen, yewwi-d fell-ađ ad as-nefk azal, ad t-neħrez akken ad qqimen d agerruj imi tasmidegt teqqen yer wakal ihi teqqen ula yer tmetti akked d umezruy d yidles.

Nessaram ad d-ilint ugar n tezrawin yef usentel deg temnađt-a n Ġebła id-yezgan deg tıiwant n Beni Ksila imi deg-s aħas n leqdic ilaqen ad yemmag fell-as, acku d tamesbayurt tuħwağ aħraz.

**AMMUD**

**AMMUD**

**Amsluy 1 :**

**A :** Azul.

**B :** Azul.

**A :** Ass-a rziy-d yur-k ad ayi-d-meslayd yef taddart n Jebla ayen yerzan, amezruy-is? ;aniwa leerc i tettki? inumak n yismawen i yellan deg taddart-a?

**A :** *Ad nezwir deg useqsi amezwaru dacu-t umezruy n taddart-a?*

**B :** Amezruy n taddart-a ruhen-d sin d atmaten, ami id-weđen ar dagi, zik ur seqqran ara Jebla,qqaren-as tagument n uđles yiwen yerra ar tegument n uđles, wayd ar ugumen n At Salam zeddeyendin,agumen zik agumen n At Salam yettbae Jebla, tura yeqqel yettbae tabuda.

**A :** *aniwaLeerc ttekki?*

**B :** zik qqaren-as lerec imazalen.

**A :** Dacu-t lemena n wawal-a imazalen.

**B :** Yettma; cejel yessudkl-iten, ama ad as m-tennid ayenat;uqqebl ligrra déjà» i as-qqran imazalen.

**A :** Ceyel yessudkil-iten atas n tuddrin.

**B :** Leerc imazalen i as-qqran.

**A :** Deg-s aesqsi wis kard; deg-s ad teerdet ad tefkket iwacu i as-nseman akka;ney dacu id-anamek i sean wawalen m-agi?ad nezwir deg wawal amezwaru *Ssuq nSsebt?*

**B :** Ssuq n ssebt, zik d ssuq anda yettmager uddwar kammel, din-a i yella lqayed din-a iferrun timesal.

**A :** Zemert ad d-innit d ssuq yettili kul ssebt.

**B :** Mekul ssebt, ar tura.

**A :** Nesea*Isummar* ?

**B :** Isummar d ayenat, d imkan yessumren iqublenitij.

**A :** D iger ikečcem-it-id yitij.

**A :** Nesea *Amrij G iyrar?*

**B** : amrij n yiḡran yezga-d mettwal asif; imenza dayen kul yiwen yesea leezib, wa qqaren-as leezib n At semina, leezib n At Remṭant, leezib n At lekbir, leezib n At Belaid, ceyel «chaque» Ifamilya tesea ayenat.

**A** : Eala ḡasab wayen i zriy akka nan-d akka kul yiwen i yesean leezib tekkes-as-t leḡukma.

**B** : tettekkes-iten Fernsa.

**A** : Ihi tettekks-it Fernsa, texdem-it d lakul, ḡḡaren deg-s warrac.

**B** : Seddqen-t-id, d aseddeq it-id-seddqan, wid it-iseddqan.

**A** : D aseddaq.

**B** : widk id sedqan di at ferḡat « la famille banoune ».

**A** : nesaa *Ṭurna?*

**B** :Ṭurna, zik yella ubrid aqdim qqran-as ililyan, nwan ad seedin abrid umebeed ami ur qeblin ara, leqayd xeddami-asen zekkara i «la famill » At ferḡat «Banoune»yexdem-asen yiwet n Ṭurna d tamqqrent deg lmelk-nse, ceyel n zekkara .

**A** : Nseaa *Sidi Buzid* .

**B** : D lwali id-ruḡen yiwen ur yeelim wansa id-iruh,« mēme » din i yella uezkka b uyerib, timeqbert i yellan tura dina ayenat win ur nesaa ara anda yemṭel, ad yemṭel dina, d lwali ameqqran d timeqqbert.

**A** : D leḡmae dayen.

**B** : D leḡmae ttezruent, tteqdarent.

**A** : Nseaa *Amṭiq nLebir?*

**B** : Amṭiq n Lebir d lmelk ney nekkni n «lbiri» jedd-nney wagi id amkan amenzu i yetṭef.

**A** : Nseaa *Abrid n Heḡḡa?*

**B** : Abrid n Heḡḡa, d abrid utṭar, zik sseh n lmelk i tettawin qellen asmi id-tṭeren deg taddart taqddimt, mkul yiwen anda yebna, xeddmen abrid sin-a yeqqel d abrid n ṭunibl.

**A** : Nan-d dayen tella din-a tala ḡḡan-tt-id irumyen .

**B** :Tella tala ḡḡan-tt-id, mazal-it ara tura.

**A** : Nseaa*Tazebbujt?*

**B** : Tazebbujt qqaren-d imenzza mačči d elġamae «mais» ceyel n tejmaet win ad yaweṭṭan ar din, saħab n lmelk leġiran ad aweṭṭen ara din-a ad staefun ceelun-as ticmaein.

**A** : Nseea isem-nniṭen *Tabelluṭ*?

**B** : Tabbelluṭ d azkka n uyerib i yellan din-a, qqaren-as tabbelluṭ, d yiwen d ayerib yussa-d ara, ass-a b ussan mazal-it timeqqbert win ur nseei ara anda yemṭel, ad yemṭel dina.

**A** : « Mème » tella din-a tabelluṭ.

**B** : Tabelluṭ , qqeran-as amkan tbelluṭ, tabelluṭ mačči leqrun, d leqrun d leqrun imenza imenza tesa waħd xemsa leqrun mazal-it ara assa.

**A** : Nseea awal-nniṭen *Tiwririn*?

**B** : Tiwrirn d amkan eellayen ciwya, yella dayen abrid uṭar ttefyen sin-a ami d leqser.

**A** : zik?

**B** : zik mi ulac abrid uṭar, d abrid ad tezzgert iceqfwin, Tizi n Ssebt, Cercal ad teffeyt ara leqser.

**A** : Nseea dayen *Hbaya*?

**B** : Hbaya d famliyat,nekkini dayen nesea din-a, llan li Bumchur, li Bumzrag, li Eerqub, li Biri.

**A** : D iger .

**B** : D iger kul yiwen s yiger-is, qqaren –as Hbaya, llant sant n tilwa din-a yiwet n tala l Biri, tayyet li Bumchur.

**A** : Nseea awal-nniṭen *Amrij*?

**B** : Amrij d lmelk-nney, n At Remṭant, d Amrij yesea aman ara ass-a, d igran yesean aman ħawli.

**A** : Nseea *Tizi Bal*?

**B** : Tizi Bal zik uqbel ligrra ayenat din-a i ferrun timsal, Tizi Bal d «l'intersection»semyagren-d akka iberdan merra meygern-d ar din tebyiṭ ad truḥṭ ar lebħer, tebyiṭ ad truḥeṭ ar dasawen, ar Ait Menddil, tebyiṭ ar Jerraħ d eabad , dAt Mexluf, Tabuda.

**A** : Ela ħessab wayen i zriy dayen nan-d dayen qqaren-s Tzin wawal.

**B** : Tizi n Bal dina i ferrun timesal, timesal-agi ahat aṭas ur ten-fehmen ara tura, zik ama yeseu yiwen lexsem d wayyeṭ-nni ulac «la justice» din-a ad myigren imyaren n udwar din-a ar frun.

**A** : Nseea *Sidi Sadeq*?

**B** : Sidi Saqed nan-ak d lwali iruh-d zik nejmaen deg taddart ina-yas amkan i tugdam, meṭelt-iyi din-a, amka-nni i yugden zik tuddar ttenayent bu gar-asent, tiyilt din-a i yugaden meṭlent din-a ina-yasen anda tugadem meṭelt-iyi din-a.

**A** : D elğmae dayen.

**B** : Delğmae, d lwali.

**A** : Nseea *Ddebħa*?

**B** : Ddebħa tequbl lebħer, deg cetwa ur tezmirt ara ad teqmiṭ din-a, ssemṭ lħal milħ, yeqwa ubeħri.

**A** : D iger-nney?

**B** : D lmelk d timeqbert.

**A** : Nseea *Amazer*?

**B** : Amazer d tala inaṣliyen aḥal leqrun, asmi id-seqqden tala-nni xeddmn-tt d tala i taddert, teqqim akken d tala umazer.

**A** : Tesea aman, tizgzewt din-a.

**B** : D tala i taddart tesea aman zegzawt.

**A** : Nseea *Tala n Tizi*?

**B** : Tala n Tizi id-ğğan irumiyen, irumiyen ara ass-a b ass-a mazal-it akken d tala.

**A** : Sirident lخالat din-a leqecc.

**B** : Srident leqecc, tagment, ssewayent lebħayer.

**A** : Nseea *Berber* ?

**B** : Berber ayenat tiyilt din-a imyagren zik qqaren-as inurar din-a iserwaten.

**A** : Nezmer ad nini d timqbert.

**B** : tella timqbert, «mais» lektra dacu i teṭṭefn dinurar zik din-a iserwaten «chaque» adrum yesea annar-is din-a yeserawt.

**A** : Ğas ara tura mazal seān taħuna.

**B** : Mazal llant talta n taħuna din-a yiwet n At Ğali Muħend, taħuna dagl-nney n At Remṭant, taħuna amek is-qqaren Ğemmar urziq li Bugnus.

**A** : Nseea awal umi qqaren *Tagemmunt n Lluħ*?

**B** : Tagemmunt n Lluḥ din-a zik deg ligrra-nni ssawṭen-d abrid ami din-a deg « a réntree» n taddart, tala dayen din-a i yefuk ubrid ur yettkim ara astenit ruḥed kan ami tagemmunt lluh dina i iffuk ubrid.

**A** : Nseεa *Tigiwin?*

**B** : Tigiwin d lmelk d ameqqran yesεa aman,d lebḥayer, tura ayenat sedqent-id imawlen-is dayen xeddmen-t d «le stade».

**A** : Nesεa *Tifiras?*

**B** : Tifiras d lmelk dayen llan li Bumchur, llan l Biri, llan Ḥmed Ḥmed.

**A** : Nseεa *Amalu n Mḥend?*

**B**: Amalu n Mḥend, d asif yenna-k yesεa ameday, «et bain» wid i yeccfan teeawden-d tewt-it Fernsa « napal »ur yeryara, ad tt-kecamṭ uwsawen ayenat d amadey ur tettwliṭ ara tignewt, uksar yefrey, lemujahdin din-a lekazmat .

**A** : Din i tebraken.

**B** : Din i teberkan lemujhadin.

**A** : Nseεa*Abrid Lemqil?*

**B** : Abrid Lemqil, d abrid n lmelk mekul yiwen yesεa lmelk.

**A** : Din i ttqeyilen.

**B** : din-a i ttqeyilen, zik ad xeddmen ama yeḥma lḥal, akka lmaḥel n temgara,ad qeyilen din-a, ama d leεca bac ad ruḥen .

**A** : Nseεa *Tajmeεt n Buenani?*

**B** : Tajmeεt n Buenani, d tajmeεt teyiman imeqranen n familiya n Biri n At tremṭant, d leeuqal i ytteyiman din-a, lmaḥl-agi n ssif, rrebie,ma ad qqen azal , ma ad rren lmal axxam din i tteyiman.

**A** : Nesεa *Lemṣara?*

**B** : Lemṣara d igran, tezmzert ad d-init ceyel lfrima , d leuṭa xeddment zik d iriden d neema ara ass-a.

**A** : Nesεa *Buccix?*

**B** : Buccix, « normalement » d lmelk uzemmur, metwal lebḥer.

**A** : lḡiha umazer.



**B** : Deg umazer ar sdat, zik dayen din i eziz lmelk, eziz lmelk ar ass-a nekkni jedd-nney yeğayay-d akal ur yebta ara n emumi ikkel.

**A** : Nesea *Agni Slen?*

**B** : Agni Slen din-a dayen yettabae Buccix-agi.

**A** : D iger .

**B** : D iger d ameqqran zik d lmelk-ni i yehezzen.

**A** : Nesea Ihemmyen?

**B** : Ihemmyen, zik taddart zedyen din-a ur tebean ara Ġebbla ney lehja .

**A** :D taddart waħd-s .

**B** : D taddart waħd-s, zik qqarn-d tella « la maldie ttifis » yenna-k uṭnen tesngri-ten ikkel texla, ur d-qilen ara imawlen-is ara ass-a , qqimen-d ixerban.

**A** : Nesea *Taewint?*

**B** : Taewint, dtala n taddart, din-a isriden, truħent lxalat srident lehwayeğ, assn umenzu n rrbie, ad ruħen at d-berzen at «nettoyer »bac ad ttruħunt lxlal ad ssrident lehwayeğ, qqaren-as taewnit llant lebhayer.

**A** :Nesea *Tagernust ?*

**B** : Tagernust d lebhayer llan waman, tilwa atan mazal-iten ara tura tettaabae i At Remtañt.

**A** : D iger yesea azemmur ...

**B** : Yesea azemmur, meqquer.

**A** : yella-d ar leğiha-nni n yimeryiwen.

**B** : ddaw n taddart, rrif n yimeryiwen.

**A** :Nesea *Amalu n wadda?*

**B** : Amalu wadda yella umalu n ufella d win id-qerben ar taddart, amalu n wadda d lmelk dayen yella deg-s lyers, tijunan qqaren-as amalu n wadda, amalu n ufella d win i d-iqerben ar ixxamen, amalu n wadda d win id-qublen lebher.

**A** : Nesea *Lmelkn n yimeryiwen?*

**B** : Lmelk n yimeryiwen, qqaren-ak zik lfamliyat btañ-t asmi tella Frnsa, ad ttħewisen yef yiwen ad affen eacrin tatalin degyismawen , umbaed fransa dacu ara texdam tebtatent azgen d imeryiwen, azgen d Ġebbla, llan wid mazal sean lmelk ar tura, mazal nesea lmelk uzemmur din-a qqaren-s lmelk imeryiwen .

**A :** Nesəa *Tala n urti* ?

**B :** Tala nUrti dayen d tilwa.

**A :** Tala n Urti ney .... ?

**B :** Tala nUrti aniwa yesean din-a nseəa nekkni, seən At wejeud, seən li hağği, « chaque » yiwen yeseə lebhayer din-a, tilwa diyezran.

**A :** Nesəa *Aəerqub?*

**B :** Aəerqub d akal n Li Eerqub yakkan.

**A :** AAt wejeud.

**A :** Nesəa *Ihmilen* ?

**B :** Ihmilen kifkif dayen d lmelk kul yiwen, wa yeqqar-ak d akal n lieid it beleid

**A :** N tseedit ney xați ?

**B :** Seən xați seən akka, lektara-nesn d At beleid i yettfen i seən akal ameqqran din-a d lebhayer.

**A :** Nesəa *Tigzirt* ?

**B :** Tigzirt d Tigzirt yakkan deg-s aman.

**A :** tella rrif n umalu mehand.

**B :** Tigzirt zik anwa i yesean din-a At wejeud llan At əali uferhat, seən leezuyab lemahel n ssif din i seedyan din-a isəan lmelk ayenat ttamegar,tiliwa, lebhayer ama ad rran azal din-a i ttiyman.

**A :** Nesəa *Ajgagl* ?

**B :** Ajgagl win-a d lmelk ney nekki llan At remtant din-a, llan Li Bumchur llan Li Həji, llan Lieid d Tiyezwa, Tiyezwa rrifn wassif « chaque » yiwen s teyzuyt-is , tayzuyt n At wejeud, tayuyt ni ibuycen , teqreb ara Fridun.

**A :** Nesəa *Tadmimt* ?

**B :** Tadmimt d lmelk dayen iccať deg-s uzemmur, azgen d agla-nney, azgen At beleid.

**A :** Nesəa *Annar Uəmer Ulhağ* ?

**B :** Annar Uəmer Ulhağ d leezib, zik leezib-nni yettabə amrij, nesea « mēme » ixxamen mazal-iten ara ass-a yellin kan qqimen d ixriben, llan Li Bumchur ar din-a d LiHmed Hmed.

**A :** Nesəa *Assif Firdun* ?

**B** : Assif n Firdun din-a id « les limite »gar Leqser gar la « commun »n Leqser akk « la commune » n Tuğğa d la « commun » n Beni Kessila.

**A** : D assif-nni yellan ddaw n tardam.

**B** : D tiqentert,tiqentret-agi mazal-it ara ass-a, yebana-tt qqaren-as MestafaLqayed mazal-it ara ass-a d tiqentert-nni, tiqentret n uṭṭar, uqabl ligrra, nan-ak d lqubṭan, d lqubṭan i tebnan.

**A** :Nesea*Tasawent* ?

**B** : Tasawent tin-a ama ad d-talliṭ deg Fridun ad tmagreṭ tasawent, ad magreṭ tasawent ajgagal,tasawent dayyakkan.

**A** : D tasawent yakkan.

**B** : D tasawent milḥ, d abrid yeswan qqaren-as tasawent ama ad illit d assif .

**A** : Nesea *Tala Ebd Llah* ?

**B** : Tala Ebd Llah d tala yakkan, nan-ak uqbel ligrra-nni tala,imenza-nesn neggren.

**A** : Zenzent waqil.

**B** : Widak id-qqimen seān lwrat zenzent « mais » ara ass-a n ass-a mazal-it akken d tala, mazal-it ara ass-a .

**A** : Tala adtan xeddmn dayen din-a .

**B** : Waidk i yuyen din-a xeddmn « les poulyi » xeddmn tafellaḥt .

**A** : nesea*Tinmayin* ?

**B** : Tinmayin wellah d lmelk, d lmelk n uzemmur.

**A** :Nseāa *Agin n Jebbra*?

**B** : Agin n Jebbra win yekkren ar wayeṭ ad as-yini abḥal wejbarṭ, yeseā idirmen am akken tzmert ad inniṭ am akken d amerkanṭi,lmelk n leali merra d netta i tesean, ur neelim ara d lebie it-yuy ney d lḥaḡa qqeran-as Agin n Jebbra, wejbbra-agi nan-d zik yeseā idirmen mazal-it yettwabdar ara ass-a .

**A** : Neseā *Igir n Dinar* ?

**B** : Iger n Dinar yeban yakkan iger n dinar,ama ad as-tinṭ iger n dinar yettma d lebie i tuyen s yidirmen.

**A** : D lmelk zeema uyen-t, yenza.

**B** : Yenza , imenza-nesn zenzen-t .

**A** : I menhu i teznzen ney ur teelimt ara?

**B** : « Normalement » di lixerfla « c'est une famille xerfla » « parce » ulac hedd-iṭen akka yenna-k zenzent ruḥen.

**A** : i menhu i teznzen?

**B** : zenzen-t dimersan ikel, zenzen-t Li Bumzarg, kra Li Xerfla arraw εmum-nesn yakkan, « mais » qqaren-d d lmelk n tbuda, n tebuda-agi zik ad as-treṭeṭ i hedd ma ur yesεa ara ney illuz ney leḥḡa , ma yella ur ak d- yerra ara acu i as-treṭeṭ ad ad-tetṭfet i ger ney tazemmurt ney ad as-tetṭfet , akka i iruḥ lmelk-nni.

**A** : Deg-s i teqtaεen.

**A** :Nesεa *Tibrujin* ?

**B** : Tibrujin, zik amenzu id-irsen ar din-a ar rsen-d, adrum-agi-nney, adrum n At ugllid, adrum n Atigellid ittma d selṭan, uyent asmi i ccaṭen ayanet umbεed nekki nεawed nuy wanda - nniṭen , nuy amrij-agi nuy-it yef yiwet n famliya, jedd-nney yeznz-as-ten i Atεali Uferḥat-agi tura, i At εali Uferḥat-agi tura ur sean ara ixxamen deg taddart sean yiwen n uxxam adrum-nesn kamel, nuhni lmelk-nesn d tibrujin ara ass-a mazal widak i zedyen din.

**A** :Nesεa *Agdar* ?

**B** : Agdar d lmelk, d lmelk ar din-a i ittmeyagren imekswen zik, ad meyagren din-a umbεed ad ruḥen mekul yiwen anda ar yerr.

**A** : Nesεa *Tiyilt n Taṭa* ?

**B** : Tiyilt, qqaren-ak ma byan ad εassen irumyien ama ad illin ney lḡaḡa bac ad ieilmen deg taddart ugedan tiyilt i ttiyman ama zran leεsker « deplace » ney lḡaḡa, ad sekren abriḥ deg taddart atan itteddu-d leεsker, ad jemeen ma d lemujhdin, ad ffyen ma d leḡwayeḡ-nniṭen ad ttfren ikkel.

**A** : Nezmer dayen ad nin tiyilt zeema gar agemmun d Ğebla .

**B** : Zemert ad d-inniṭ am akken d tagariṭ n teεessast, tezmert ad tawli-t metwal ssuq,tzmert metwal iṣzer εebbas , ad twaliṭ metwal Ğebla , ad twailt lebḡer .

**A** : Nesεa *Turawas* ?

**B** : D lmelk n At εali uferḥat, d lmelk-nesn tusa-d rrif n tebrujin tettabaε akal n tebrujin, d nuhni, d lmelk-nesn ara ass-a mazal-it d lmelk-nsen

**A** : « ca fait » yella rrif n Tebrujin ?

**B** : Yettabaε adrum-nni At εali ferhat adrum n At wezei i asen-qqaren.

**A** : Nseεa *Urti* ?

**B** :Urti « spécial » n familia n lizruti yakkan, d win-a i dImelk-nsen lebhayer, llan leεzyab din-a, zik din-a izedyen, uqebl lgirra yakkan « exister » Tala n Urti, lmelk n lizurti ara ass-a mazal-it d lmelk-nesn lebhayer ikkel .

**A** : Nseεa *Leezib ni Ait Smina* ?

**B** : Leezib n Ait Smina mazal-it ara tura « exister » llan imezday n « la famille houcine ».

**A** : D lmelk n AtSmina tezmert ad d-iniṭ ?

**B** : D leezib n Ait Smina d lmelk-nesn din-a izedyen ara tura mazal zedyen din-a.

**A** : Nezmer ad d-nini dayen d lmelk ceysel iḥaz yef taddart ?

**B** : yetṭurfa yef taddrt « mais » ttabeen Ğebbla .

**A** : Nseεa *Ṭurna n Berber* ?

**B** :ṭurna n Berber, d Ṭurna tmeqqranttin-a ixeddmn iruymen zik, asmi seεddan abrid yettawṭ-d « camion » ami din-a d « abarge » d ameqqran dina i dewirent ṭunbilat qqaren-as ṭurna n berber .

**A** : Yella deg taddart taqdmıt .

**B** : I taddart taqdimt, win-a d lmelk n Li Biri dayen.

**A** : Nseεa *Aḍerun* ?

**B** : Aḍernu, d taqquerabt , d lwali ssalḥin asmi i yemmut meṭlen-t din-a benan-as taqquerabt yuyal d tajmaet .

**A** : Nezmer ad d-nini d lḡameε?

**B** : D lḡameε d tajmeet .

**A** : Ttnejmaεen din-a .

**B** : ttnejmaεen udrem n AtBeleid d lwali-nesn, bnan-as taqquerbt.

**A** : Nseεa *Tbraḥin* ?

**B** : Tibraḥin d tajmeet i d-ḡḡan lejdud tajmeet dayen, din-a ittyiman ma ad erren azal lemahl-agi n ccewta ttyiman da-gi i tibraḥin « parcque » yesummer yequbel itij deg ssif ttiyman deg tejmeet n Buenani, tagemmunt, Baba n uqqsim, aḍernuiqubel lebher ssemṭ.

**A** :Nseεa *Baba uqqsim* ?

**B** : Baba uqqsim d lwali dayen asmi yemmut inna-yas ad temtlem deg umkan-a, metlent deg umkanni ayenat benan-as leġmae, tuyal d tajmeet, zik ara tura mazal-it « chaque » ass lġemea din-a i ttnejmaeen taddart « complété » At Ġebbla din-a i ttnejmaeen d leġamee.

**A** : Deg-s i ixeddmen inejmaeen din-a i ttnejmaeen ma ad d-berzen i lewziċa, ama ad berzen i yiwen i xuss , ma yella yiwen yesea lhaġa ad ssawel i yimeyran n taddart ad nejmaeen din-a .

**A** : Deg-s i ferrun timsal.

**B** : Deg-s i ferrun timsal.

**A** : Nesċa *Adur n Usammar* ?

**B** : Adur n Usammar iban di ixerfla i tittfen i izedyen din-a ,amenzu-nsen amenzu-nesn zemert ad d-iniġ am akken d « quartier » yesummer yequbel itij .

**A** : Din-a isummren ikkel.

**B** :Lemaħl-agi n cċetwa din-a isummren.

**A** : yella dayen *Adur n Umalu* ?

**B** :Adur n Umalu din-a d « les familles » li bacir yequbl l amalu lebhċer,

**A** : nezmer ad inin d « quartier ».

**B** :n it bacir ,it laħaji , li fenas, dina izedyen ar wadur umalu , wadur usammar .

**A** : yella dayen *wadur n wadda* ?

**B** : Adur n wadda n At Beelid-agi , d adernu n lġamee-agi, taqquerabt iwumi qqaren adernu d win-a « parceque » Baba Uqqsim yussa-d elay , nuhni terren cwiya qqaren-as adur n wadda.

**A** :Nesċa dayen *Lala Mesċendiba* ?

**B** : Lala Mesċendiba nan-ak d tamettut d talwalit, aħal n sselah imetlen maċċi d yiwen maċċi d sin, Lala Mesċendiba-agi din-a i ttemtlen, din-a isexddmen taqquerabt, d tamettut.

**A** : *NesċaAgin Umalu* ?

**B** : D Imelk dayen sean akk din-a akalikkel «les familles » i yellan din-a sean akal.

**A** :Nesċa *Lmeħrab*?

**B** :Lmeħrab din-a ixeddmen lewziċa tettabaċ Baba Uqqsim.

**A** :Nesċa*Burejdal* ?

**B** : Burejdal d Imelk n lebhayer, Burejdal-agi yesea aman d Imelk din-a ixeddmen akk lebhayer sean akk lebhayer.

**A :** Nesea *Buxellad* ?

**B :** Buxellad d «la rentrée » metwal abrid i d-isallayen.

**A :** Lebher.

**B :** Deg lebher AtMendil, yesslya-d ar taddart, d lawli din-a it-metlen dayen.

**A :** Yella dayen din-a lgamee .

**B :** Yella lgamee, bnan-as taqquerabt din-a i yemtel.

**A :** Nesea *Amatti* ?

**B :** Amatti tamut n waman, syin-a id-wwin aman i « l'ecole pirmaire » ar taddart n Ġebbla ar « cyame » mazal-it ar tura, d tala dayen i d-ġġa Frnsa acu « aménager » tura .

**A :** Nesea dayen « *Pirmaire* » ?

**B :** «Pirmaire » zik d « l'ecole » i d-ġġan irummyen .

**A :** Ar tura mazal-it yyaren deg-s?

**B :** Ar tura mazal-it, yyaren deg-s yettnasif n taddart Ssuq n Ssebt, Ssuq-agi n ssebt yettema di AtĠebbla i d-ttren «tallment» d ddiq ikkel merra ayenat, umbeed eawden terren-d ar Ssuq qqaren-as Ssuq n Ssebt, netta d Ġebbla ulac Ssuq-agi tura deg ass n ssebt i ttnejmaeen, ittsewwiqen liebad d Ssuq .

**A :** Nesea *Agnin iyrem?*

**B :** Agin n yirem d wagi, d win-a i am-d-niy, siyn-a i d-wwin aman.

**A :** «Ça fait» kifkif Amatti d Ugin nyirem ?

**B :** Kifkif Amatti d Ugin n yirem d yiwen, ama ad iniṭ amkan-nni ihina n felan amkan-agi n fellan, netta d yiwen wwin-d Amatti-agi d Ugin n yirem seean aman, semyagrent-id ara yiwen umkan ssalyent-id ara « l'ecole pirmaire », deg ligrra-nni ulac «même pas» lpumpat deg ayewq is-xeddmen 1984 -1985, « mais » zik ad ruhen waḥd-nsen waḥde-nsen « h 24 » atyu ad icercur, atan même mazal abasn i d-ġġa Frnsa mazal « à château d'eau» i d-ġġa Frnsa ar tura mazal aman leḥun.

**A :** Nesea *Tagemmunt Mkerten?*

**B :** Tagemmunt Mkerten dayen niy-am-tt-id.

**A :** Xaṭi Tagemmunt Mkarten-agi ur tt-id-teniṭ ara.

**B :** Tagemmunt Mkerten d« la rentrée »n taddart, ad ruḥet s ṭunubil atan xeddmen-as tala, ma ad serḥen i waman i taddrat din-a i ttagmen leibad .

**A** : «Ça fait » Tagemmunt d tala dayen?

**B** : Ih, d tala.

**A** :Nesea ***Tigert*** ?

**B** : Tigert tetteref n taddart tebeed cwiya yef taddart din-a ikessen liebad.

**A** : Nesea ***Abrid n Trahi*** ?

**B** : Abrid n Trahi, d Trahi yakkan, ama ad as-tiniṭ i yiwen Trahi, yettema « chaque » yiwen yesea Trahi, Terha, nekki acu i ten-sexdam Imhal n csetwa, ttezzun deg-s lebsel, tiskert, lbaṭa ney ibewan degassif ttencaren tazret.

**A** : Xeddmunt i wencar n tazret.

**B** : I wencar n tazret.

**A** :Nesea ***Tagnit n Ğebla***?

**B** :Tagnit n Ğebla ddaw taddart yakkan, ddaw taddart d luṭa, qqaren-as Tagnit n Ğebla, sean ikkel liebad akal.

**A** : D Imelk ?

**B** : D Imelk.

**A** : N taddart

**B** : n taddert .

**A** : Nesea ***Amṭiq n Tileft*** ?

**B** : Amṭiq n Tileft d amṭiq yenna-yak waqlia i d-ttewaden sṣhab n zik yenna-yak tella tileft din-a tezdey din-a ttagden-tt liebad ttema «chaque» ara æddin sin-a tetteffey-asen-d, umbæed asmi i ttinyan nan-ak sseman-as Amṭiq n Tileft .

**A** : Nesea ***Buxyar*** ?

**B** :Buxyar d Imelk, Imelk dayent, d Imelk Buxyar-agi, d Imelk sean akk din-a .

**A** :Yesea azmmur ney dacu ?

**B** : Yesea azemmur, tijunan, timelwitin dayen i yemucaæen zik dagi .

**A** : Nesea ***Agni n Tegmert*** ?

**B** : Hæbsit kan.

**A** : Xaṭi, ayen ur tessineṭ ara, ur tessineṭ ara maælic.



**B** : Wagi dayen d lmelk.

**A** : Tesseit Eabla ?

**B** : Ih Eabla, d lmelk-nni At Eali Ferhat yeyli-d gar Imareywin d Leezib n At Eissa .

**A** : Nesea *Amalu n Brahem* ?

**B** : Amalu n Brahem d At Bacir, At Fennayt d lmelk-nesn, fkan-as isem-agi.

**A** : NBrahem.

**A** : Nesea *Tieensrin* ?

**B** : Tieensrin d leewanser.

**A** : Damkan yesea leewanser.

**B** : D amekan nwaman, yesea leewanser hawlin.

**A** : Nesea *Tamazirt n Ssuq* ?

**B** : Tamazirt n Ssuq d lmelk dayen.

**A** : Yussa-d deg Ssuq .

**B** : Yussa-d deg Ssuq.

**A** : Nesea *Idyayen Imelallen?*

**B** : Adyayamelall yussa-d nnig n umatti.

**A** : Maçci d wagi i yellan dagi rrif n Tezebbujt?

**B** : Yella wagi adyay amelall, yella dayent.

**A** : Naned zeema d idyayen imelallen i caten deg-s.

**B** : Aratura mazal-iten d « les roches » idyayen imelallen.

**A** : Nesea *Tagemunt n waerab* ?

**B** : N waerab-agi d lmelk.

**A** : Nesea *Ixerban n yiyran* ?

**B** : a. Agin n yiyran.

**A** : Ixerbann yiyran.

**B** : D ayenat ixerban tezmert ad tiniṭ d leezib, d leezib mazal-it ar tura dayent-ik, imawalen-is yesea imawalen-is d lfamilyat.

**A** : Anda i d-yezzga?

**B** : Yezga-d dihin-a, amekk i as-qqaren sdat n Ssuq akkin-a «enter»,Iyzer Eebbas wanda tella Lkazirna«police coumminal».

**A** : Ar sdat-nni

**A** : .Nesea *Sidi Lmeeruf Karaxi* ?

**B** : Sidi Lmeeruf Karaxi, qqaren-d d lwali atan dagi yakkan, mazal azekk-as ar tura dagi, meqqr ad tt-« comparer » azeikka-nni mačči d azeikka, qqaren-k izzad.

**A** : Deg ṭṭul.

**B** : Deg ṭul milḥ «mais », ur yeelim ḥedd, balak imenza ealmen deg ansi id-yekka, iruḥed armi id-bbṭ meṭlent, umbeeed d tin-a i rran timeqqbert win ur nesei ara imawlen din-a i tettmeṭalen ar ass-a.

**A** :Nesea *Ameṭiq n Teyzuyt* ?

**B** : Ameṭiq n Teyzuyt, d ayenat ama ad as-tiniṭ i ḥedd am akken d Lfrima qqaren-as amṭiq n teyzuyt fkan-as Ameṭiq n Teyzuyt-agi tiyezwa.

**A** : Nesea *Iger Lemdawed* ?

**B** : Iger Lemdawed,Iger d leezib n Bumchur, atan ar tura mazal-it zedyen s lmal s kulc, ayenat issub leezib wanda cyel yeddrem akka d akesar, issub .

**A** :Nesea *Ṭerḥa n Ujeud* ?

**B** :Ṭerḥa nUjeud yakkan d Ṭerḥa-agi n taddert n Wejeud yakkan « chaque » yiwen yesea Ṭerḥa.

**A** : Nesea *Lmenci* ney ameki as-qqren d Fellma Taelit id-yenan ?

**B** : Lmenci abḥal teseit Lefrima wadd yir i teseit, Lmenci wanda yella lyres d iger yeččur d lyres yeččur d timplewitin.

**A** : Dayen saḥit.

**B** : Ad texlleṣ.

➤ **Amsluy wis sin :**

**A** : Azul, xali Lmulud.

**B** : Azul.

**A** : Ass-a rrzyi-d yru-k ad ag-d-fkey kar n iseqsiyen ayen yeenan taddart n Ğebla .

**B** : «Oui »

**A** : Ad nēddi ara useqsi amenzu, ayen i yeenan dacu-t *umezruy* n taddert n Ğebla? Iwacu iumi qqaren, i as-qqaren taddert n Ğebla?

**B**: Taddart n Ğebla, qqaren-as taddert n Ğebla « après l’histor d’abord » akken id-tteawdenwiyyiṭ, qqaren-ak-id, taddert n Ğebla-agi d isem n tmetṭut wigi tura usan-d, llan d tala n uzzal yetṭf-iten, din-a udfel balak cher ney « dépasse » ceḃher « après » umbēed imir-nni leāawl-nsen tfuk ,tefuk etṭfen-d sina yerkebd yerkebd tagmert hujren-d inyasen ur teḃbis tamgert-iw luma d anda id-yeban i d-iban leber , « est bain « truḃ-d siyin-a tesbaḃ-d ar yiger ameqqran, iger-agi ameqqran mačči d iger ameqqran n Imeseuden, wagi ameqqren zik-nni yettabae Ğebla yakkan n taddart n Ğebla « apres » εacen din-a « d’ailleurs » din-a llan din-a ixerban kunwi tesseam azemmur din-a, εemim-agi yesεa din-a teelmeṭ « les Boumzrag » seean azemmur din-a, umbēed siyin-asiyin-a « après » dacu id-qqaren macci d nekknid-yeccfan ney wigi i d-yeccfan d widak i asen-d-īeawden, yeqqa-k waqlia mxataren mxataren ina-yas win-a i yezwaren i yezwaren ar Tegemmunt n udles, ad iceēel afrun n tmes.

**A** : «Ça fait» zik, qqaren-as Tagemmunt n udles.

**B** : Tagemmunt n udles «après», nuhni umbēed talat-agi-nni d ultma-tsen rran-d ar dagi ar Ğebla, gema-s, mis n baba-tsen yerra-d ar ugummen n At Salem.

**A** : « Ça fait » deg rebea yid-sen.

**B** : Deg rebea yid-sen, d ayetmaten talat, taqcict-nni yiwet n yiwet yemma-tsen d baba-tsen, salem-nni d mis n baba-tsen «voilia».

**A** :Nesεa aseqsi wis sin aniwa *leerci* tettekki taddert-agi?

**B** : Nekki d leerec d leerec, qqaren-as leerec leerec deg imzalen.

**A** : Dacu ney anisa i d-yekka yisem-agi ? ney amek i tezmert ay-ti-d-sfehmeṭ dacu i d-lemena n wawal-agi?

**B** :Dacu ad am-d-iniy ur zemriy am t-id-sfehmeṭ « parceque » iwacu nekki ur d-ḃkkin ara akk-agi « par exmple »ad truḃeṭ ifenyān lerec deg ifnayan ad truḃeṭ ar lḃiha deg Iyil εali ad tetteṭeṭ, qqaren-as lerec n At εebbas « mais» bac ad tettebeṭeṭ yaeni amek i as-qqaren akk-agi.

**A** : Zeema qqaren-d.

**B** : Aqel-ay lerec deg imzalen «chaque la région» attan tura, nekki dayen yaeni a Hemu «normalement», tura qqarn-d akka meena nekki ad ak d-iniy «je pense pas mais» id-qqaren « la région la région» n At εammer At εammer «normalement, normalement» ttabaeen arbae n uefla.

**C** :At εammer ayen yeenan tTawrirt degyiyil, adekkar, At yidir.

**B** :«Voila, la région» -nni merra tettabaε Atεammer ayen yeenan Atεammer,Tuqbal akkin-a merra.

**C** : Burbaεtac d asawen.

**B** : Qqaren-sen Atεammer.

**A** : Ihi, ad nεeedi ar useqsi wis talta, dagi tura ad ak-d-ffkey ismawen i yellan deg taddert n Ġebbla ,ad teertεt ad d-iniτ iwacu i as-neqqren akka? ney dacu sean xeddmen din-a ney? ad nezwir degwawal amenzu *nesεa Ssuq n Ssebt* ?

**B**: Ssuq n Ssebt, nekki nufa-t-id qqaren-as,Ssuq n Ssebt εala εsab «chaque » Ssebt i tteemmir Ssuq din-a, yetteammir «au marché » d Ssuq.

**A**: Kul Ssebt.

**B**: «Chaque » Ssebt.

**A**: Nesεa awal wis sin *isummar*, iwacu qqaren *isummar* ?

**B**: Isummar, yettema d « la région »-nni isummer.

**A** : D iger .

**B** : Ih, ih,d iger, yaeni lġiha-nni qqaren-as isummar isummar « bon » niy-am-id d syin-a wanda deg isummar ar yiyr-nni teelmeτ deg yizyer arugemta qqaren-as isem waεd-s, « mais » lġiha-nni qqaren-as isummar, isummar d isem n yigran.

**A** : Yesummer ar yiτij .

**B** : Yesummer ar yiτij, isummer iτij .

**A** : Nesεa *Amrij n yiyran* ?

**B** : Ih, acu ad am-d-iniτ, Amrij n yiyran ad tεwest amek yaeni bac ad as-tiniτ Amrij nyiγeran, Amrij d akessar-nni dessaε d Amrij n yiyran, yella dayen iyil-nnin ueffla dayen qqaren-as iyil n yixerban degyiyran, tefahmeτ-iyi gar iwsawen d ukessar mačči kifkif, iwsawan iyil qqaren-as iyil n yixerban degyiyran, ukessar qqaren-as Amrij nyiγeran, axaτer d Amrij « par exmaple » ad truτt teelmeτ ar Lemsara, Amrij Lemsara d amkan i yellan d Amrij atan llan «les rouman» din-a deg Umrij daya day-nni qqaren-as Amrij qqaren-as Bu serrdun win-a dayen d Amrij teelmeτ wanda macci wanda tettatτaf tizegzewt iwumi qqaren Amrij.

**A** :Nana-d dayen εala εsab i zriy qqaren-d zeema d igran, d igran fkan-t-id xeddmen-t d «l'ecole » .

**C** : Wina d lejdud-nesn yakkan.

**A** : Ih, fkan-t-id xeddmen-t d « l'ecole » ad yren deg-s warrac .

**B** : Ih, warrac.

**A :** Nesεa «*Prmaire* »?

**B :** «Pirmaire , Pirmaire-agi » kal-nni,d akal qqaren-ak-id « bon» ad nehder yaeni yef umenzu, d akal, d akal yef acu « houcine » u banun lewqt-nni « normalement » teelmeṭ a Hεmu «normalement» txels-as-tFransa «normalement» akka id-qqaren akka i d-qqaren.

**A :** Ih, txels-as-t .

**B :** Ih txels-as-t Fransa.

**A :** Txels-as-t.

**C :** D «l’ecole» id-teġġa Fransa.

**B :** D «l’ecole» id-teġġa Fransa « normalement » yettma akal-nni « normalment » txels-as-t, i d-qqaren dessah.

**A :**Nesεa*Turna* ?

**B :** Turna labuda nekkni Turna-agi, Turna s teqbaylit Turna d adewwer.

**A :** D «avriage».

**B :** S teqbayilt qqaren-as Turna, ma yella s turmit d « avirage », akkai as- qqaren.

**C :** D win-a «grande virage » n dagi .

**B :**D win-a.

**C :**Turna tameqqrant.

**B :** Yezmer lhal d isem-is mebla abrid-nni, yeεin id-nan«c’est possible».

**C :** Abrid-nni d «après» ayen i d-heddren, netta abrid n ssah, d abrid ililyan.

**B :**Dessah.

**C :** Asmi i tetraši lqayd, lqayd waḥi-d d Fransa iruḥ xali Aεrab-agi waqlia

**B :** εemmi Leḥusin.

**C :** Xali Leḥusni, neqqlen imukan, leqayd ixeddma-asen zekkra.

**B :** «Voila» akka.

**C :** Ixedm-asen «avirage » deg lgirra-nesn tameqqrant teqqim akken d Turna.

**B :** « nVoila » akka swaswa akka i d-qqaren.

**A :** Nesεa *Sidi Buzid* ?

**B** : Sidi Buzid, Sidi Buzid d lemquam, d lemquam Sidi Buzid dayen mačči n Ğebbla waħd-s teelmeṭ Sidi Buzid ndewwar, teelmeṭ, adewwar wigi tuddar-a merra im- d-niy i icurken yid-s « d'allieur »dagi Sidi Buzid tella tmeqbert daw Sidi Buzid daw lemquam-nni, win ur yesea ara timeqbert ad temtal din-a.

**A**:Nesea *Amtiq n Lbir* ?

**B**: Ih, Amtiq Lbir d kunwi dagi.

**A** : Cyel ayen ur tessineṭ ara maelic .

**A** : Nesea *Abrid n Heğğa* ?

**B** : Abrid n Heğğa d abrid yella zik d abrid n uṭṭar, Heğğa-agi d acu im-d-niy « bon » tedimmari deg uxxam n Itbrut Salah axxam n Salah d uxxam n Saaid yettabae amtiq n lbir, umbeeed axxam-nni n culum akkin-a yettabae Heğğa .

**C** : Tala id-teğğa Frnsa.

**B** : Ih, d tala «bon» tin-a qqaren-as tala Heğğa umbeeed wiyiṭ qqaren-as Heğğa, lmelk-nni merra qqaren-as Heğğa.

**A** :Nesea *Tazebbujt* ?

**B** : Tazebbujt dayeni teelmeṭ sersen-tt ceyel lemquam dayni, win-a ad yasen ara din-a ad istaefu yettema ur yezmir yiwen ad ilaei wayyeṭ d amkan nustefu.

**A** :Nesea *Tabelluṭ* ?

**B** : Tabelluṭ-agi-nni, amkan-ihin-a dayen d amekan n ustaefu, ad t-ḥwes-t mačči d amkan n ustaefu amkan-nni d timeqbert.

**A** : Nezmer ad d-nini d tabelluṭ i yellan din-a dayen.

**B** : « Voila » d tabelluṭ, zemery ad am-d-iniy ualc munhu i as-d-yecfan wigi i yellan akka tura ualc munhu i as-d-yecfan ufan-t-id akkin yakkan

**A** :Nesea *Tiwririn* ?

**B** : Tiwririn « je crois » ad fkey yaeni tiwririn d amkan yellan d tiyit tiwririn yesea «l'ouverture» akken i dewret lḡiha i dewret ad twaliṭ akha-nsen n At Beleidllan ixerbandin-a «exemple» ad tesbeddeṭ « l'antenne » yellateelmeṭ anda as-txeḍmeṭ «l'antenne» ilaq i rebaa n teymar.

**A** : Nesea *Hbaya*?

**B** : Hbaya, d acu ad d-nini d isem ad ayyeṭ, neyamid-tezriṭ deg uxxam n Taher Muḥend Saaid degubrid d asawen qqaren-as tiwririn deg ubrid d akessar qqaren-as Hbaya, -am nekki tura dagi nekki d Mulud wa Hemu .

**A** :Kul Lhğa tesea isem.

**A** :Nesea *Amrij* ?

**B** : Amrij nehder-d akka fell-as kifkif.

**A** : Qqaren-d d amkan yesea aman.

**B** : D amkan nwaman « d'allieur» kemi bedat tessenet, tleḥqet lmaḥel-nni n ssif «mode août» warnu tella tezgzewt d Amrij.

**A** : Nesea awal-nniṭen *Tizi Bal* ?

**B** : Tizi Bal qqaren-d zik teelmeṭ, qqaren-as tizi n wawal «volià» asmi i yella Ssuq din-a aḍewwar ikkel imerra ad nejmaeen din-a i ferrun awal.

**A** : Nesea *Sidi Sadeq* ?

**B** : Sidi Sadeq, dayen akka agni d lemḡam dayni d lemḡam, meṭlent din-a ad iqabel agemmun n ArSalem.

**A** :Nesea *Ddebħa* ?

**B** : Ddebħa, ad am-d-iniy ccfiy-as d isem nwakal yella Lala Mesendiba tin-a dayen d tamettut, Ddebħa akka dayen d isem n umkan.

**A** : Nesea *Amazer* ?

**B** : Amazer lukan anda tala id-teḡḡa Fransa, Amazer lukan anda ad t-id-nsegem akka agni amkan Amazer iruḥ meḥsub amek ad d-iniy Amazer ruḥ ad tagemt, ur zriy ara amek ad t-id-sefhem akkenni.

**C** : D lewhi n tala.

**B** :Amazer d amkan nwaman .

**A** : Nesea *Tala n Tizi* ?

**B** : Kifkif dayent-ik .

**A** : Tala ttagmen-d deg-s ssiriden deg-s icceṭiten.

**B** : Tala, tihin d tala n usired kan i ussewi xaṭi.

**A** : Diri-ten .

**C** : Tala i d-teḡḡa Fransa.

**B** : Allah am tihin-a, Tala n Tizi, Tala n Ḥeḡḡa « est bain » d assired isiriden deg-s.

**C** : D taewint.

**B** : Ih, d taewnit iwsawen.

**A** : Taewint aqel-ay netteddu yur-s nesɛa *Berber* ?

**B** : Berber.

**C** : Xeddment d inurar zik

**B** : Win-a am dacu ad ak-d-iniy teɛelmeɛ Berber am amkan-agi n uyenat n tiwririn facu id-nhedder akka dayni akken swaswa, Berber din-a ixeddmɛn inurar, llan inurar tella temqbert din-a.

**C** : Lemɛensara.

**B** : Din-a «chaque» yiwen yesɛa amersun-ines.

**A** : Nesɛa *Tagemmunt n lluh* ?

**B** : Tagemmunt n lluh akka dayen i d isem umkan .

**A** : Nesɛa *Tigiwin* ?

**B** : Tiigiwin kifkif day-nni d lmelk.

**C** : D lmelk fkan-as isem-agi .

**B** : Klan imukan akka agni niy-am-id am nekki wa Muhend wa Saɛid wa Amezyan.

**A** : Nesɛa *Tifiras* ?

**B** : Tifras.

**C** : Tifras d lmelk dayen d igran.

**A** : Tella tala din-a waqlia.

**B** : Tella tala ukessar-nni.

**C** : Tella tala amersun i nekknɛ iwumi id-itɛter, asmi id-ffyen waman tɛran-d At mezira lewqt-nni Amzayen Buɛmeɛa yena-yas yefka-yas amru-is dayen netta « parceque » n Amezyan aman-nni wwin-d deg wakal deg usyax-nni.

**B** : Deg usyax aman-nni ffyen d akal.

**C** : Din-a i as-xeddmɛn atyu ttagmen din.

**B** : Tala « jamais » subbey ar din, wellah leemert subbey ar din.

**A** : Nesɛa awal-nniɛen Nesɛa *Amalu Mhend* ? .

**B** : Amalu Mhend, amalu labuda wagi am umalu-agi i nesɛa akka deg taddart, amalu d win iqublen « tousjour » iqbel lebeher, iwumi qqaren yella « tousjour humide » amalu.



**A** : D asif qqaren-d ttebraken deg-s lemuğahidin lmaḥel n lğirra-nni.

**B** : Oui, dessḥ.

**A** : Aḥal n tikkal i «sseyan » timest ad t-seryen.

**B** : Dessah.

**C** : Ttaɛawden-d 1956 tewt-it s « napal » ur yerya ara.

**B** : Akka id-qqaren qqaren-ak-id « bon ; déjà, d'allieur , quelle année » i tesseryen akken.

**C** : Melmi aka-agi?

**B** : Ih, xaṭi wigi imeezuz-agi ur zriy ara bacu nhar, ccfiy kan as-nsni nhar leid amezyan.

**C** : Leid amezayen waḥed n ɛacer sinin.

**B** : Asegas-nni wellah ma ccfiy deg leid amezyan swaswa tteyren-as-id imiger din-a, teelamt ur tt-sriy-it ara wigi seryen-t .

**C** : Fransa ur tt-sery-it ara tewt-it s « napal », ur tt-sery-it ara .

**A** : Nesea *Abrid n Lemqil* ?

**B** :Abrid n Lemqil d abrid .

**C** : Abrid, lmelk.

**B** : Akka id- teniṭ, d abrid n lmelk, d isem yef wayyet.

**A** : Nesea *Tajmeēt n Buənani* ?

**B** : Tajmeēt n Buənani, nekkni tura deg taddert « chaque » lḡiha yesea « la pelast » tefhmeṭ-iyi-d « la pelsat » teelmeṭ « par exemple » aḍrnu ,Tajmeēt n Buənani, Tagument, ad truḥeṭ ar Tejmaēt, Tibraḥin, Lmeḥreb, ama d lḡiha axxam ɛemmi Ṭaḥer.

**C** : Ssumurn deg csetwa.

**B** : Ssumuren deg csetwa, axṭer amkan-nni yessumer, llan am tejmaēt n Buənani deg csetwa, ur tṭyiman ara din-a tṭyiman deg tiyebraḥin.

**A** : Nesea *Lemšara* ?

**B** : Lemšara «déjà» wagi nehder fell-as Amrij Lemšara tefhmeṭ-iyi Amrij Lemšara akk am umrij-newn yef acu id-nehder.

**C** : Yesea tizegzewt .

**B** : Yesea tizegzewt « c'est humide » umkan-nni «tousjour» .

**A** :Nesea **Buccix** ?

**B** : Buccix nekki dacu ad am-d-iniy akka dayen d Imelk.

**C** : D Imelk fkan-as isem-a .

**A** :Mačči zeema kac « la famille » Buccix.

**C** : Xaṭi, ur nesea ara « la famille » Buccix.

**B** : ulaḥedd, yella Urti « Urti ».

**A** :Win-a aqel-ay netteddu yurs .

**C** : D Imelk nyieggacen.

**B** : D Imelk n yiieggacen.

**A** :Nesea **Agin Slan** ?

**C** : Agni Slan d Imelk dayen .

**B** : D Imelk

**C** : zik, qqaren-ak d Imelk metwal Buxlaḍ i iezizin yef isummar yena-yak id-terna din-a i ttefyen, din-a d akal aḥercaw.

**B** : D akal aḥercaw, labuda nuhni zik « chaque » lḥaḡa xeddmn-as azal-is tagi tessuffuy lḥaḡa-nniṭnin, tayyeṭ tessuffuy -nniṭen .

**C** :Wa isuffey neema d yirden, isummar yesuffuy leett .

**A** : Nesea **Iḥemmuyen** ?

**B** :Iḥemmuyen-agi zik d taddert, tella d taddert « bon » ur d-neqqar ara taddert d leezib, leezib-agi qqaren-as leezib n iieggacen-nni yakkan.

**C** :N iieggacen din-a i zedyen.

**B** : Allah win i texllan di iieggac i texlan, yena-yas labuda yena-yas ma yella yeččur leezib-nni, llan imawlen-is teelmeṭ ur ffiyen ara ma yella niy-awen-id s tberda anan mazal ur ffiyerara, ma yella mebla tabrda ffiyen.

**A** :Zeema nan-d timensiwt ixeddmn waqal, ruḥen ad ččen seksu deg lḡamee n Buxellad, umbeed mesfhaman ueggac-agi d yiwen n Ġebbla umbeed fkan « le mot de passe » gar-asen.

**C** :Zedmen fell-asen.

**B** :Tagi d « le mot de passe » yena-yasen ma yella niy-awen-d s tberda « donc » mazal ur ffiyen ara, ma yella mebla taberda atan .

**A** : Yefka-yasen ccert ad as-fken axxam.

**B** :Deg tnasfa n taddert.

**A** :Ilaq ad yilli d aelayn .

**B** :Akka i yella lhal swaswa.

**A** : *NeseaTaewint d tala?*

**B** : D isem n teeiwnt, tala qqaren-as taeiwnt.

**C** :Tala, zik ami ualc aman deg yixxamen ara din-a i ttruħent lxallat ttagment-d .

**B** : Nekki «dēja» s leqbayel akka-agini tala neqqar-as taeiwnt .

**A** :Nesea *Tagrunst ?*

**B** : Tagrunst, akka dayen d isem n lmelk day-nni .

**A** : D iger.

**C** : D lebhayr dagal-nney win-a.

**A** : Nesea*Amalu Wadda?*

**B** : Amalu n wadda.

**C** :D lyers.

**B** :Amalu lgiha-nni, cebay-as a Ĥemu.

**C** : Ih.

**B** : Ar Uđernu, a Amalu wadda, Amalu n ufella.

**A** : Nesea *Lmelk n yimeryiwen ?*

**B** : Lmelk n yimeryiwen, d lmelk i yellan ar imeryiwen.

**C** : I teğbla mi id-ruħen mazal lmelk-nsen din-a

**B** : Am nekkni tura am Ar tbuda lmelk n tbuda aqel-ay nemcarak neqqar-as lmelk n i tbuda.

**A** :Nesea *Tala n urti ?*

**C** : Tala .

**B** : Tala n urti, din-a dayen d lebhayer i yellan din-a .

A : N Li uzerit ney ?

C : Xaṭi, n les Bumchur.

B : Xaṭi, sean li xerffla, sean li uzerit, Muḥend ibeyur yesea din-a , LiBacir sean din-a , nekkni nseea tibeḥirt din-a daw wa akil Lebacir .

A : Nesea *Aærqub* ?

C : Aærqub d lmelk n Li ærqub yakkan .

B : Akka id-yenna akka baba-m.

C : D lmelk-nsen akka.

A :Nesea *Iḥemmilen* ?

B : Iḥemmilen « c'est » kifkif day-nni.

C :Dlmelk fekan-as isem-nni.

A :Nesea *Tigzirt*?

C :Tigzirt, d leezuyab zik, d leezuyab n AtËli Ferḥat tequbl Amalu Mḥend.

B: Zik, teelmeṭ nekki a Ḥemu tigzirt anda iccaṭ lmelk xeddmn leezuyab.

A : Nesea *Ajgagal* ?

B : Kifkif dayen d isem n lmelk.

C : D lmelk iqubl assif seman-as Ajgagal.

A :Nesea *Tadmimt* ?

B :Tadmimt .

C : Anda tamurt uzemmur.

A :Nesea *Annar Emer Ulḥağ* ?

C :Annar Emer Ullḥağ d ayla-nney.

A :D iger yella waqal deg umrij.

C : sdeffir n umrij.

B : Nnig n umrij .

A : Nesea *Asif n Firdun* ?

**B** :D asif n Firdun, win-a dayen kifkif siyn-a « les limite»gar werbae iceqfiwen, iceqfiwen, dayen ttabaæen leqser, « est bain » Firdun dayen yella lğamee a Hemu din-a lğamee n Firdun akka i as-qqaren.

**C** :Tella teqenert yena-yak d lequbtan i it-yebnan kamel atan mazal-it ara ass-a .

**A** :Nesæa *Tassawent* ?

**C** : Tassawentd lmelk n jeggagal, ama ad taliṭ deg asif, ad temagert tassawent.

**A** : Tassawent.

**C** : D tessawent milḥ.

**A** : Nleḥq-d *Tala Eebd Allah?*

**B** : Tala Eebd Allah amkan-nni akka d isem n lmelk umbæed din-a tella tala .

**C** : Balak amenzu, bab n wakal-nni seman-as Eebd Allah .

**B** : Ih,«c'est possible» umbæed tala din-a qqaren-ak-id zik tteddun iḥessrin tigertal lewqt-nni ssexddament «est bain » teelmeṭ « tallament » amkan-nni, tala d amrij din-a i tsun wid ixeddmen.

**A** :Nesæa*Timmayin?*

**B** :Timmayin d isem d lmelk.

**A** :Nesæa *Agin n Jbara* ?

**B** :Ih, kifkif.

**A** :Nesæa *Iger n dinar* ?

**B** : Kifkif day-nni, d iger d isem ulac dacu i yellan deg-s .

**C** : Disem fekn-as isem-a .

**A** : Nesæa*Tiburjin* ?.

**B** :Tiburjin akka dayen d leezib qqaren-asTiburjin

**C** : Akka d Lfamliya Libanun,Libanun izedyen din-a .

**B** : Ih, Lbanun semn-as Tiburjin, isem-zgi n tebrujn yerna day-nni yella lḥaḡa.

**C** : Tella lḥaḡa .

**B** : Yecbaḥ ama ssemin akka imukan ad selmin kan akka « normal, mais » ad as-fken isem leali «parceque» yecbaḥ umka-nni .

**A** : Nesea *Agdar* ?

**B** : Agdar akka day-nni tiyilt d isem .

**A** : Nesea *Tiyilt n Taṭa* ?

**B** : Tiyilt n Taṭa, d tiyilt .

**C** : Tiyilt wansa i as-d-tekkiṭ ad tt-waliṭ kulec d akessar .

**A** : Nesea *Turwas* ?

**C** : D lmelk-nni At eli Ferḥat dayen daw n Tebrujin.

**B** : Truwas6 teelmeṭ qqaren-as ar bu iheris yella umkn-nni yetteffey-d .

**C** : Cyel uzezu, qqaren-as bu iheris .

**B** : Ceyel uzezu netta asnan-is wagi teelmeṭ, d absettuḥ ar bu iheris axter d win-a i d-itteffyen akk din-a.

**A** : Nesea *Urti* ?

**B** : Urti akka dayen d isem.

**C** : D lmelk n Li uzerti . .

**B** : Awah, d lmelk .

**C** : d lmelk, lebhayer.

**A** : Nesea *Leezib n At smina* ?

**B** : Leezib n At Smina d l familia n At Smina i izedyen din-a ttabeen Ġebbla.

**C** : N« la famille » Ḥucin.

**A** : Yetṭrufa yef taddayert n Ġebbla.

**B** : « Bien sur » yetṭrufa, attan daw n taddert n tbuda.

**A** : Nesea *Ṭurna n Berber* ?

**B** : Ṭurna n Berber, d Ṭurna.

**C** : Tessekcam ar taddert.

**A** : Nesea *Aḍrnu* ?

**B** : D isemn umkan, d lemḡam.

**C** : D lwali meṭlen-t din-a yettbae At Belaid xedmen-as lḡamee, tejmaet .

**A :** Nesea *Tberahin* ?

**B :** D amkan n tejmaet tagini i am uđrnu id-neqqar akka dayen d acu wag-nni yella lemqam dinna ullaħedd .

**C :** Din-a isummern imyaren.

**A :** Nesea *Bab Uqqsim* ?

**B :** D tajmeet i yella din-a leğmae Bab uqqsim.

**C :** D lwali i meṭlen-t din-a.

**B :** Llan waħid talat ižekwan ukesser-nni.

**C :** Nan-ak d arrawa-is waqli, d tajmeet tamqqrent n taddert din-a i tejmaeen.

**A :** Nesea *Adur n Usammer* ?

**B :** Dagi am nekki «par exemple» am leewam akka nehedder d « cartier » wagi d adur lewqt-nni ama ak d-yini yiwen d leħuma-inu .

**C :** Isummer .

**A :** Nesea *Adur Umalu* ?

**B :** Akka kifkif .

**C :** Yequbl lebher din-a i ttyiman deg ssif .

**A :** Nesea *Adur n wadda* ?

**B :** Dwin i yellan daw n taddert-im, ad tkecmeṭ d Berber id-« la rentree » ma d teffeyet deg tejmaet d win-a i d-aneggru.

**A :** *Lala Mesendiba*?

**B :** D isem n temettut « déjà » yella użekka qqaren-as Lala Mesendiba.

**A :** Ceyel lemqam.

**B :** Ih, d lemqam.

**A :** Nesea *Agnin umalu* ?

**B :** agni numalu, akka day-nni d amalu « en plus » d isem n lmelk.

**A :** Nesea *Lmeħrab* ?

**B :** Lemħrab n taddert wanda i tteyiman meddan.

**C** : Deg cçetwa din-a i ttnejmaeen.

**B** : Ttnejmaeen din-a axaṭer yesummer ar leġiha usammer i yella.

**A** : Nesea **Burjda** ?

**C** : D isem n lmelk dayen.

**A** : Nesea **Bulaxd** ?

**C** : D lemqaam .

**B** : D lemqaam yettabaē jerraḥ.

**A** : Nesea **Amatti** ?

**B** : Amatti d isem day-nni.

**C** :Din-a id-nejmaeen waman.

**A** : Waqlia d tiliwa i yellan din-a?

**B** : Macci d tiliwa i yellan, d leewanser i yellan din-a qqaren-as amatti d isem n lmelk.

**A** : Nesea **Agin nyirem** ?

**C** : D tmurt n waman Fransa siyn-a i d-tewwi aman ar

**B** : Tamurt nxaman d isem d lmelk day-nni .

**A** : Nesea **Tagemunt Mkeraten** ?

**B** : Tagemunt mkraten d amkan-nni yella, yella din-a inurar, timeqbert d isem d umkan.

**C** : D isem n umkan ara din-a i d-yewweṭ ubrid n ṭunubil.

**A** : Nesea **Tigert** ?

**B** :Tigert akka ceby-as a Hemu d isem n lmelk .

**C** :D lmelk .

**A** :Nesea **Abrid n Traḥa**?

**B** : Abrid n Traḥa, d abrid, d isem dayen umkan-nni.

**C** :D traḥi i yellan din-a.

**B** : Traḥat i yellan din-a deg lewqt-nni n ssif ami ara...

**C** : Ttefsaren tazaret .



**B** : Tzzaret , gezmen ifelfel, xeddmn leḥwyağ ijemuēen i csetwa.

**A** : Yeqwa yitij ara leḡiha-nni.

**B** : « Volià » .

**A** :Nesēa *Tagnit n Ġebla* ?

**C** : Tagnit n Ġebla,d lmelk tella daw n taddert.

**B** : Daw n taddert, d isem n umkan, bac ad tebynen.

**A** :Nesēa *Amṭiq n Tilfet* ?

**B** : Amṭiq n tilfet, d amkan ceby-as ulac leḡaḡa a Hēmu .

**C** : Qqaren-ak imenza d yiwen texlel tilfet .

**B** : «C'est possible » .

**C** : Tagi yetteawd-it-id amezyan yef ujmae.

**A** : Nesēa *Buxyar* ?

**B** : Buxyar dacu ad ak-d-iniy, ahat g lewqt-nni ad as-tiniṭ amkan-nni d amkan n lebhayer.

**C** : Yemken leḡal

**B** : « Mais » amkan-nni n lebhayer yettbin-d akka « la trace » .

**A** : Nesēa *Agin n Tgmert* ?

**B** : Agin tegmert, akka dayen d isem kan .

**A** : Nesēa *Ėabla* ?

**B** : D lmelk n uzemmur, nesēa nekkni dayen din-a.

**A** :Nesēa *Amalu n Brahem?*

**B** : Akka d Amalu n Brahem, d lmelk umkan-nni.

**C** : D lmelk iqubelAmalu.

**A** : Nemzer ad d-nini d ḥedd i yesēan din-a qqaren-as Brahem.

**B** : Xaṭi, ur iqubl ara amalu, tesēa yebul swaswa leezib At Ėissa.

**A** :Nesēa*Teinsrin* ?

**B** : Teinsrin, d leniser.

C : W amkan nw aman.

A : Yesea lewnser.

A :Nesea **Tamzirt n Ssuq** ?

B : Tamzirt n Ssuq, zik-nni labuda timzyar leali llant di rrif n Ssuq qqaren-as Tamzirt n Ssuq .

A : Tamzirt, tella deg Ssuq yakkan.

B : Ih, ittema tettaɓæ Ssuq yakkan.

A :Nesea **Idyayen Imelallen**?

B :Dagi-nni kifkif d amkan-nni, isem yesea idyayen imelallen.

A : Yeččur d azunbay ney xaṭi?

B : Taggara-ya i d-yemyi, nekki necfa-d akka i yella akka-gini

A : Nesea **Tagemunt n Waerab**?

B : Tagemunt n waerab, d amkan i yellan rrif Heddaddi Eamer Tagemunt d Tiyilt.

A : Mačči zeema hedd akka qqaren-as Aerab.

B :Isem-agi n waerab ur d-yekcim ara zik.

A : Ar teqbaylit.

B : Xaṭi,ttesmin-ten, isem-agi n weereb leqbayel ttsemin-ten.

C : Balak bab n wakal-nni iesm-is Aerab.

B : «C'est possible » amkan-nni yella n Muḥend AtĒali, umebeed deg lewqt-nni waḥed n eamyen i d-yenna Ḥmzyed urzeqi win-a n bezit akal-nni yuy-it akk jedd-ik ma yella jeddi ney jedd-is i d-yeenan ney d baba-s i yenna-yas a xali bujemea ma tezrmeṭ yuḡal yerrya-sent amkan-nni yuy-it yef m

MuḥendIdirAtĒli atan ttemqelaæen fell-as.

A : Nesea **Ixerban n Yiyran** ?

B : Ixerban nyiyran, qqaren-as iyil, ixerban n yiyran dayen i yellan deg tiyilt-nni, d akessar-nni d amrij n yiyran, Amrij d anda yella tizegzewt amkan-nni « tousjour » ur yettyara ara.

A : Nesea **Sidi Lmeeruf Lkaraxi**?

C : D azekka d lwali.

B : D lwali yiwen i wesawen wayyeṭ ukessar.

**A** : Ih, win-a Sidi Eebbas Sebsi.

**B** : Nekki aḥeq Rebbi ma ferqten ar tura Sidi Lmeḥruf Lkaraxi, Sidi Eebbas Sebsi yiwen iwsawen d timqbert-nni iwsawen wayyeṭ ar dagi.

**C** : Nan-ak yekeml «est bain » aḥekk-as yeḥḥy-d yekmel d ameqqran.

**B** : «Ça fait » wagi wadda amek i as-qqaren?

**C** : Sidi Lmeḥruf Lkaraxi .

**A** : Nesea *Amṭiq n Teyzuyt* ?

**B** : Amṭiq n teyzuyt, taelmeṭ anda i d-tesbaḥ deg umatti d akessar, lebḥayer Li Bumzrag.

**A** :Mačči d asif i yellan din.

**C** : Diḥzer.

**A** :Nesea Ṭerḥa n ujeud?

**B** :Ṭerḥa n ujeud akka nhedder-d g sbaḥ.

**A** : NLi Eerqub.

**B** : D At wejeud, d wigi id-imawlin-is.

**A** : Nesea *Iger n lemdawd* ?

**B** : Iger n lemdawd ilaq d Ḥemu ara d- yinin ad « repondi » fell-as, d Leezib.

**C** : DLeezib Li Bumchur.

**A** : Nesea *Lmenci* ?

**B** : Lmenci d amkan yesean teḥra.

**A** : Iccat deg-s teḥra.

**B** : Tesea leyla, d win imi qqaren Lmenci.

**A** : Nesea *Lemeica* ?

**B** : Ih, Lemeica tella.

**C** : Tella gar Sidi Buzid d Sidi Seid.

➤ *Amsuluy wis 3* :

**A** : Azul, xali Eebd Rreḥman.

**B** : Azul .

**A** : Rziy-d ar yur-k ad hedreṭ .

**B** : Ayen yeenan Ġebbla.

**A** :Ayen yeenan taddert n Ġebbla ama d *amezruy*, ama aniwa id læerc? aniwa id-kecmen tikkelt tamenzut yur-s ? byiy dayen ad tefkeṭ kra n imukan n yismawen yellan deg taddert n Ġebbla, ad d-nezwir deg useqsi amenzu dacu-t umezruy n taddert n Ġebbla «l’histor-is » menhu id-ikecmen yur-s tikkelt tamenzut?

**B** :Ih, Ġebbla tella d tagument n udles i as-qqaren « au début γ » At Ġebbla imenza maṭi i d-yussan bac lqern « siècle » nan-ak ussan-d deg tala n uzzal mazal taddert-nni dixerban tella taqebba, ussan-d ar ugemun emmeren, sṭṭalin d yiwen ney d sin siyn-a nan-ak qqlen-d ar yigermeqqren, tella temdda n wakil, zik nyan-t demeren-t, yemmut din-a qqaren-as tamdda n wakil, iger meqqarn, umbeed leqbayel seean « les esclaves » taddert ma tewea yef tayyet ad texlu-tt.

**A** : Iccaṭ umenyi gar-asen.

**B** :Nemzer ad d-nini «des petits gars » nuhni tṭhibbin «des cartiees» tiyil-ṭaltin yenna-yak ullin-d deg rebea yella Salem agemun n AtSalem win-a « c’est un demi-frère» baba-tsen i nicurken yemma-tsen tefreq-iten.

**A** : D aytmaten deg baba-tsen kan.

**B** : Rebea yella wezei adrum-agi LiBanun yella Brahem, Li Zitbrut, Li Uzerti deg imir-nni yerna-d ugllid adrum-agi-newn, adrum At Beṭuṭ.

**A** : Nesea xemsa.

**B** : neqqel xemsa idrema «normlament» ruḥen, ad bdun deg Ddebḥa imi wayyet iruḥ-d aragemun n AtSalem ami d aytmaten ttenayen, nan-ak weten tameṭṭut tebub-d acmux sṭangen-as tadimt-nni n ucmux ur yerzi ara « Ça fait » uffan-d « l’altitude » ugemun ar Ddebḥa elay.

**A** : D agemun i ielayen yeff Ddebḥa.

**B** : Ih, kemlen ama d asawen, ḥedd yeqqar-d bnan deg Berber dyiwen ad yini akken yebya, ḥedd yeqqar deg adrnu-nney tteddu g adrnu-nney armi d Berber ney degBerber ami d adurney nesea Ṭurna, Berber, Ṭurna n Berber, Aærqub ,Taewint, Tagemunt Mkerten,Baba Usqsim, yella ixreb n Saeid balak ur tesliṭ ara.

**A** : Xaṭi, ur as-sliy ara.

**B** : Ixreb n Saeid, tezriṭTagemunt n Lleḥu din-a i d-ndewir s ṭunilbat tella tala din-a tina tagemunt n lleḥu i as-qqaren «quelques mètres» ruḥ ar sdat-nni qqaren-as ixreb n Saeid.

**A** : Nesea aniwa læerc i tettekki taddert-agi?

**B** : læerc n udewwar deg imzalen.

**A :** Ansa i d-yekka *wawal-agi*?

**B :** Wellah ma zemery ad am-d-iniy anisa i d-yekka.

**A :** Qqaren-d, qqaren-as imzalen axater yejmeε-d atas n tudrin.

**B :** Ih, d ađewwar « Ça veut dire » akka i am-d-niy zegli yejmeε-d tudrar iyzer, mehyu, bici, imaryiwin «exister » ama At Mendil d ađewwar deg imzalen, ruḥ ara lebher n w/Beni Kesslia mačči d imzalen, «dēja» Beni Kesslia, zik ur teddukulara yid-nney ruḥ-d deg tewrirt ar At Mednil d Xaddas d imzalen .

**A :** Ad neɛddi ar useqsi wis talat, ad d-nini inumak n yisem-awen, akk ad d-fkey kra yisemawen ad d-iniṭ inumak-nsen, iwacu i as-nseman i wawalen-agi akka? ad d- nezwir deg *Ssuq n Ssebt* ?

**B :** Ssuq n Ssebt melmi-agi i yella, ur yella ara zik, asmi id-yussa Muḥend Ulḥusin d leymir i texddem d Ssuq n Ssebt, d Ssuq n udewwar.

**A :** Xeddmen-t d Ssebt.

**B :** Ama truḥet ara Ssuq n lḡameε, ass n lḡemea id-Ssuq-nsen, Iyil zekri waqli d lḥedd , deg Ifenayen d letnayan, tequbel d tlata «chaque» nhar yesεa udewwar-nni Ssuq, nekki d Ssebt, niy-am-id «normalement» qqaren-d yella Ssuq dagi deg Tzebbujt, dagi deg Tizubal necfa-d.

**A :** Ad neɛddi ar wawal *Isummar* ?

**B :** Isummar yewwula ar yitij, tura ma ad d-yecreq yitij ar din-a ḥacma iruḥ ad d-yeyli i yetteffey, isummer am ssif-agi izad leḥmu.

**A :** Ismmur ar yitij .

**B :** Tezfga yeḥma ad truḥet ar umalu yebuḥra ar lḡiha n tgemunt n Mekrten, Berber.

**A :** Nesea *Amrij n yiyran* ?

**B :** «Ca veut dire» d Amrij yeqeed ciṭuḥ din-a, mačči ḥaca Amrij-agi yellan yella win-a daw uxxam n Si Muḥend d Amrij «oblige chaque la region » am akken nesea isemam umatti, Tamzirt n umalu, Tala n Tizi.

**A :** Akka qqarn-d kul am akkan yesεa, nesea «*Lpirmaire* »?

**B :** « Lpirmair», zik ur igzisti ara «la generation» imawl-nney 30-40- 1945 ulḥedd-it «après» 1954 d asawen ahat «la gars» ttelḥaqay-id 1957 irumiyen benid axxam buzal xeddment « pour calmé les choses » awwim-id darari ad yren atan nexdem-awen « l'ecole » nan-ak win-d kra n sin ney n tlata seyarayen-d, din-a i yeyra Muḥend Leḥusin, Seidi Ḥsen.

**A :** Ḥawli i yeyran deg leḡil-nni.

**B :** «Dēja» bdan deg uxxam ferḡi yella d axxam.

**A** : Ur elimiy ara.

**B** : Tezirt axxam n SiMuḥendWeli atan yella din-a ugaraj zik waqli taxxamt kan ney amek nan-d din-a i bdan, umbeed deg imir xeddmn axxam n zeneg deg yiger Muḥend Leḥusn kkesen-as-t, xelsen-as-t yaeni «meme» nekkni nufat-id .

**A** : «Ça fait» d Fransa i as-tikksen.

**B** : Ih,Fransa texddem «l’ecole » din-a xelsen-as-t.

**A** : Umbeed ur teelimeṭ ara amek isem-is uqbel ad xeddmn «l’ecole»-agi ?

**B** : Agni n umalu.

**A** :Nesea *Ṭurna* ?

**B** : Ṭurna melmi-agi i as-neqqar Ṭurna.

**A** : nena-d d arumi ney d leqayd byan ad xeddmn abrid.

**B** : dṬurna melmi agi « les aneés »1980-1983 i d-ṣubben leibad ar da yesea din-a Nasir At berrut,arrac-agi-newn Hessen,Ḥamid ikkel seman-as wanda ad nemyiger ney anda ad d-tafett deg Ṭurna « c’est un grandvirage » .

**A** : Nesea*Sidi Buzid* ?

**B** : Sidi Buzid d lḡamee udewwar yesean adewwar kamel, zik xeddmn timensiwin curken akk deg-s.

**A** : D lḡamee n tezzalit.

**B** : Mačč d lemḡam n tezalit Sidi Sadeq, Bab Uqqsim d lwali Salḥin.

**A** : Nesea*Amṭiq n Lebir* ?

**B** : D wagi anda tezdym d lmelk-newn.

**A** : D lmelk n Li Biri.

**B** : Ih, d iger n Kamal Li eerqub wagi dayen d Amṭiq n lebir siyna akken ad d-ḡewreṭ ar ubrid Ḥaḡḡa ama d iyezr-nni, iger n Tiburjin, n Lizetbrut, akka kul « la region » tesa isem, qqaren-d « déjà » Amṭiqn lebir ilaq sseman-as ar Li biri, zik ttesemmin «les familles» ar yigran, am Libanun ar budma wanda yella leesker-nni, urti ar urti.

**A** : Aeerqub ar Li eerqub, nesea dayen *Abrid Heḡḡa*?

**B** :Abrid Heḡḡa zik d abrid n uttar «mais» kemmi lexdmam yef taddert n Ḡebla kan.

**A** : Xaṭi, kulc ayen akka i yeenan taddart n Ḡebla ama d igran ama tiliwa ama kulc, ad t-sedduy deg-s.

**B** : Am tliwa nesea Tala umazer,taewint, nesea Tala n urti, ama deg umatti, llant Tiliwa xedmen-tt Tibhirin, Tala n tizi,Tala n umazer «ça veut dire » kul amkan teffy-d leinser xedmen-t tiliwa.

**A** : Abrid Heğğa nan-iyi-d « qaund qoui » d tala i yellan din-a ġğan-tt-id irumyen, nan-d zeema win-a i yuṭnen akka ffeyen-as-id ieeqqayen lḥeb ney tturḥen ɣru-s ttdawin deg-s xalti fellma id-yenan.

**B** :Tala Heğğa, tella din-a nekki ccfy-id zik ama nuffa-d deg «l'ecole» aman d lexsas nettruḥ, nettas-d din-a, qqaren-d win-a i yesean lḥeb ttruḥen, ad iruḥ, ad idwec din yettekk-s lḥeb-nni sean.

**A** : Sean dduēa wama-nni.

**B** :Xaṭi, sean d ddewa Li uzerti Eabd Rreḥman urti, yenna-ak-id ney d akal-nney ami i d-uffan amani rnan inestṭalin win-d lqayrd ar Ssuq anedṭṭalin din-a win-ten ami d axxam n Ṭaher n akli «mais» ad truḥet ar « les plants» ad ttafet « comminal » ɣru-k Tizi bal, Tala Heğğa.

**A** :Nesea *Tazebbujt* ?

**B** : Tazebbujt, qqaren-as d amkan n ustaefu tihin-a, zik xedmen sean aka lmelk ma ad illin deg lmelk, deg wasif ney di imesbriden ad awṭen din-a i as-teefuyen.

**A** : Nena-d dayen am akken tezmert ad ṭhesbt amakken d lemḡam, zik cuēlan-as ticemaēin.

**B** : Ih, ccfiy taqcit-agi sdat n Si Elil xedmen-as lexyuṭ teqrabt ar Sidi Seeid ḥesbent.

**A** : D lemḡam.

**B** : Sean nniya xedmen akken «c'est tout, mais» tazebbujt d am akken n ustaefuama ad d-assen imsebriden ney «parceque» abrid-agi ar tezan suffyen ar Leqser d wagi i yettawin ar Leqser imir-nni iserdayen siya i tteedayen abrid n Leqser.

**A** : Nesea *Tabelluṭ* ?

**B** :Tabelluṭ kan akka ur as-nexdim ara ḥeta «la importance ».

**A** : Tzemreṭ ad tiniṭ tabelluṭ ttyiman akka dayen deg-s .

**B** : Ur ttyiman deg-s ur qrib, tura i ttyiman deg-s deg mi i d-nṣub, niy-am-d Tazebbujt d amkan usteaefu tbuḥra.

**A** : Nesea *Tiwririn* ?

**B** :Tiwririn am imukan-agi i am-d-niy akka Amṭiq nLebir ney Tibrujin, Agdar, « chaque » ttlata ney lrebea adnsemmin.

**A** : D lmelk .

**B** :Ih, d lmelk ney Amrij anda yesea baba-m apulayi « mais élémite » ad dmet « par exemple » tlata n yigran mačči juju d yiwen kan ad seun lğiran d amrij, ayjer Amrij axater yeqed ciuħ, Tiiwririn dayen ddem-d iger-ihin Li Bumzrag anan d widak iyesean lmelk, tesea Zineb Lmuld, yesea akkin-a Eali Muħend ad as-yeefu Rebbi, taqcuct-ihin ikkel tiwrirn, ad teħiliet ad tafet talata, reba medden i yesean «des morceaux».

**A** :Nesea *Hbaya* ?

**B** : Hbaya d akessar-a anda yezdey Karim leğwayeh, anan reba, xemsa medden i yesean igran.

**A** : Nena-d llant din-a tiliwa waliqa .

**B** : Ih, tella tala nwarrac-newn din-a tella tin-a Lemxtter parceque» iger Lemxttar d Hbaya, iger Karim emi-m d Hbaya, yesea Eid Hšen d Hbaya.

**A** :Nesea *Amazer* ?

**B** :Ih, Amazer dayen deg-s tala «au mémé temps» llan igran i d-izzin xemsa ney setta n leğiran.

**A** : Tezgazw dayen.

**B** : « C'est humid » din-a am csetwa s ddree i kecem i yiħij tella « l'humdite parceque » tetff-d ara umalu, ur yesmum ara.

**A** : Nesea *Tala n tizi* ?

**B** : Tala n Tizi daw n Tizi Bal .

**A** : Qqaren-d ttagmen-d ssiriden-t leqcc din-a .

**B** : Ih, ccfiy ur setti ur nsett ara hacma terra teymra yiwen ifud maħħi isufri s lfad, ur zeryi ara ayjer meeduzit «mais» xeddmen-t irumyen. « decournit » Tala n Tizi ssiridren-t lxlal deg-s zik .

**A** : Leqc, icetihen.

**B** : Ih, ssirident, yella uwsawen din-a ssetten lehwayec, lmal, iqjan.

**A** : Nesea *Sidi Sadeq*?

**B** : Sidi Sadeq «c'est un site parmi les sites» i yellan nesea waħed n reba ney xemsa, nesea Sudi Sadeq, Lala Meseendiba, Tagemunt, adrnu.

**A** : D lemquam.

**B** :D lemqamt.

**A** :Nesea *Berber*?



**B** :Berber atan akkin berra i taddart.

**A** : D timeqbert .

**B** : «Non » zik nan-d d inuara serwaten din-a, tella dayen d timeqbert.

**A** : D timeqbert mème » sserwaten din-a.

**B** :Llant timqebrin, llan inurar, zik zik ad d-nini « l’histor » d inurar llan talta ney rebea inurar n xarrac-newn waqli atas i yesean din ttawin-d lertzqa-nesn neema-nsen, leett-nsen, ajilba-nesn ad xeddmn annar ad sserawten, inurar-a yesea lemena ar yur-nney « c’est un lieu», yezzi s teblatin tettarin s terta ad d-awwin « la pousse de vache » -nni tetarin ad eqqar « bien » ,umbeed ad awwin idren –nesn , neema-sen ad awwin izgaren ad teqnen dewwer dewwer « deux trois heure » ayewq yehma lhal milh, ayewq ixdem «un bon degré» sebah dewwer dewwer ama tameddit ad yenyed mlih lheb-nni .

**A** :Leyal.

**B** :Ih, ad eddin, ad txeddmn d tirect ad tezuzren ad gabren tameddit,tameddit yettas-d ubeħri n lebħer.

**A** :Ih.

**B** : Iwacu deg uerqub ulac annar, Ddebħa dayen ualc inurar, yebed-iten lhal ttgabaren imkan yeweən ar lebħer akken ad yilli ubeħri « colonne d’air» aken ad ikkes walim-nni ad iqqim tirect, tessneħ tirect ney xaħi ?

**A** : D lheb-nni.

**B** : Xaħi, ih ih d lheb « mais » tirect-agi tesa lmeena niyam-id ad yili yexlet illey,tessent illey.

**A** : Xaħi .

**B** : Neema «La plante» n neema ney deg irden win-a d illey.

**A** : Ih, meena asmi ara ad txeddmn ikkel ad teffey.

**B** : Ih, qqaren-as illey, tidliwin iqettunen umbeed taħs ad nger tħa ar unnar

ad t-nesrawet ad t-nezuzer s tazert «a la fin» akya ma yekkes walim-nni yeqqim-d lheb-nni mazal deg-s lluh ad texddem akka «c’est des tactiques manuel » umbeed ad tekkset.

**A** : Lewsxin.

**B** : D allim-nni ruh ar dihin ad d-awwiħ i lmal ney ad ad iqqim d tirect taezult ad awwin ticekkarin umbeed tirect-nni ccfiy ad as-nsddu lluh ubernus ad nexddmen ticekkarin dagi «a cōte» tella akerta kemmi ur tessiniħ ara.

**A** : ur tesiniy ara.

**B** : Dina i as-yenna ur ɛemrey deg tirect ur ɛemrey akerta, Meetub ma yella tettehsiseɛ-as milh ad tteɛfeɛ yen-yas ur wiɣ deg tirect ur wiɣ deg akerta « ca veut dire » s lemɛna ur yeɛim ara deg tircet yella lheb, neɛma ney irxen ney dachu serwaten dihin-a « a cōte » d akerta-nni ad ttawin-t lexlal mazal tiddirn ad tedzent ad « récupéré » ney a tefken i lemal ? innurar yesɛa xeddmɛn deg hed imkan akka xeddmɛn « mēme » Leɛzib wanda yesɛa akal bezzaf ad akem umrij ad tteɛfeɛ yesɛa annar ad kksen din ad sserwten din Agni n Jebbra cɛfiɣ-as-id ami taggra-ya id « disparat ».

**A** : Nesɛa *Tagemunt n Lluh* ?

**B** : Tagemunt n Lluh tezmerɛ ad ttsemmit « c'est parkinig de village » tessent tagemmunt ?

**A** : Ih, sseny-tt.

**B** : Ih, anda tella tala-nni tin-a i tgelmunt n Lluh.

**A** : Cyel din-a i hebsent tekrays.

**B** : Zik ulac tikeryas di iyyal i yellan.

**A** : Nesɛa *Tigiwin* ?

**B** : Tigiwin d lmelk dayen deg igran iseɛn leibad din « obligatoire » ad iseɛu isem, tibhirt dayen seɛn isem nesɛa lebhayer n urti, umatti, taewint deg umazer.

**A** : Tigiwin-agi qqaren-d zeɛma d lmelk umbeɛed fekant-id i taddert xeddmɛn-t d « le stade » tura rran-t d « le stade ».

**B** : Ih, taggara-ya maɛg bezzaf aya .

**A** : Ih maɛlic lmuhmi ad d- sedduɛ.

**B** : Tigiwin d igran leibad llan deg-s Lixerfla-nney, At urezqi, Saaɛid wa ɛammer yesɛa ciɛuɛ tallen anda ilaq « le stade » acu yella d Amrij leɛeben din-a « les jeunes » ttruɛen ad uraren «ballon » ahat anect n wexxam-agi kan asmi id-yussa Si lemjid d lemir 1985 ruɛen hlellent nen-as «les aneés» 1980 Nasir Lɛamid leɛna-yak xedmed «le stade » yewi-d lebil yesseweseɛ-it akka ciɛuɛ, umbeɛed leibad-nni fekant-id kul yiwen yeffka-d ciɛuɛ maɛlic d « le stade i les jeunes » yeqqel d « le stade ».

**A** : Nesɛa *Tifiras* ?

**B** : Tifiras ukessar.

**A** : Din-a rrif n Tigiwin.

**B** : Ih, daw n Tigiwin d lmelk.

**A** : D lmelk-nney.

**B** : Ih, tesseɛm kunwi , seɛan Li Bumchur.

**A** : Nena-d tella tala din-a waqlia.

**B** :Ih tella tala n Tifiras γ.

**A** : Nesεa *Amalu Mehend* ?

**B** : Amalu Mehend d «la forêt ».

**A** : At Εammer waqali.

**B** : At Εammer niγ-am-id tteff-d deg bu rebeaτc ama d lebhεr ama d asif leħmam d iεemriwen, ma yella Amalu Mehend-a deg asmi,id-tecfa ddunit « c'est une grande forêt»deg-s tizegzewt «même » 1965-1958 nan-d xeddmn «tout possible » akken adrrey « humide » ciwya yeguma ad rrey, yesεa « l'humdite »-nni ur tekcem ara yitij mliħ.

**A** : tteawden dayen d yiwen i yenyan yiwen yemtel-it din-a qqaren-as Mehend.

**B** : Ih, balak.

**A** : « Mēme » ttebraken lemujhadin din-a lemaħl-nni.

**B** : Ih, yezmer lħal n ħedd sseman-t ar win-a.

**A** : Nesεa dayen *Abrid n Lemqil* ?

**B** : Abrid n Lemqil d wagi i tzebbujet ama nnig Lemsara.

**A** : Nana-d zeεma ttqeyilen din-a widak i xeddmn tafelaħt.

**B** :Xaτi, ur tteqyilen ur qrib,anda ara teqeyelet ? d abrid am ubrid Heħħa,abrid umatti, abrid umazer fekn-as leħiha-nni « parceque » lemqil yebda g iger-ni n isseblan deg uxxam umezayen d akesar g iger n ħusin, iger Lmuhub « des petites mource » d igran qqaren-as lmqil ad nernu kra ad naf lemsara kamel akken ama d asif.

**A** :Nesεa *Tajmeεt n Buεnani* ?

**B** :Tajmeεt n Buεnani deg taddert din-a « ça veut dire » tajmeεt tabeztuħet ad mmyagren leħiran ad ttsemiτ d lħuma « soit disant » arrac-newn LiBiri neγ Li tebrut, tlata, rebea medden din tmeεt .

**A** : D tajmeεt tejmaεen din.

**B** :Ih add-qqimen din dehun.

**A** :Nesεa *Lemsara* ?

**B** : Ih,Lemsara d lmelk dayen d igran uekessar-agi .

**A** :Yella deg-s uzemmur.

**B** :Ih, yella, llan kra sean azemmur, llan kra ur sein ara dagi g apulayi n Ealilu win akka d Lemsara.

**A** :Nesea *Buccix* ?

**B** : Buccix akka .

**A** : Ar leđiha umazer.

**A** : Ih, nesea *AgniSlen* ?

**B** : ih, d akessar daw Buccix d Agin Slen.

**A** : Nesea *Ihemuyen* ?

**B** :Ihemuyen sdat n Buccix d asawen-nni ar tiyilt zik taddart i am-d-niy.

**A** : Taddert.

**B** :Ih, mazal ixerban-nni mazal taddert texla.

**A** : zegli teħkaṭ-iyi-d fell-as tezmert ad ti-d-εawdet.

**B** :Ih, taddert deg-s kra imezday am tuddar ikkel, am Ğebła ney am tbuda « exsitar » ih yena-yak leibad lweqt-nni waeren akkkksen lmelk nekkni d iħemmuyen nemcark lmelk kkesn-asen yena-yak llan kra sean ismawen ar leđiha n umalu, ass n leid ad zlun tisenyit leid ad xeddem ad as-ttawin akka kan akka, nan-as awah ad as-neqqim i ceyel-nesn εedden qqimen-asen i ceyel-nesn cuktey « l’histoire »-agi ad tt-id-ħku yiwen ney « normal »

**A** :Ih, « normal » maεlic kulec.

**B** : Att εeggaca nuhni n yiħemmuyen ur εlimey ma yella deg leid amezyan ney ameqqran « tout façon » deg leid ad d-awwin seksu ar lğameε n Buxlad ukessar ad ruħen akka ad ččen,εeddan asmi byan ad as-nxeddmen «un complot» ad nexllun uεeggac-a d yiwen Ğebła msefhamen nan-asen ad nemecrak «a conditions », ad tefkem axxam ttnašif n taddert ad yilli «en sécurité» umbeeed xeddmen « la faire » fkan « un mot de passe » gar-asen, yeğğa-ten merra ami šubben ad ččen seksu, yen-yas ad yer win-a n Ğebła i as-iyran ney ma yella d win-a ukessar « tout façon » sean « le mot de passe » gar-asen, menuht lhacya-agi .

**A** :Mesfhamen ad d-inin awal-agi .

**B** : Ih, yekker-dwayyeṭ-nni d aeryan ney s tbarda win-a n yiħemmuyen i as-yenan, zik ibraħen ttēeyiṭen yeṭ lmelk-is ney, win-a dayen yettēeyiṭ-d menhut lehcaya-a bab uyyul-agi, wayṭ yeryas d aeryan ney s tebrda akken ad yielim ma yella yen-yas ney xaṭi netta «c’est un mot de passe » i xeddmen gar-asen.

**A** :Bu gar-asen.

**B** :Yena-yas d aeryan merħen.

**A** : Ittma ruḥen akk adčče, taddert-nni texla.

**B** : Ulac uma d ḥedd, ih texla subben akk ad ččen seksu, ruḥen ar leḡame-nni ad xeddmn ḥfla-nnii imi i as-yenna d aeryan merḥen fell-asen waïdk selk aqruy-ik ney temmutet ,ueggca imir-nni win-t-id ar ttnašif n taddert axxam-is d netta i ielyan akka .

**A** : Deg taddert, d axxam-is akk i yeelayen i tlemmast akken ad as-yili « en sécurité » ur ttruḥen ara ad tenyen.

**A** : Nesεa *Taεiwnt*?

**B** : Taεiwnt d tala, d tala n zik s iḡyayen, ccfiy-as tella din-a yakkan tebḥirt n Muḥend ugjil.

**A** : Deg-s ttagmen-d deg-s.

**B** :Ih, ssirident dayen deg-s lxalat,arbaε lḥuma-nwen ama d At Beleïd lḥara n At Beleïd ttruḥen-d ssiriden din leḥwayeḡ, ayen izaden xeddmn-as abassan ney agelmim ixeddem deg-s ciṭuḥ n tebḥirt isset-it deg-s.

**A** : Nesεa *Tagrunset* ?

**B** : Tagrunset.

**A** : D iger.

**B** :D iger tessam kenxi deg-s «a le côte»-agi.

**A** : Ar leḡiha n Ġebbla waqila ar sdat.

**B** : Tessenet adur n AtBeleïd d akessar, agraj dd Ḥmidu anda yexdem Eammer apulya-nni y.

**A** :Ih.

**B** :Ruḥ-d akka ney d akessar mettwal imeryiwen.

**A** :Yewwula ar leḡiha-nni n yimeryiwin.

**B** : Deg ubrid nyimeryiwin.

**A** :Nesεa *Amalu n Wadda* ?

**B** :Amalu n wadda tezriṭ g Ġeba deg tejmaet n Buenani ukessar-nni win-a akka d Amalu n wadda ruḥ-d ama d tagemunt mkarṭen maena amalu n wadda ar d akessar-nni cwiya.

**A** :Dacu i yesεa akka-agi din-a?

**B** : Yesεa deg lewqt-nni leyres,timelwitin.

**A** :Yesεa takermust.

**B** : Xaṭi takermust « non », takermust ur « texsiṭ ara » deg umalu, ad tetṭef-d deg Ṭurna n Berber, Jarraḥ, dagi ama d Amazer takermust ur teffey takermust ar umalu, takermust xeddmn-tt ar usammer.

**A** : Nesea *Lmelk n yimeryiwen* ?

**B** : Lmelk nyimariwin deg Ṭurna n Berber akkin-a.

**A** : Yettabaε imeryiwen.

**B** : Yerna kul amkan yesea isem qqaren-as kan lmelk nyimariwin.

**A** : Yettabaε imeryiwen .

**B** : Xaṭi, tella Tgerunst, Tagernust attan ar lmelk n yimariwin « mais » n Ğebla d acu nuhni dayen ad tafet imeryiwen kecmen-d, nekcm-d tilisa nesea iger qqaren-as Tagernust.

**A** : Nesea *Tala n Urti* ?

**B** : Tala n Urti dagi daw n tmeqbert-nwen n Berber d akessar deg uzerdub , lmelk-nni dayen qqaren-as tala n urti, llant lebhayer tella tala-nwen cubay-as d tibhirt n Li Eerqub .

**A** : Nana-d d tala n Li izurti tettabaε urtti .

**B** : Xaṭi, texta Li izerti ur sean ara din-a, sean Li eerqub tescam kunwi ur zriy ara ma seεan Lieid.

**A** : Nesea *Aeerqub* ?

**B** : Aeerqub dagi daw n Sidi Saqed sin-a iruḥ-d ama d ayrab n At ujemea, qqaren-as Aeerqub.

**A** : Yettabaε At wejeud ney xaṭi?

**B** : Aeerqub « c'est tout » isem-agi ueerqub seant atas leqbayel, ama tesεuṭ d amerṣun d aeerqub.

**A** : Zeema nekki nan-iyi-d d lmelk n At wejeud.

**B** : Icurek lmelk neyamid-tetṭefed daw Sid Saqed anda yebna Pupus-agi ama d ayrab At ujemea win-a d aeerqub takermust-nni anda yesea eemi Lmlud, xelṭen din-a wa yesea amerṣun wa yesea .

**A** : D iger.

**B** : Balak yella Li eerqub-agi ney ḥedd eerqub yesea din-a asmen ney iger ney tazemmurt « mais » mačči ur d-yenan ara kra d ayla-s .

**A** : Nesea *Iḥemmilen* ?

**B** : Iḥemmilen anda yezdey Bumezrag Lḥamid.

**A** :Ih.

**B** : Lekwan akka d Ihemmilen.

**A** : Nesea *Tagzirt* ?

**B** : Ih, daw umrij,Tigzirt akk i d-megrin.

**A** :Nesea *Ajgaggal* ?

**B** : Ajgaggal i ħqa daw umrij akka i d-mager ujjaggal.

**A** : D lmelk n menhu ?

**B** : Yexleṭ dayen.

**A** : Nesea *Tadmimt* ?

**B** : Tadmimt wellah ma εelmey anda i d-tezegga ur tt-ssiney ara .

**A** : Ur tessinet ara, nesea *Annar Emmer Ulħağ* ?

**B** : Annar Emmer Ulħağ cubay-as din-a dayen d4g umrij iyella.

**A** : Nesea *Asif n Firdun* ?

**B** : Asif n Firdun daw leezib umezayen leğwah-nni dasif n firdun,asif n umalu Mħend, asif leħbal d akessar kul amkan « c'est des cion » .

**A** : Nesea *Tassawent* ?

**B** : Tassawent waellah ma zriy anda i d-tussa .

**A** : Ur teelimṭ ara,nesea *Tala Eebd Llah* ?

**B** : Tala eebdLlah wanda i yezdey Banun Ĥsen, Eiidi Saεid win tala Eebd Llah.

**A** :Tella dayen din-a tala .

**B** : Ih, tella tala « tradtional » n zik .

**A** : Nana-d d lmelk.

**B** : Ih, d lmelk qqaren-as tala eebd Llah « au même temps » tella tala din-a dayen.

**A** : Tella tala, nana-d widak i yesean akken lmelk-agi negren .

**B** : Ih, tella « la famille » n Leezib Eali Arezqi sebea yiregzan, sebea lemgaħel zik «les familles »sean leezuyab «c'est pas des simple il sont riche » ttawni-d « même » iwaziwen, icriken, axeddam imir-nni ad t-awin ad yečč, ad issew, atan isset yetteic d acrik-nesn,qqaren-as acrik n flani At Eli Urezqi d « la famille » sean Leezib « d'après l'histoire- nsen» acu

inisnegren ccfiy eemti Dehbiya teɛdda « 80 » tettaɛwad-d akka win-d iwaziwen sean aqelawac, sean lmal, zzlan-asen ixef asmi i d-fkan ad ččen ulac,aksum-nni tyejbat temyart-nni yettal-it Rebbi ur d-tefkiṭ ara ruḥen-d amid tazejjujt ami i am-d-niy d amkan n ustaɛfu yena-yak sersen imgaren-nni nan-as ad nefk lefatiḥa n ccer ɛani, yena-yas awer d yeḡḡ deg-sen ad as-teqqar win ad tekcmen ad tezegeziw ad tedaradir ayenat ulac « un grand bénéfice » umbeɛed « dessparin »d ayaw-nsen i tiznzen neggren argaz, tamettut ruḥen akk ur d-yeqqim yiwen, Muḥend Aḥeddad d ayaw-nsen i d-iruhen yezenz-it, yedlil-it day iruḥ ad t-yay eemi teguma temyart-is ur yerbiḥ ara fell-as imawlen-is , yuy-it eemi uremṭan-nni AtEli Uferḥat at yerḥam Rebbi, atan ad teqqim-d i nunhi.

**A :** Nesɛa *Timmayin* ?

**B :** Tiimmayin d lmelk dayen, am lmelk i d-nudder ikkel.

**A :**Nesɛa *Agin n Jbara* ?

**B :** Agin n Jbara atan deg lmelk n Tbuda, d lmelk n Tbuda yella daw n Tala n Tbuda, ɛala kuli lḥal nesɛa dayen din-a .

**A :** D lmelk-newn.

**B :** Ih, ad tettɛfet d lbie it-uyen,uma deg lḥaqiqa d lmelk n At buda « mème » Lemsara,agin marerm nan-ak n At buda d lbie it d-zenzen.

**A :** Nesɛa *Iger n Dinar* ?

**B :** Iger n dinar dagi daw lemsara dayen i yella .

**A :**Nesɛa *Tiburjin* ?

**B :** Ih, Tiburjin atan iwsawen, Tazibt.

**A :** N At eli Uferḥat.

**B :**Ih n At Eli Uferḥat « c'est une famille » zedyen din Tazibt sean waḥed n talta ney rebea ixxamen « stalın » din « parceque » teqreb-asen i lmelkxeddmen lmelk .

**A :** Nan-d d lbie i tuyen.

**B :** Tagi wellah ma eelmey, eelmey n At Eli Ferḥat n xawlim-agi, zedyen din umbeɛed deg lgirra-nni wini-d leqyad fkan-as iḥerkiyen zedyen din axxam-agi n Siidi Buzid zedyent.

**A :**Nesɛa *Agdar* ?

**B :** Ih, agdar daw n uxxam n Muḥ, luṭa-nni d agdar umbeɛed igran ukessar-nni d agdar wanda yeban Belqasem li xunes tefed dayen deg uxxam n Sii Muḥend Waeli deg terga-nbi ama d Tiizi Bal d agdar .

**A :**Nesɛa *Tiylit n Taṭa* ?



**B** :Tiylit n Ṭata daw ugemun .

**A** : Nana-d cyel n tiylit deg-s zik xeddment akka læsker i teesast ikkel.

**B** : Ih, yezmer lhal sean « une poste avancé » din-a « parceque » twula balak .

**A** : Nesea *Ṭurna n Berber* ?

**B** : Ih, tella Ṭurna n Berber yella Berber, atan Berber tagemunt n lluh inurar dayen i yella din ikkel, ṭurna n berber, uqebl berber « s quleques mètres » kan d ṭurna berber ad dwweret akka d berber .

**A** : Nesea *Turawas* ?

**B** : Amek ?

**A** : Truawas .

**B** : Atan ami i as-seliy ass-a .

**A** : Nesea *Urti* ?

**B** : Ih,Urti yella Urti d lmelk dayen.

**A** : N Li uzerti akka iyi-d-nan.

**B** : N Li uzerti « mais » xaṭi Li uzerti , awal niyam-t-id zgelli sean din-a iger sean lebhayer aqlay nesea akk din-a .

**A** : Nana-d sseman-asen Urti eala ḥsab Li uzerti.

**B** : « Mormalement » ma neqqel ar usemmi « vairment » menhut n Li Bacir « parceque » Li Bacir sean atas n lebhayer sean atas nwakal din, leezib , ixxamen din, Li Uzerti sean iger d lebhayer «mais ca veut dire » amenuz-nsen balak eziz fella-as milḥ urti-agi, d tibḥert, d iger yettawi-d deg-s lyela tizurin, yettawi-d ččina yettawi-d ayen s wacu i tteicen isema urti , asmi i as-nan irumyem isem-ik « parceque » d irumyenn i as-ixeddmen isem am aejawi « c'est un earequb » yiwen familia, yiwen udrum ikkel , nsna-d ufan-t-id deg tgemunt yenḡer tayenḡawt, imir-nni neḡren tiyenḡawin s usyar n uxlenḡ nan-as « comme t'as apple tu » bacu ad as-ketben isem-is yena-yas tayenḡawt ketb-it tayenḡawt aejawi,urti-agi balak d iger-nni i yeezizen fella-s yetthibt yektab akka , am Burḥ deg Bezit yesea iger-agi qqaren-as Burḥ yetthibt Rebbi lealamin yeqqel yerra iman-is Burruḥ, llan wiadk i ttsemin akka yef tebḥirt, iger-is yetthibit eziz fella-s.

**A** : Yezmer lhal, nesea *Leezib n AtSmina* ?

**B** : Lreezib n At Smina atan d ihin-a.

**A** : D leezib.

**B** : Ih, d leezib n yiwet n « la famille ».

**A** : N LiHusin.

**B** : Ih,Li H̄usin i yellan din-a.

**A** : Yetṭrufa yef taddert.

**B** : Ih, yetṭurfa waḥed 4/5 km .

**A** : Nesea *Adur n Umalu* ?

**B** : Adur n umalu « c'est un cartie » akartyi n taddert, taddert labuda tesa « les carties » Ğeb̄la tura ad d-netṭef d Ğeb̄la ikkel « déjà » yena-yak amenzu-s semman yef yelli-s ,yesea yelli-s yettiḥibi-ttisemma-yas Ğeb̄la , netta lḥaqiqa εabla taqcict-nni εabla umbeeed isemmi-yas Ğeb̄la .

**A** : D arumi ney ?

**B** : D aqebayli i d-yussan εemrent At benan,dacu i am-d-niy « début début » isem-is tagemunt n udles ur yezdiy yiwen, ur yetuca ami id-yussa umenzu yesṭṭali din i yena-yak yefka-yas isem-agi Ğeb̄la ar yiles.

**A** : Nesea *Adur n Wadda* ?

**B** : Niyam-id Ğeb̄la d taddert « mais » tesa « des carties » zik .

**A** : Ih, tesa adur n umalu, wadda.

**B** : Aṭas nyiduren i tesa ama ad d-nini adur « un rué » akka ad truḥeṭ ar Bgayet ad tetṭfet εmiruc, nekkni dayan taddert « voilà » zik zik sean cyel « une civilisation », dacu ur ttekemlin ara kan lexdma-nsen, nesea adur umalu ,azniq n ueacur, azniq ueacur-agi ur tessinet ara sdat n lḡameε am tgemunt, win-a « c'est un rué » d azniq n ueacur.

**A** : Nesea Adur n usammer, Adur n umalu, A dur n wadda .

**B** : Adur n umalu d abrid-nni n lḡameε.

**A** : Ar lḡiha n umalu.

**B** : Ama d axxam iceliṭen d uxxam n At ttefayt, adur n usammer ad truḥeṭ ar « le côte parceque » nesumer ṭṭef-it dayan ama d lḡameε d Lala Mesεendiba, nana-d d azniq n ueacur, adur n At Beleid ayyer adur n At Beleid ad ten-ṭafet wa sdat wa xelṭen akka cwiya « mais » lektra At Beleid ad neḥsb iaxxmen anef 10 ixxamen n leeid adur n it ixellf qqareny adur n At xlef texleṭ gar lLi Banun d nekkni , am Li εerqub-a sean sin n yixxamen sean lḥara « mais » mačči-nsen win-tt d lwert setti-tnsen ad t-awin d lḥeq-is tew-it tekcem-ay-id ar din uma nuhni n tgemunt.

**A** : Nesea *Lala Mesεendiba* ?

**B** :Lala Mesendiba «c'est un sité » dayen « c'est une dame » yena-yak ur yeelim hedd anisa i d-tussa telheq ar din temut din meñlen-t din, win-a d akal-nney ruhen ad as-neddmn lemquam am SidiSadeq, tagemunt, nan-d benan-t ami qrib ad tt-ddalin kkren-d sbañ uffan-t teyli, xemen xemen nan-as awalid ur tebyi ara « parceque » zik lemquam zik eenunt izeyar, ttasen-d imzuyar xeddmn tiṭeyafin balak ur tesineṭ ara awal-agi taṭeyfet ?

**A** : Ih.

**B** : zik xeddmn timensiwin « ca veut dire » ad icciṭ lyaci, taṭeyafet « quelque-une » d leḡiran.

**A** : Gar-sen kan.

**B** : Gar-nney kan 15/20 /30 medden tadik d ixef « par exemple » d aqlewac d izimer taṭayfet , timensiwt nezmer ad nefk azger, izamaren ikkel d taṭeyaft lḡaḡa tamecṭuṭt, umbeed niy-am-d dacu ixeddmn nan-as ur tneban ara akken neqqar-am-d am Sid Sadeq tuḡwaḡ zeyra « ca veut dir » ahat ur nezmir ara ad nqabel « parceque c'est une culurte » yella hedd yezmer ad iqabel yella ur yezmir ara qqeln ḡḡant kan akken , taggar-nni 1975 ccfiy-as-d mezziyet akka bnan-t-id akka ciṭuh s ublaṭ, xeddmn-as ipikyen s ugaryaj aql-ay dayen d nekkni i as-εawden parpan neḡḡa-t, tettemyi-d txarbut temmug anecilat umbeed ami meqqert teqqel terza yusa-d ubeḡri, adefl yerza-tt-id ikkel, negzem-it nenwa ad tεawwed ad « repourni » at mazal .

**A** :Maelic, nesεa *Agni n Umalu* ?

**B** : Agni n umalu daw « l'ecole » anda yezdey Eidi Belqasm,amezyan Muḡend, Bujemea ruḡ akken ama d iyzer n umatti d agni n umalu d lmelk dayen.

**A** :Nesεa *Lmeḡrab* ?

**B** : Lmeḡrab atan daw Baba Uqqsim,win-a uekessar ciṭuh-nni i d-banen akken qqaren-as lmeḡrab .

**A** : Nesεa*Burjdal* ?

**B** : Ih,Burjdal d lmelk daw n tgemunt mkraṭen akkin-a ruḡ ama d lḡemmuyen ar sdat n umazer, traga n Tala , Burjdal.

**A** : Nesεa*Buxelaḡ* ?

**B** : Buxelaḡ d lmeqam ad ḡuddRebbi s lbark-as leena-yas, am lḡwamee id-neḡsb akka d lemquam.

**A** : Ttuzren-t-id dayen.

**B** : Ih, d lemquamam am din-a « a cote » tameεsumt d akessar tamazirt n emmer .

**A** : Nesεa *Amatti* ?

**B** : Amatti atan dagi daw ḡebla dayen daw n Tizi Bal .

**A** : Iccaṭ deg-s waman dayen waqli ney xaṭi ?

**B** : ih, yesea aman d lebhayer, d lmelk dayen am lmelkat id-neḥsb akka ikkel.

**A** : Nesea *Agnin yirem* ?

**B** : Agni n yirem « a côte » dayen akkin-a umbeed akkin tala n urti .

**A** : Nesea *Tagument Mkertən d tala?*

**B** : Xaṭi, mačči d tala, tagemunt mkartən tezriṭ tagemunt n lluh abrid-nni n umalu ad nelḥu waḥed n 50/100 m ahat ad as-nessmi tagemunt mkartən ama d amalu daw n uxxam ameqqran uezrayen win-a tagemunt mkertən atan tella din-a tmeqbert Li Banun Li Bacir.

**A** : Nesea *Tigert* ?

**B** : Tiigert atan daw tgmunt n lluh cwiya n yigran.

**A** : Nesea *Abrid n Traḥi* ?

**B** : Abrid n Traḥi lḡiha jewwat ueerqub ur zriy ara amek ad am tid-semmiy.

**A** : Xeddmn deg-s waqila zeema ttefsaren tazret.

**B** : Ih, d traḥi.

**A** : Kul yiwen yesea terḥa din.

**B** : Ih, fessren tazaret « tout façon » afesar n tazaret deg Sidi Sadeq ama d axxam n Maḥi, acu abrid-agi n traḥi caṭṭent traḥi din.

**A** : Ih.

**B** : Tezriṭ axxam Ḥmed Akli ad nernu ciṭuḥ yella ubrid ukkerus d akessar ar uyref n Li Bumchur win-a d abrid n traḥi, umbeed caṭṭent traḥi din dimerṣunen ad d-yawwi ad tefser tazaret-is axater izad yitij .

**A** : Qessih yitij .

**B** : Yehma lḥal ad tteqqar tazaret-nni.

**A** : Nesea *Tagnit n Ğebla* ?

**B** : Tagnit n Ğebla daw n Ğebla wanda yeban ugaraj-nni Ḥemmer d lmelk dayen din qqaren-as tagnit n Ğebla.

**A** : Nesea *Amṭiq n Tileft* ?

**B** : Ih, amṭiq n tileft dagi deg ueerqub yella « mème » ubrid appyi d akessar d akessar, d amṭiq n tilfet.

**A** : Qqaren-d zeema tileft i yellan din-a tetteic tileft yena-yak-id ma ruhen-d ad eeddin tetteffey-asen-d umbeeed seman-as akken.

**B** : Awah ad ttafet seman-as kan akka ya neyan-d dina tileft.

**A** : Ih, nyan-tt.

**B** : Balak nyan din tileft fkan-as isem-nni amtiq n tileft.

**A** : Nesea ***Buxyar*** ?

**B** :Ih,Buxyar yella dayen anda sean warrac eemi Lmuld azemmur.

**A** : Nesea ***Agni n Tegmert*** ?

**B** : Ih, agni n tegmert din-a deg Buxyar i yella.

**A** : Din-a rrif n Buxyar i yella, nesea***Eabla*** ?

**B** : Eabla atan dagi ar uxxam n Bugnus.

**A** : Umbeeed iwacu i as-qqaren akka Eabla ?

**B** : ih, neqqar-as Eabla igran akka i d-iqerben ar din Eabla, akken ad am-d-iniy iwacu i as-sseman akken am yisem-awen .

**A** :Nesea***Amalu n Brahaem*** ?

**B** : Ih, dawEabla i yella.

**A** : Nesea ***Tiensrin*** ?

**B** : Tiensrin ssliy-yes « mais » ur elmiy anda i d-tussa.

**A** : Nana-d zeema d leewanser i yellan din-a.

**B** : Ih, ahat d leewanser semman-as akken tiensrin.

**A** :Nesea ***Tamzirt n Ssuq*** ?

**B** : Tamzirt n Ssuq dagi daw lqhawa n Naşir.

**A** : tamzirt tella g ssuq .

**A** : nesea ***Idyayen Imellalen*** ?

**B** : Idyayen imellalen, adyay amellal.

**A** : Dagi rrif n tzevbujt.

**B** : Ih, sseley akka-yes, ur zmirey ad am-d-niy dagi ġwat n tezbujt ney deg agni nyirem .

**A** : Llan sin nana-d belli d idɣayen imellalen i yeqawwen din-a .

**B** : Iger-agi n Læerib day d amellal akk din-a qqaren-s akken-nni.

**A** : Nesɛa *Tagemunt n Waɛrab* ?

**B** : Tagemunt n weɛrab sseley-yes « mais » wellah ma ɛalmey anda id-tussa.

**A** : *Nesɛa Ixerban n yiyran* ?

**B** : ixerban n yiyran daga nnig suyam, amrij n yiyran d asawen ar tyaltin.

**A** : Ur teelimeɣ ara iwacu i as-qqaren akken?

**B** : « J'ai pas une idée » .

**A** : Nesɛa *Sidi Meɛeruf Lkraxi* ?

**B** : Wellah ma seny-tt.

**A** : Atan daw n teblluɣ-nni, tezriɣ lemɣam-nni i yellan.

**B** : azekka-nni.

**A** : « Voilà » ih, d win-a.

**B** : « Ca fait » d win-a imi qqaren akken.

**A** : Ih d win-a.

**B** : Win « c'est un site » id-nufa.

**A** : Ttzurunt.

**B** : Ih, ama akken tteeddayent fell-as lxalat akka ikkel.

**A** : Nesɛa *Amɣiq n teyzuyt* ?

**B** : Ih, yella d lmelk dayen.

**A** : Nesɛa *Ṭerha n wejeud* ?

**B** : Ṭerha n wejeud deg Ġebbla id-tussa.

**A** : Ṭerha n At wejeud, nesɛa *Iger n lemdawd* ?

**B** : Leezib, iger n lemdawd anda i yezdey umezayen, d lmelk dayen d leezib, llan ixxamen atan ar tura « exist » d win-a i-d-iqqimen « parmi » leezuyab d leezib n At smina uma leezib n Tigizrt « yedispari » atas leezuyab, leezuyab yellan d umrij atan « desparin ».

➤ *Amsluy wis ukkuz:*

**A :** Azul a xalti Falma.

**B :** Azul.

**A :** Byiy ad akem-seqsiy a xalti Falma yef taddert-agi n Ğebbla isem-awen imukan ney ayen yeenan iwumi qqaren isemidgen, dagi tura a xalti Falma rziy-d ad kem-seqsiy dachu i d-lmeena wawalen? ney dachu i d-anamek yesen wawalen-agi ayen yerzan taddert n Ğebbla nesea *Ssuq n Ssebt* ?

**B :** Ssuq n Ssebt meħsub-it-ik d Ssuq n Tizi Bal.

**A :** D Ssuq ixddmen din ass n ssebt.

**B :** Ad iniť ttsewiqen medden i tmura-ya tura i taddert n Ğebbla id-ttekken, n ttensif n uzniq n Ğebbla ad d-ffyen ar Ssuq ar Tizi bal din-a ferrun awal meħsub ar din-a i ttruħen At iyzer, At bezit,At jerrah, Eabed.

**A :** Widak-is i d-izin merra.

**B:**Widak-is d-izin merra i taddert n Gtebla, ittnasif n Ğebbla i d-ttekken iterdem yerna siyn-a id-ttruħen din-a i d ssuq lerec.

**A :** Nesea a xalti Felma *Isummar* ?

**B :** isummar-agi d iger.

**C :** D iger meena dachu i am-d-tena Eebdd Rreħman atan yesummer.

**A :** Qqaren-d yesummer ikččem-it-d yiťij.

**C :** Yettali-dyiťij, iyelli din dayen.

**A :** Iyli yiťij din, meena ilaq yesea isem waħd-s meħsub yesummer, nesea *Amrij n Yiyran* ?

**B :** Amrij nyiyran dayen ad d-ilfu wis acuyer?

**A :** Qqaren-d zeema ahat ami i yella din-a « l'ecole » yaren warrac.

**C :** Xaťi, yella uqbel a Yasmin « l'ecole »-nni ulaħedd-it zik.

**A :** Uac-it zik.

**C :** Amrij n yiyran seən At Eli Ferħat-agi tura sean merra din-a iger iger,i At wejeud sean dayen luťa-nni iger, Muħend uħmed ar tama-ya-agi metwal Lħamid Ferħat ar uxxam xalt-im Zahiya ceťuħ dayen yesea din-a, ami itt-qaeden d « lycée » umbeeed xelšen-aset Yidir Ujeud atan d lujma i as-fekan deg Beni Kessila.

**A** : «Ça fait » widak zeema iksen akka igran-agi fekan-sen anda-nnaṭen.

**C** : Igran mačči fkan-asen idrimen Liwa Ceḥtu ifkan axxam deg Beni kessila, uma i At Eli Ferḥat akka d iderman is as-nefkan win-a n Ṭaher n akli atan d wina ixeddm leḥamid apulay yeyez lbirr yexddem apulay , Muḥend Ḥmed iban i leemr-is, luṭa-nni akka n At Eli Ferḥat tekkes-asant lhukuma texdm-it d « lycée ».

**A** : D « cuyam ».

**B** : D « l'école » Sadeq At banunt atan ar tiylit iwsawen yebna axxam din-a.

**A** : Nesea *Ṭurna* , Ṭurna-agi n Saed ?

**C** : Ṭurna-agi tura ur neelim ara nufat-id qqaren-as Ṭurna ur neelim ara dacu-t, qqaren-d ama ad d-nawet ara Ṭurna meena ur elimey ara.

**A** : Nesea *Sidi Buzid* ?

**B** : Sidi Buzid dayen d læerc niy-am-id At Eli Ferḥat-agi ttaglen taṭruct .

**C** : Sidi Buzid qqaren-d d ameyar-as .

**A** : Tella din taṭruct.

**B** : Tella din taṭruct, tenwiṭ ɛni d taṭruct tekcem deg uxxam n Crifa amkan-nni n taṭruct-nni zik qqaren-as aseqif.

**C** : Atan aseqfi-nni mazal-it akken anda tecyel Crifa n akli, taṭruct-nni teekkez akka niy-am-id yiwet n tikkelt tena-yas Crifa ad rzeṭ a ttedruy d lewsaɛ.

**B** : Nant-as temyarin xaṭi .

**C** : Yekker-d Urmeṭan Eli Uferḥat ad tiger Rebbi lḡennet, yena-yas xaṭi a Crifa-nney yena-yas ḥader ad tterzet ma terziṭ ad akem-yay lḥaḡḡa.

**B** : Yena-yas ssetira.

**C** : yena-yas ssetira win i ttyerzan.

**A** : Zeema s dduɛa.

**C** : Tesɛa dduɛa ma terziṭ ad akem-tay leḥaḡḡa, umbeed qqaren-as tiburjin-agi aḥeq amyar n taṭruct, Sidi Buzid dayen umi d-qqarent ara Sidi Buzid aḥeq amyar n Sidi Buzid akka i ttegglan, nant-am-id Sidi Buzid d amyar dayen.

**A** : Nezmer ad d-nini dayen d lḡameɛ anda ttzalan.

**C** : D lḡameɛ ttzalan deg-s, d amyar aḥeq amyar n Sidi Buzid, nekki yiwet n tikkelt urgayt ama akken d amyar yetter-d seya ami i d-itter ieedda deg tzemmur-a NaYamina uezyran kess-it ffer-it d ccix Sediq akken d awfaysn akken d acbeḥan akken i d-yersa abidi, am i d-



yewet ar dagi nekki tduy, ad iffey deg tewwurt, netta iedda-d sya nekki tudduy ad iffey niy-as ayu arju ad ieddi umyar-ihin-a, yenna-d xaṭi ur d-wwir ara yenna-d ad eeddiy d abrid, iedda aka ar Sidi Seid ixddem akka yenna-d tesliṭ i temcumt-nni yenna-d tixayer-as kan ad tt-yayen.

**B** : Wellah lameena yeqqel ihudd-it Rebbi.

**C** : Yiwet n tikkelt urgay amakken d ṣsur nexdem akka kan, umbeeed akka kan deg lhara massin liwa netta iyellan ad taeret kan ad yetter, ad teccir kan ad teyyer, umbeeed yendeh yenna-d ahya Rebbi yen-yas lukan amer tayaḍt ara temyart-ihin-a yena-yas yerna d lemlayekat, yerna tayaḍt-ayi temyart-nni ad telwawc tass-as ilaq aqcic-a ad t-sefley, acu am akken yerra-t nekki tebeeyt ayuh ayuh yenna-d xaṭi d tamyart-ihin i yiyaten wellah ar urgayt acamar-is ami da abidi, aqendur, aemam.

**B** : Sidi Seid nana-d yettqsas.

**A** : Nana-d dayen tagi ad ttesali leswar-nni.

**B** : Tin-a Lala Mesendiba.

**A** : Ih, dessah.

**C** : At benun kan akka i d yenna yemma ad teqradmen ad kkren sbeḥ ad d-taffen teyli.

**A** : Anda i tella *Lala Mesendiba* ?

**B** : Attan deg terḥa-nni-nney.

**A** : Deg taddert n Grebla taqdmmit.

**C** : Deg tala-nni d asawen tettwaliṭ taxerbut-nni anectilat.

**B** : Ur ttzurumt ara ar Sidi Belqsam aḡewadi ?

**D** : D adur n At yexlf.

**C** : Ih, d adur-nney deg terḥa-nney i tella.

**B** : Tena-yas ad tbeddem ar inebgi ur tebddem ara, ur byiy ara lbni-nwen, wardiya tena-iyi-d urgay-t tena-iyi-d asmi i neqqel ar Beni Kessila Muḥend Ulḥusin tenna-d yewi-iyi-d Rebbi beddey yef tewwurt n Sidi Buzid ar uqadus-nni ,tenna-d ttalin-d uekessar ttalin-d ttalin-d ar taddert tenna-d niy-as amer tura yelq-d tawwurt-iw ilaq ruḥey,ddiyi , tenna-d yenbeh-d Sidi Buzid akka i d-iniṭ d amyar sser rebbi fella-s, yenna-d ma tebyiṭ ad tedduṭ axxam-im, ieus-it xali-m Saeid, tenna-d niy-as xaṭi ur seiṭ ara xali saeid, yemma ur tesa ara gema-s, tenna-d yenna-d niy-am-id wellah ar d xalim saeid i tetteusen ma tebyiṭ ad teduṭ, tenna-d niy-as ur seeiṭ ara ami talta tikkal, tenna-d fella-s neqqel fella-s tiregt, tenna-d ruḥy-d ami d tabelluṭ-nni-nney n terḥa, kemmi ead ur tezuret ara taddayert.

**D** : Ih, xaṭi ur tt-ssiny ara.

**C** : Tabelluṭ-nney atan deg terḥa.

**B** : Akken ad tetreṭ deg terḥa-nney, d timeqbert umkan-nni fella-s i nettali asmi i tella ddunit yef iṭan-is abrid-nney ad truḥeṭ rrif n temeqlbert.

**D** : Eemley deg adur n Att yexlef.

**B** : Ad truḥeṭ akka deg rrif n tmeqbert-nney, asmi dayen i qwem leḡil wellah ar timeqbert-nni i tteeddayen, tenna-d uffiy-d tamettut tegn din-a deg tmeqbert-nni i celiten tenna-d tena-yas ebaḥ yenya-iyi usemit tenna-d niy-as yenya-kem usemit ? amer akka i eelmey ilaq wiy-am-id taqendurt tena-yak maena am t-id-ceyey, tenna-d wellah ar ttuy sedeqt waryida tenna-d niy-as aha kan am ad t-id-ayey, tenna-d ami ur d-tetbie ara Lḥusn-iw nahey ILḥusin ur d-tetbie ara , tenna-d ih ad ruḥy ad bruy i yiyd-iw am akken qqely-d ar uxxam n taddert lediy tawwurt briy-d i yiyd-iw, akka i teniṭ i lmumen i d-teqwem tirga.

**C** : Sidi Buzid-agi, asmi i yemmut xali Uremṭan ami iwṭen telt iyam fell-as teyra-iyi-d Lala Eduda Meseud tekk-ayi-d degṭtaq-ihin n wadda n tkuzint tufa-iyi-d kkrey-d sewayey lqahwa, tena-iyi-d iyad ad taffet heggay iman-iw d Lala Eduda aradduy ar temeqlbert, nniya-s ih ruḥ kan ad sseyay tiqit n lqahwa, ad d-iger Rebbi s ibeddi ad alliy, ami iwṭey ar dihin-a d Lewiza akk d tsedit neddukkel akken, umbeed Lala Eduda tteasay-tt, ad teffey deg uxxam ur d-teffiy ara teṭel, ddiyi akken d lehdafer-nesnt d Lewiza akk d Tsedit, xwali, ami nelḥq nnig n uxxam n Lwiza kan niy-as Lala Eduda teyra-iy-d ad teḡey, eusseyy-tt din-a neza uccen mačči d uccen anecilat deg luṭa-nui yegan akka tetbee-it Lewiza atan wuccen, yekker ur neelim ara anisa i yekka sbaḥ zik zik, imir-nni ttruḥent zik, yekker ur neelim ara anisa yekka.

**B** : Imir-nni nana-d uqbel ara yeḡli yiṭij ara truḥtyeṭ ar temeqlbert, anna-d d Sidi Buzid yettaqal d uccen .

**A** : Nesea dayen a xalti Felma *Amṭiq n lbir* ?

**B** : Amṭiq n lbir imir-nni tella tala din-a .

**A** : F tala i illan din-a.

**B** : Tala i yellan din-a imir-nni d iyzer kan i yellan din tella din tala , qqaren-as imir-nni amṭiq n lbir.

**A** : Iw *Ubrid n Heḡḡa* ?

**B** : Abrid n Heḡḡa d tala dayen i yellan deg Heḡḡa.

**A** : Nana-d d tala d irumyen i tt-id-yrḡḡan.

**B** : Zik nufa-tt-id tella.

**A** : Nana-d d irumyen i tt-id-yeḡḡan akka iyi-d-nan.

**B** : Ur neelim ara, leḡil-nney nekkni, win i yuṭnen lḥeb yiwet am nekki yerna ruḥey, claly din-a, ttatney timmas, kunti d lxir, nana-d ad tawiṭ akka azuḥ n uyrum ad teserseṭ sufla n tala ad

teclileṭ , ad teqqeṭ ad teḥluṭ xeddem akken timmas fyent-d fell-i wiy akka azuḥ n uyrum sersey-t sufella n tala claley akka d tala n læerc dayen imir-nni it taradem syina id-ttekken deg ubrid-nni, win yuṭnen, iruḥ ara tala-nni, yeclil, ad yeḥlu.

**C** : Teḥliṭ imir-nni ?

**B** : ad teḥluṭ imir yallah yallah, ami qqen tagi i d-fkan akka ixxamen-agi.

**C** : Lujmat.

**B** :Lujmat yewwi-n Muḥend Eli Wesæid.

**A** : yermel-it.

**C** :Mačči d armal, isekcem-it.

**B** :Isekcem-it ar tebhirt.

**D** :Teččaḥ ?

**C** : Xaṭi, ur teččiḥ ara,Lala Eduda, Meḥend tesekcem-it tezzi-yas-id imir-nni.

**B** : S legaryaj.

**C** : Asmi i qqen qaeden lebhyer.

**B** :Mačči d armal, isekcem-it.

**B** : Isekcem-it ar tebhirt.

**D** :Teččaḥ imir-nni?

**C** : Xaṭi ur teččiḥ ara Lala Eduda Mḥend tesekcem-it tezzi-yas-id imir-nni .

**B** : S legaryağ .

**C** : Asmi i qqen, qaeden lebhyer.

**D** : Ney lebir Muḥend ulḥusin .

**C** : Xaṭi asmi i sæddan abrid-nni Muḥend ulḥusin teereq imir-nni.

**D** : Teččaḥ imir-nni y.

**C** :Xaṭi twalaṭ ansa tertqen waman-nni g iger-nni anda yeban ulḥusin.

**D** : Ih.

**C** : Din-a ma tæddiṭ yeččur umkan-nnii d aman merra, g ubrid tertqen-d g seqya-nni ttruḥun abrid abrid, ama ar tawiṭeṭ ar ṭḥuna n Emer d seqya-nni b aman g anda i ttruḥun.

**D** : G iger n lḥağ ?

C : G iger n Lħusin Muħend Eli wesaeid atan ttemyigren d umrij-nni n lħaj d umrij n emer ttemyigeren imir-nni g tqentert.

D : G ami xeddmn abrid.

C : G ami i xedem abrid-nni, teereq tala-nni.

A : Nesea a xalti Fellma *Tazebujt* ?

B : Tazebujt, tin-a yakkan qqaren-s aħeqqa aeessas n tzebujt tagi n Sidi Buzid.

A : Tagi n ukessar-agi.

B: Ih, ukessar-a imir-nni nettzur ama neslek azemmur, ad nruħ, ad nzur.

A : Tettzurum-tt.

B : Tazebujt-nni yerna nettzuru-tt, meena llan lemsubaħ kul lħemea yesea lemsubaħ, ad qewmet acceħiħ i lesmubaħ-nni nettawi-as azuħ n zit axaħer llan lemsubaħ kul leħmae nettawi-t amad as-i d-ttewwiħ.

D : Ma tekkerem ad teshlem nay ?

C : Ama neslek azemmur .

A : Ma fakken azemmur.

D : tettteawdmħeħ a Ēduda Mesēud ttwaliy ticmaein leeca ceelent .

B : Ih, dagi yerna wellah ar necfa-d .

A : Cyel n lğamee.

B : Ih.

A : Nezmer ad nini dayen ttruḥun tṭyiman, yella din-a ubḥri, ttbuḥran leibad.

B :G anda?

A : G tzebujt.

B :Ih, g tzebujt, tṭyiman leibad dehun din-a, yenn-yak umyar-nney myagren netta d jeddi-m dagi g tzebujt yen-yak yena-iyi-d wellah ma ilaq ṭyimit g umkan-nnia, niy-as acuyer id-yenna ur yelq ara ṭyimit g umkan-a ? yenna-d ayḡer ? meshub iqreb uxxam-is tteffyen-d lewacul-is, netta d aytmaten, ad iḡer rebbi aney qqen mettrawlen ur tṭyiman ara din netta nan-d wellah amkan dayen yeemer .

A : Nesea **Tabelluṭ**, tabelluṭ-ihin n Sidi Buzid ?

B :D tabelluṭ n Sidi Buzid.

A : Teṭbae Sidi Buzid, tin-a dayen tṭyiman medden yur-s.

B : tṭyiman.

A : Yella ubḥri d asemmaṭ din-a, ttnejmaeen akka leḡiran din-a s warrac tṭyiman din-a.

B : Wellah arrac dehun din-a teqcicen dehunt af tebburt n Eduda Meseud .

A : Nesea **Tiwiririn** ?

B : Tiwiririn dayen anda eellmey amek i asen-tteqqaren, qqaren-as akka tiwiririn leezib-agi, tidak i tiwirim.

A : Ulac zeema kac ḡaḡḡa aka-agi din-a ney ?

B : U d-yenni hedd tesa lhağğa.

A : Ih, tesa **Hbaya** ?

B : Hbaya, d iger sean ar din medden, kunwi yerna tesa Hbaya.

A : Ih, nesa Amrij.

B : Ih, Amrij ney Hbaya, Amrij n tewririn ar leğiha anda tesa apulay.

A : Ih, Amrij-nney.

B : Baba yerna yesa din tazemmurt.

A : Qqaren-d, qqaren-as, Amrij axaṭer yesa aman, tezriṭ caṭen din waman.

B : Ih, yesa aman d luṭa, d lealit.

A : Nesa **Tizi Bal** ?

B : Tizi Bal niy-am, d tin id-ssuq ar din id-tt-nejmaen leerc.

A : Zik qqaren-d, qqaren-as, Tizi b awal deg-s i ferrun timsal akk-it .

B : Ferrun awal.

A : Nesa **Sidi Saqed** ?

B : Sidi Saqed d wagi im-d-niy i taddert i yella.

A : D lgamee.

B : D tixlwit yewlumd Lala Mesendiba niy-am g Terḥa-nney i tella akka d luṭa, Sidi Saqed, atan yettban-d akka ar ubrid.

A : Ar tqacuct.

B : Ih, ar tqacuct, neqqr-as Sidi Sadeq win ad izuren, ad yekk Sidi Sadeq.

A : Dacu id-niṭ af Sidi Sadeq a Ṭawes dacu id-ḥkiṭ fell-as?

C : Sidi Sadeq ?

A : Ih.

C : Sidi Sadeq atan twalaṭ lgamee, atan tura twalaṭ yella uzekka n siman din-a, nan-d din-a i yemṭel.

B : Xaṭi win-a i yellan akken ar tṭaq nan-d d Sidi Sadeq i imetṭen baba-s n Si Muḥend.

C : Ih baba-s n Si Muḥend meena baba-s, qqaren-as waqil Si Saqed.

B : Ih, Si Saqed.

C : Ih nan-am din-a i tteṭṭlen, qqaren-as imir-nni Si Saqed.

B : Baba-s n Si Muḥend'

D : Si Salah.

C : SiSalah, ur neelim ara.

A : « ça fait » d argaz imeṭṭlen din-a.

D : D axuni.

A : D axuni.

C : Mačči d jeddi-s n Si Muḥend ?

D : D amrabeṭ, ih.

C : D jeddi-s ney d baba-s?

B : Si Belqasm aḡewdi, yenna-k qqaren-as εemi Saqed.

D : D amrabṭ.

B : Tenna-k, yemma ami nruḥ nezur-it, Si Muḥend-aḡi usdiq, tenna-k nruḥ nzur-it yena-iyi-d meḥubt-ik atan tetteddu-d lemḥla, inna-s i xali Eli Muḥend atan tetteddu-d lemḥla ad yenḡuRebbi Imumen, ziyen d Igirra-nni ,yena-yas meena ad ṭud εemi Saqed.

C : Iḥeqqa, id-qqaren, baba yenna-d yiwet n tikkelt, yenna-d urgay.

B : Ih, baba-m ieawed-d akka fell-as.

C : Yenna-d am i d-itṭer g Sid Saqed luṭa-nni akkenni yenna-d ikker waqil-a amek id-yenna akken yesweseε, ad yewwet.

B : Ula d nekk ur ccfiy ara amek id-yenna akken uma akka id-yenna, ccfiy yenna-d af Buxlad yenna-d bṭay-d ami d Buxlad din-a ma d amenyi nuyn Imal-nni-ney dacu id-yenna akken ur ccfiy ara, yenna-d mugrey-d utares yena-iyi-d zenz-iyi-d izimer yenna-d niyas ak tefkey baṭel , ih imerni ameyar-nney ulac d aḥlac yeεda win iεddan asmi id εawed-d, niy-as lukan teawedeṭ-d εuhedey imir-nni nesεa d izamaren, niy-as ilaq nruḥ nezla labεeṭ din-a yenna-d fekiy-as lweεda.

A : Nesεa a xalti Fellma *Ddebḥa* ?

B : Ddebḥa d abrid nettawi-t d Ddebḥa.

A : D abrid.

B : D abrid nettali sin, tura Ddebḥa-nni teqqel d ixxamen.

D : Sin-a i ttalin, sin-a i tteṭṭren.

A : Zik d abrid.

C : Anda tella Fellma-nney, neqqar-s Ddebħa ama ad d-nali ney ad d-netter aqlay nebbet-d ar Ddebħa, tura atan iban Belqasm din-a.

D : D agder ?

C : Xaṭi neqqar Ddebħa.

B : Ddebħa ansa id-nettar .....

D : Sidi Saqed.

C : Xaṭi axxam umeqqran.

B : Akken ad netter g Sidi Saqed, netter-d g ubrid-ni id-nettawi ar lexla, i d-ttawin i ttemura ar Tizi Bal .

D : Ar tala.

B : Ar tala akka id-niṭ .

A : Nesea **Amazer** ?

B : Amazer dayen, d aman i yellan din.

A : D tala.

B : D tala umazer win-a ar yeçhen yena-yas i teçhet kan tura ak-d-nawwi g iyi, tala umazer teqqur.

A : yeqqwa wadal din-a.

D : Ih, qqaren-d win ifeqeen ma yella teçhet kan ad teççaħ tala umazer ud-tettekk ara aman.

A : Nesea **Tala n Tizi**, d tala dayen?

B : D tala, ih.

D : Deg-s i ssiriden iceṭiten.

B : S tala dinca i celilin iceṭiten.

A : Zik.

B : A zik, din-a aneclil axelal, a d-nebab, d azgaw ad teqitir.

D : Nettnecir sufella n idurna dayen widak dirrin i ussi i usrid kan.

C : Ih, dirrin atan tebbi-ten Eduda uħmic ar tebhirt-is.

D : Txeddem Eduda uħmic din tibhirt, din-a.

A : Nesea **Berber** ?

B : Berber, d timqebrt hedd yemtel din-a nahi serwatren din.

A : zik.



B : Arrac xwali di At Beleid qquwam din-a taḥuna.

A : Ih, tella mazal-it ar tura.

D : D ayerf.

A : Nesea **Tagumment n Lluḥ** ?

B : Tagumment n Lluḥ, sin-a id-nettar, i d-nleḥu nettedday sin-a.

A : D abrid .

C : Ama ad wdeṭ g Tgumment n Lluḥ abrid yettara ar wadur wadda, abrid ar wadur umalu, abrid yettra-d ar lḥara-nney usawen, din-a i ferqen i berdan adtetreṭ ar umazer d akessar, taddart din-a i ttefraqen iberdan-is .

A : Nesea **Tigiwn** ?

B : Tigiwin, qqaren-as dayen tgawin, kunwi dayen waqila teseam iger din.

A : Ih, nesea deg-s tifiras i llan din-a .

D : Tella dayen tala b aman .

C : Menhu yesean din, zenib it leḥaj g «le stade » -nni n din-a, iger-nni, tura n Ṭawes n Eali Mḥend lḥukam-is tekkesen, texddem-it d «le stade».

D : Amkan-nni amezzayen n Eali Bujemea amek i as-qqaren ?

C : Iger n lemdawd i as-qqaren.

D : Iger n lemdawd ur tt-i d-niṭ ara.

A : Ih.

C : Necaf-d qqaren-as iger lemdawd .

D : D leezib dayen

C : « Bien sur » yesewḥac ar taqtuct-nni ig bna ama ar tawteṭ ar « le stade »-nni a tebset abrid-nni d arqaq, netta xalti Fellma dīn tesa azemmur aka d axxam umezzayen Bujmea.

C : Leezib, iger lemdawd.

D : Wehmey amek izdyen din-a, deenen.

C : Deenan kan.

B : Deenan kan ubaqi lukan d ḥedd ilaq yezdy din-a.

A : Nesea **Tifiras** ?

D : Tifiras dayen, d aman sean aman din.

A : D iger, yella deg-s uzemmur.

B : Yella deg-s uzemmur.

C : Tella tala din-a ħemi Yidir yesea din,lemxttar.

D : Tala g Ĥbaya.

C : Meena yiwen uynat-nesn, atan Yidir n At remṭan atan tin lemxtar axter nekki bṭey ama din-a

Xalti Fellma niy-am-id tesea din azemmur ixedm-as tabburt, abasan anecilat, aman-is wellah a dixlafen.

D : Mazal-in ar tura.

C : Mazal-in atan imir d absan anecilat, d tala dayen tesea aqduṣ n Yidir At remṭan win-a ,ccfiy asmi i ddiy d xalti Fellma nelqet azemmur, nekcem ar tala Imextar, nufa Ṭawes din-a i tessirid .

A : Nesea *Amalu Mḥend* ?

B : Amalu Mḥend, damadey.

D : D asif dayen.

C : D amadey, a tẓgerṭ i wasif ataliṭ ar At meḥmer.

C : Ccfiy, tḥawd setti tenna-d Amalu Mḥend-agi d yiwen ig-yenyan yiwen din-a qqaren-as Amalu Mḥend d lmut it-yenya din, tecfiṭd aka kemi a xalti Fellma.

B :Ah.

C : D yiwen i yenyan yiwen din qqaren-as Mḥend.

B : Ahat.

D : Wasmi i as-qqaren Amalu Mḥend.

A : D Mḥend-nni imeṭlen din-a.

B : Anay g lḡirra-nni din-a izellan Bujemea n At Eli u Ferḥat.

D : Ih, xirla i nyan din-a g lḡirra-nni, tezirt tewt-it Frnsa aḥal lavyuyat yeguma ad rrey teguma a tceel tmest.

C : Ih, nan-am-id teguma a tceel tmest.

D : Ih,semran-as lgaz ualc acu ur sexddmin ara lbumbat ur sexdimen azuḥ.

A : Iwacu?

C : D dduḥa fell-as.

D :Ḥedd yaqqar yesea dduḥa, ḥedd yeqqar « l'humidite » i yeččur.

C : Ur teceul ara emest deg-s, yeqqwa deg-s waman nan-ami-d g lḡirra-nni aḥal n tikkal xeddman-as lgaz yeguma ad rrey nan-ami-d ami d asif qwen deg-s waman yesea dduḥa dayen.

A : Nesea *Abrid Lemqil* ?

B : Lemqil.

C : Dwagi.

D : D iger dayen, yesea aman kifkif yebed din-a i ttqeyilen.

C : Win-a ugemmun yesea lbhayer, yesea.

D : Nekkni dayen.

A : Sean iger din-a.

D : Tijunan, iṣefṣafen.

A : Yesea aman, kulec d azegzaw din-a.

A : Nesea *Tajmaet n Buenani* ?

B : Tin-a dayen lukan tecfiṭ ilaq-ik atan rrif n uxxam n Emara.

A : Rrif-nney yakan.

C : Ih, din-a atan tura anda sersen icqfan-nni g uxxam xwali atan din-a i ttiyman zik.

A : Din-a i tt-nejmaen.

B : Ih din-a i ttiyman din-a, ttnejmaen agdir n At remṭantṭ din-a i yella rrif uxxam-nwen.

C : G uxxam-nni n Tbujat.

A : Rrif-nney yakan

C : Yeeya aneṭṭer ar wadur badda, ima nbeddel abrid-nni anbeddel b axxam n Hmed Akli qqaren-as, tajmaet Buenani .

A : Nesea. *Lemšara* ?

B : Lemšara dayen, d iger ttawin-d din-a lxir, tura yeqqim akken.

A : «Ça fait » zik ttezzun din-a, zereen.

C : Xeddmn neema.

A : Serwaten din-a.

C : Xaṭi, aserwt g taddart i serewaten, ad zereen s izgaren ikkel, ad tteebbin neqla.

A : Ar taddert n Jebla.

C : Ar Jebla, ad serwten g nurar.

A : Nesea *Buccix*, nanem-d waqli-a g lḡiha?

B : N tala.

A : Umazer ar zat.

B : Ih6 ara tala ttedayen-d at lmelk-nni neqqar-as lmelk umazer, imir yenna-d baba lmelk-agi tura n ssuq, yenna-d ur yessw ara, yenna-d igsewan d lmelk n tala, yesea lbhayer, lixr, tijunan, caṭen waman g lḡiha umazer, d lmelk umazer igeezizen ar taggar-agi, yeqqel d amadey At eagac liwa ar umazer iseān, tura bnan-d ar ubrid n lmenci igarn-nsen atan ḡḡan-ten.

C : Anda yebna umezyan uεeggac, qqaren-as lmenci.

A : Nesea ***Iḥemmuyen*** ?

C : Iḥemmuyen d wagi im d-yenna Eebd Reḥman zgelli, yena-yam-id iḥemmuyen xallan, muten merra rrif n...

A : Buxlad.

C : Buxlad, d asawen i as-qqaren iḥemmuyen.

A : Cyel taddert zedyen deg-s iḥemmuyen-agi.

C : Zik, tura llan widak i zedyen dinca am jerraḥ tura ni Smina din-a i zedyen, zik asmi i tedda yemma tedda ar din-a ami taggart-nni qqen-d ruḥen ar Lezzayer menhu igzedyen din imir-nni din-a i yezdey Muḥend Ṭaḥer atan tura yexla.

A : Nesea ***Taewnit*** ?

B : Taewint dayen, d tala.

A : D tala, mazal-it ar tura ney ?

C : Mazal-it, meena teqqel ar umday.

B : Anda taelem, ma mazal-it.

C : Ahat mazal-it, acu teereq, zik nessirid din-a.

A : Nesea ***Tagrunst*** ?

B : Tagrunst dayen, d kunwi i yesean ar liḡha-nni igran, arrac At remṭant.

A : D iger dayen.

B : D iger, d igran.

A : Din-a i tesa Malika azemmur waqli.

C : Ih, din-a i tesa Lala Eduda, tesa g tgernust tibḥirt ddaw uxxam n lmextar.

A : Cuktey g Jebba d asawen, ar lḡiha imeryiwen.

C : Ih, ar imeryiwen, d azemmur iseān din-a.

A :Nesea **Amalu wadda** ?

B : D iger dayen, yella umalu wadda, yella umalu usammar, d iger-nwen dayen.

C : Amalu n berber, amalu n teewint ney amalu-nney nekkni n teewint, amalu n berber daykunwi dayen tesseam din.

A : Ih, amalu yella din-a lexrif,takrmust.

A : Nesea **Lmelk n yimariwin** ma tesseneṭ ?

B : D lmelk, llan igran din-a g imeryiwen.

A : Ar lḡiha n imeryiwn i yella ney anda ?

C : Ih.

B : Ih, ar lḡiha, ar din-a asmi xeddmn imeryiwen wadda g ssuq, tella dayen tzemmut g lḡara i tella yiwet n tikkelt ulliy-d sin-a Muḡend useḡi tena-iy-d temṭut-is in-as i Laytmas n At εali Ferḡat a truḡ, a telqet tazemmurt-is, mulac iṭae-as mi id-leḡqey ḡkiy-d i yemma-m Laytmas.

A : Cuktey anda zedyen Liḡezzar-nni, anda tezdey Yaqut Bucliṭ ikkel.

C : Ih.

A : Dessah, nesea tazemmurt din-a daxel lḡara-nni, ccfiy-as-d mazal-it ar tura.

A : Nesea **Tala b urti** ?

C : Tala b urti n At wejeud nay?

A : Xaṭi, mačči tin-a.

C : Ih, sean At wejeud tala din-a.

A : « Ça fait » n At wejeud tala-agi.

C : N Saεid n wejeud d Wardiya, sean tala d taxelaft din-a wellah ssared-ay-d nekki din-a.

A : Mazal-it ar tura ?

C : Ahat mazal-it dachu ahat teqqel ar umaday aḡal lesnin ur ruḡen ara.

B : Xaṭi, tin-a id-ixddem kamel.

C : Xaṭi, kamel g imrij g iḡran, tagi d tala b urti, ad ṭṭreṭ g axxam-nni n Maḡi yella ubrid ansa ar yiger, anda ruḡen nekk d xalti Fellma nelqet-d azemmur a teṭereṭ syin g ubrid-nni ar tbeḡirt-nni n At wejeud.Wellah yiwet n tikkelt ddiy d xalti Fellma telqet-d azemmur a tekcem ar tbhirt-nni n At wejeud tekks-d ieflefl.

A : Ami llan waman xeddmnt ikkel.

A : Nesea **Aεerqub** ?

B : Aæerqub.

A : D iger.

C : Anda yexddem Hmed Akli igarağğen, yessekcem tunubil-is g sidi saqed d akessar g ubrid uæerqub, atan sin-a i tteeddayen imeryiwen.

A : Meena nan-iyi-d d iger n At wejæud yakan ney xaṭi ?

C : Aæerqub win-a akkin akkin.

A : «Ça fait » llan sin.

C : Sin anda yebna agrağğHmed Akli win-a qqaren-as aæerqub kan tteeddayen sin-a imeryiwen,At bezzit ma yella iger-nni n Muḥend At wejæud atan akkin.

A : Nesæa *Iḥmilen* ?

B : D iger dayen.

A : Rrif n umrij g iyrān, anda tesse,a tesse Tseedit azemmur din-a.

C : Ih, anda yebnaEmer Arezqi.

A : Ih, d win-a .

A : Nesæa *Tigzirt* ?

C : Tigzirt,Ṭaher b akli i yesæan din-a ama teṭereṭ ar wasif n umalu Mḥend.

A : «Ça fait » ar lḡiha-nni b umrij ikkel.

B :Ih, ar lḡiha umalu Mḥend.

A :Nesæa*Ajgagal* ?

B : Ajgagal, d kunwi i yesæan ar din-a, ar lḡiha-nni iger, ttruḥent zeddment-d din-a.

A : Anda i yella a xalti Fellma?

B : Ar lḡiha b umrij, ih.

A :Nesæa*Tadmimt* ?

B : Tadmimt, d iger, d amaday.

A : Nesæa *Annar Emer ulḥağ* ?

B : Annar Emer ulḥağ, wellah ma æelmey anda i d-isbah.

A : Ur tessineṭ ara.

A : Nesæa *Asif n Firdun* ?

B : Wagi dayen.

A : Nan-iyi-d yezga-d g tigiwin, ar zat d asif.

B : Wis.

C :Metwal timzal ahat.

A : Ih.

C : Win-a dayen d asif, atan tura timzal-agi atan merra win-a d asif din-a ixeddmen lebħayer ma tawtəť ar upulay-nni-ihin-a d akessar d asif win-a ikkel.

A : «Ça fait » d asif-nni anda xeddmen win-a ddaw n terdam.

C : Jeddi-m6 waqil din-a i yesea tbiħirt.

A : Ih, yesea «Ça fait » d asif n firdun, nesea *Tasawent* ?

C : Tasawent-agi, ur tt-siney ara.

A : G umrij i tella waqil-a akka id-yenna baba.

A : Nesea *Tala Eebd Llah* ?

C :Tala Eebd Llah tihin-a anda tebna Fatima uremťan, tin-a dayen tesa tala.

A : Umebeed, aniwa Eebd Llah-agi ?

B : D Eli Arezqi igseean leezib-ihin, yuy-it uremťan n Eli uferħat.

C : Yenna-d, imawlen-is fuken, yuy-it uremťan-agi imir.

B : Uremťan-agi yezenz-as-id Muħend uħeddad n At Eli Messeud.

C : A yemma af menhu i yuy uremťan?

B : Muħend aħeddad i as-qqaren n Eli Mseud.

C :« Ça fait » yebbi-t g lwert .

B : G tmetťut-isd yelli-s n Eli Arezqi.

C : Tametťut n Eli urzeqi tezwğ ar uħeddad-agi, umbeed-nni At urezqi-agi yezenz-it nay d tamurt n baba-s, yuy-it uremťan, yesea tala dayen, atan Hssen uremťan,Taseedit ueezzi ixdem apulayi.

A : Nekki nwiy zeema ami i as-qqaren Eebd Llah nwiy d ħedd iumi qqaren Eebd Llah.

C : Tala Eebd Llah kan, i as-qqaren, umbeed imawlan-s ulac fuken.

A : Umebeed zenzen-tt.

B : Niy-am-id yebbi-tt uťeggal g lwert,izenz-it imir.

C : Nay a yemma, amyār n Crifa n Eli utyexlef tamurt n baba-s.

B : Tamurt n jeddi-s.

A : Nesea *Tmmayin* ?

C : Ur tessiney ara.

A : Ur tessint ara.

B : Ar lǧiha-agi-nwen,qqaren-as akka timmayin, meena ur tt-ssiney ara.

A : Nesea *Agin n Jbara* ?

C : Agin n Jbara-nney.

A : Dacu i tesseam din-a merra?

C : Nesea luṭa anecitlat, tizemrin, atan tala n tbuda din-a, atan din-a lǧameε-nni nSidi tettwati Ṭawes-agi, xalim atan dayentesea din rif n tala n tbuda swasaw.

A : «Ça fait » ar lǧiha-agi n tbuda i yella.

C : Ih.

A : Nesea iger n dinar ?

C : Iger n dinar n At eli ferḥat ar tama-ya.

A : Dacu igellan din-a ney ulac ?

C : tizemmrin, igran.

A :D iger.

A : Nesea Tiburjin?

C : Tiburjin, tagi i wesawen.

B : Atan llan ixxamen din-a d At εali ferḥat.

A : NAt Eli Ferḥat ḥsseb d nuhni i llan din-a.

C : Zik d At Eli Ferḥat i zedyen din.

A : Ar tura mazal.

A : Nesea Agdar ?

B : D win-a ansa id-nettali akken.

C : Agdar d win-a anda i tebna Fellma-nney, zat uxxam n Si Muḥ d win-a i neqqar agdar, anda tebna Ğuhra n teeciwt.



A : Nesɛa *Tiyit n ƦaƦa* ?

C : Tiyilit n ƦaƦa ansa id-netƦar ar ugemmun.

A : D abrid.

C : Ansa ad netƦar g ugemmun.

A : TzemreƦ ad iniƦ d abrid yettawi gar taddert n Jebla d taddert n Tabuda.

C : Yettawi ar ugemmun d asawen ama d ƦereƦ sin-a ar ġebbla.

A : « Ƙa fait » tiyilt nwiy tiyit n ƦaƦa ,nesɛa *Turawas* ?

C : Dacu-t?

A : Turawas?

B : Ur tt-ssiney ara.

C : Ur tt-ssiney ara.

A : nesɛa *urti* ?

C : Urti tena-yam-t-id n warrac-agi.

A : D Imelk n Li uzurtii

C : Ih, d lebhayer dayen ixeddmn zik din-a, urti-agi tura sɛan nekkni din-a tibħirt yesɛa Muħend Eli Lbacir umeqqran Eli Emer Arezqi Tibħirt.

A : « Ƙa fait » tibħirin.

B : D aman

A : Nesɛa *Leezib n At Smina* ?

B : Wellah ar mazal zedyen deg-s.

A : D leezib .

B : Ih, zedyen deg-s.

A : Nezmer ad d-nini d amkan iħaz akka af taddert.

B : Ih, yebɛed af taddert.

A : Nesɛa *Ʀurna n Berber* ?

B : Ʀurna n berber, anda tebna Wardiya Mussa anda tnefaraqen iberdan ar jarraħ d Ƙebd imeryiwen.

A : Tzemret ad iniƦ d abrid.

B : Ger iberdan-nni anda byan ad ɛelen tabburt din-a tura neqqar-as tiyilit n berber.

A : Tiylit n berber ney ɥurna n berber kifkif.

A : Nesεa **Adrun** ?

B : G lɣameε d akessar win-a i byan a tɥur ad tɥur.

A : D win-a anda tella tejnant-nni ney xaɥi?

B : Ih, d win-a ddaw n berber anda tezdey Werdiya ad tetert kan atafet din-a yakan.

A : Nesεa **Tibrahin** ?

C : Tibrahin, atan rif uxxam Hmed Akli anda tella tilmutt-nni.

B : Ih, anda yebna cardu tella din-a tejra telmutt hedd yeqqar-as tilmutt, hed yeqqar-as tibrahin.

A : Dacu-t tejra-agi dacu id-tettaɣɣa?

B : Ualc dacu id-tettaɣɣa tɥyman deg-s lmaɥel n ssif.

A : Nesεa **Bab Uqsim** ?

B : Bab uqsim d lɣameε.

C : D lɣameε, win ibyan ad izzur, ad iruɥ ar bab uqsim, d tajmaet tin ais dekklin merra zik .

A : Ttnejmaεen-d merra din-a, tɥyman sumuren itij ikkel.

B : Zik anejmue din-a id-kilin.

A : Din-a ferrun timsal.

A : Nesεa **Adur Usammar** ?

C : D adur-nney.

A : tzemret ad init d « les quartiers » amek akem-id-sfhemey tura cyel yebta.

B : Xaɥi, zik tura aneqqim g adur-nney as-inin anruɥ ara wadur usammar aneqqim din-a dayen i tɥyman temyarin zik din-a id-kkulent.

A : Nesεa **Adur Umalu** ?

C : Adur n umalu day iwula ar lebher yesεa asemmit.

A : Yerra ar lɣiha umalu.

B : Din-a tura ma ad yeqqel yitij tura as-tinit d leεca niy-am tella xalti Leqyed g uxxam n Muhend Waεli εni teεdda ar din-a tena-yas a xalti Taɥumt d leεca ney mazal tena-yas ayelli g adur-ihin-nney mazal lɥal, g adur-agi-nwen d leεca.

A : « a fait » semmet.

B : Semmeṭ yeqel-d umalu fell-as

**3-Tasleđt n yismawen almend n trakalt*****1-Adrar :***

-amalu mħend .

***2- aman :***

-tala n wurti

-tala n tizi

-amazer

-tala εabd llah

-taewint

-tiensrin

***3- yiyzer :***

-asif n firdun

-Amatti

-amtiq n teyzuyt

***4-teflaħt :***

-isummar

-buxyar .

***5- tmezduyt :***

-iħemuyen

-tiburjin

**4-Tasleđt n yismawen almend*****1-yisekla :***

-tabelluť

-tazbbujet

-turwas

***2- yiyersiw :***

-amtiq n tileft

***3- umdan :***

-εebla

-amalu mħend

-sidi buzid

-sidi sadeq

-sidi meeruf karxi

-sidi εabbas sebsi

-tagemunt n uerab

-tala εabd llah

-ťarah n wejeud

**Ismawen iherfiyen :**

- Adernu.
- Agdar.
- Ajgagal.
- Amrij.
- Amazer.
- Amatti.
- Aæerqub.
- Berber.
- Ddebha.
- H̄baya.
- Ihemmuyen.
- Ih̄milen.
- Isummar.
- Lemsara.
- Lemeica.
- Lmeħrab
- Lmenci.
- Primer.
- Tabelluť.
- Tadmimt.
- Tagernust.
- Tasawent .
- Taewint.
- Tazebbuťt.
- Turwas.
- Tibraħin.
- Tibrujin.
- Tifiras.
- Tigert.
- Tigiwin.
- Tigzirt.
- Timmayin.
- Tiwririn.
- Tiensrin.
- Ťurna.
- Eebla.

**Ismawen uddisen :**

-Abrid n haġġa.

-Abrid n lemqil.

- Abrid n traḥi.
- Adur n usammar.
- Adur n umalu.
- Adur n wadda.
- Agni n yislan.
- Agni n jbara.
- Agni n tegmert.
- Agni birem.
- Agnu n umalu.
- \_ Amalu n umhend.
- Amalu n wadda.
- Amalu n brahem.
- Amḍiq n lbir.
- Amḍiq n tileft.
- Amḍiq n teyzuyt.
- Amrij n yiḡran.
- Annar n uεmer ulḡaḡ.
- Asif n fridun.
- babuqsim.
- idyayen imellalen.
- iger n dinar.
- Iger n lemdawed.
- Ixerban n yiḡran.
- Lala mesεendiba.
- Lmelk n yimeryiwen.
- Sidi buzid.
- Sidi sadeq.
- Sidi meεruf karaxi

- Sidi ʿabbas sebsi.
- Ssuq Ssebt.
- Tagemmunt n lluḥ.
- Tagemmunt n uerab.
- Tagemmunt n mkartem.
- Tagnit n jebbla .
- Tajmeest n buenani.
- Tala n wurti.
- Tala n tizi.
- Tala n ʿebdellah.
- Tamazirt n ssuq.
- Tiyilt n ṭaṭa.
- Tizi n wawal.
- Ṭarḥa n wejʿud.

**Ismawen isuddimen :**

- buccix.
- Buxlad.
- Buxyar.
- Burġel.

## Umuy n yedlisen

### 1-Idlisen

- 1.CHAKER (A).Manuel de linguistique berbère I,Ed Bouchén, alger ,1991.
2. CHERIGUEN (F). La toponymie Algérienne des lieux habités (noms composés). Ed Epigraphe, alger,1993
- 3.CHKER (S),1991 : Manuel de linguistique berbère T1.Ed,Bouchen,Alger
- 4.Gard TAMIN (j) 1990,La grammaire 1/ phonologie morphologie,lexicologie :sémantique et morphologie ,ED ,DUNOD ,paris .
5. Mammeri (m) ,1990 : Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit) ed,bouchen ,alger .
6. NAIT ZERRAD (K) ,Grammaire de berbère contemporaine ( kabyle) ,La morphologie ,ENAG ,Alger ,1995.
- 7.SADIQI (F) 1997 .Grammaire de berbère , ed , l'harmattan ,paris ;
- 8.SADIQI ( F) ,2004 .Grammaire de berbère ,ed ,afrique orient ,maroc .

### 2-Isegzawalen d yimawalen :

- 1 .DALLET (J-D) . Dictionnaire kabyle –français(parler des at mengellat algerie ) , paris ,salaf, 1982.
- 2 . TAIFI .M.M(m) 1991 , Dictionnaire Tamaziyt –Français (parler de maroc central ) ,awal ,l'hamattan .

### 3 - Tizrawin :

- 1-BOUSSAHEL M. (2001 ) ,Toponymie Du setifois :approche morphologique et sémantique ,mémoire de majester ,université de béjaia .
- 2 – TIDJET M ,(2003 ) , la patronymie dans les dairas de timzrit ,sidi aiche et chemini ,étude morphologique et sémantique ,thèse de doctorat ,université de tizi –ouzou .



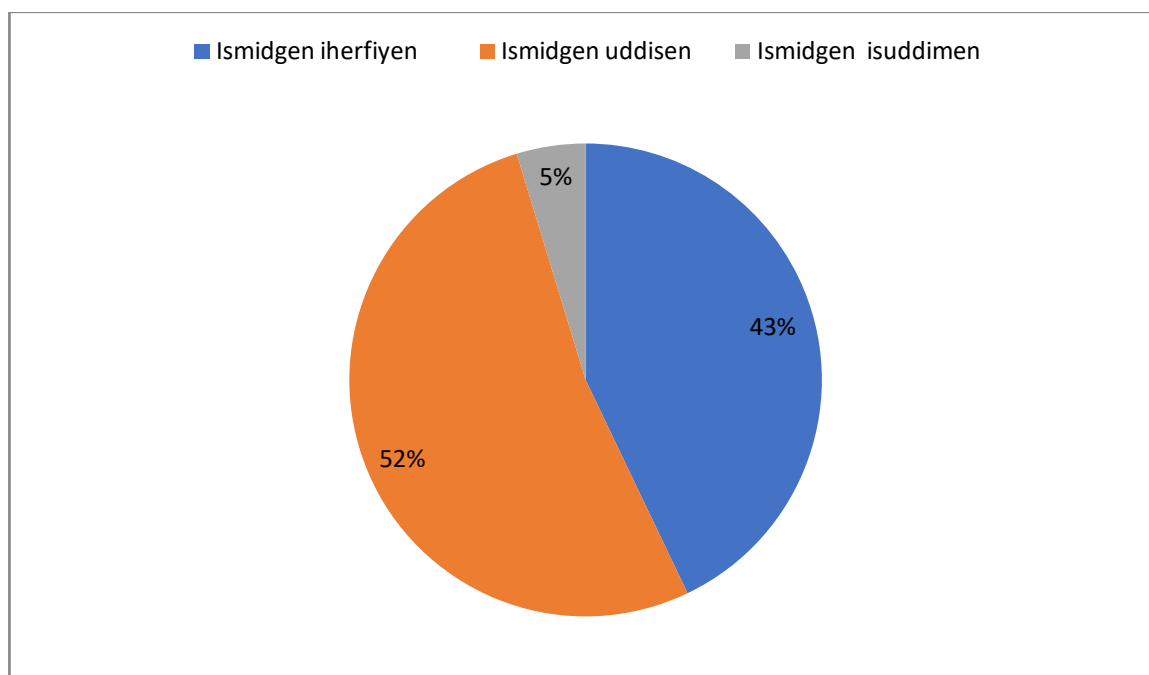
**ASIDENWAL**

### Tasiḍnawalt n yismidgen n wammud « Ġebbla » :

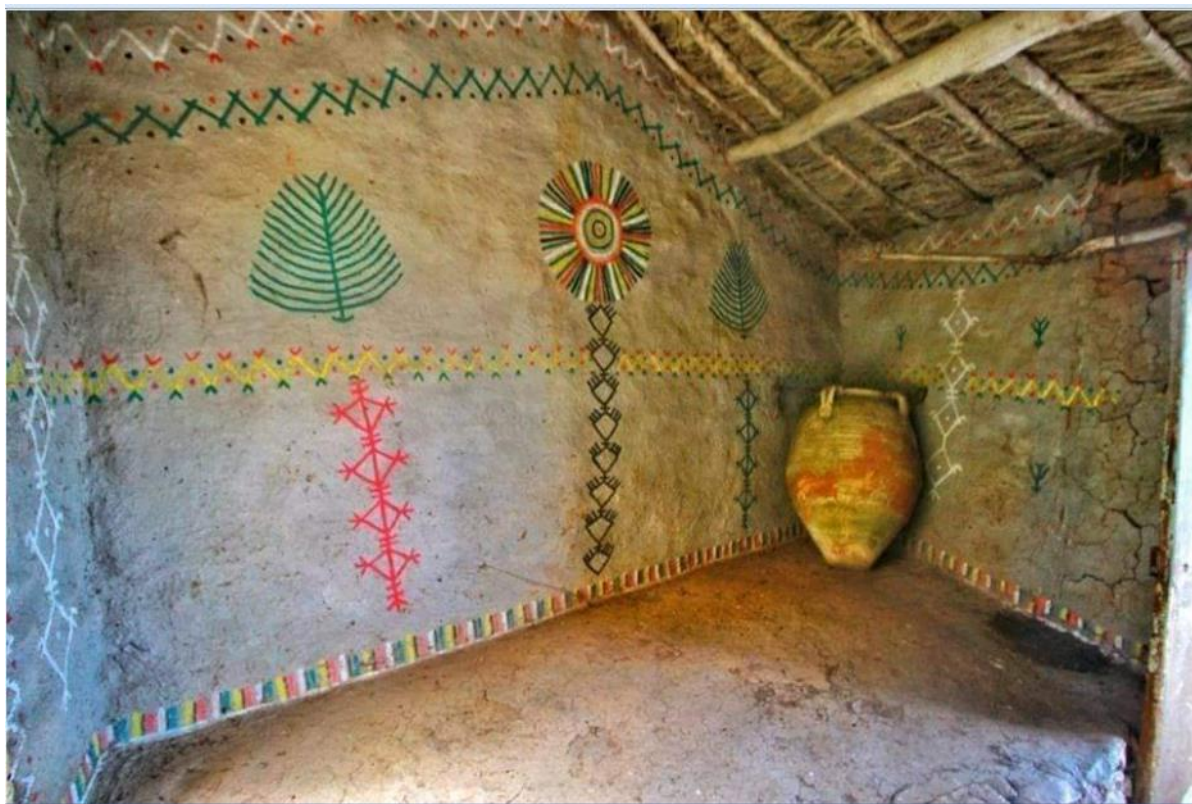
Degwammud : « taddart n ġebbla » : nesεaazal n 84 n yismidgen :

Llan (36) n yismidgen d iherfiyen, d wazal n (44) n yismidgen d uddisen, d wazal n (4) n yismidgen d isuddimen :

- **Ismidge n iherfiyen :43%**
- **Ismidge n uddisen : 52%**
- **Ismidgen isuddimen :5 %**



**Tijentađ**





## Agzul

Tazrawt-a d tin id-yellanyeftesmidegt n taddert n Ğebbla id-yezgandegtyiwant n Beni Ksila,ikecmendegtayult n tesnilest anda i ngatasleđttasnalıamkant n yismidgen s yiswi n usekfel n yismawen n yidgan i yellandeg-s d useħbiberfell-asenakkenurjellun ara, dayakken ad ten-id-afentsutwin i d-itteddun.

Igemmađıyurnessaweđ d wi

- Nufa-d 84 n yismidgennessasmel-itenilmend n talya-nsen, llanismidgeniħerfiyen id-yeskanayen 43 yefmya, isuddimenskanayen-d 52 yefmya, ma d uddisenskanayen-d 4,70 yefmya.
- Llankra n wawalen d iređtalensegtutlayt n teerabtamLğamee, akkendayillaniređtalensegtefransistamLestad, Lkuliğ.
- Llankra n wawalenurnufi ara ismawen-nsendegyisegzawalen i nessexdem.

## Tisura

- Isemidgen.
- Ismidgen n taddert n Ğebbla.
- Asegzawal n JMD.
- Asegzawal n TAIFI.

